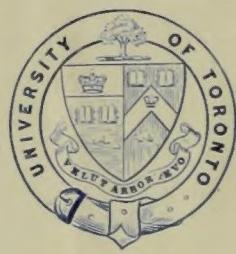
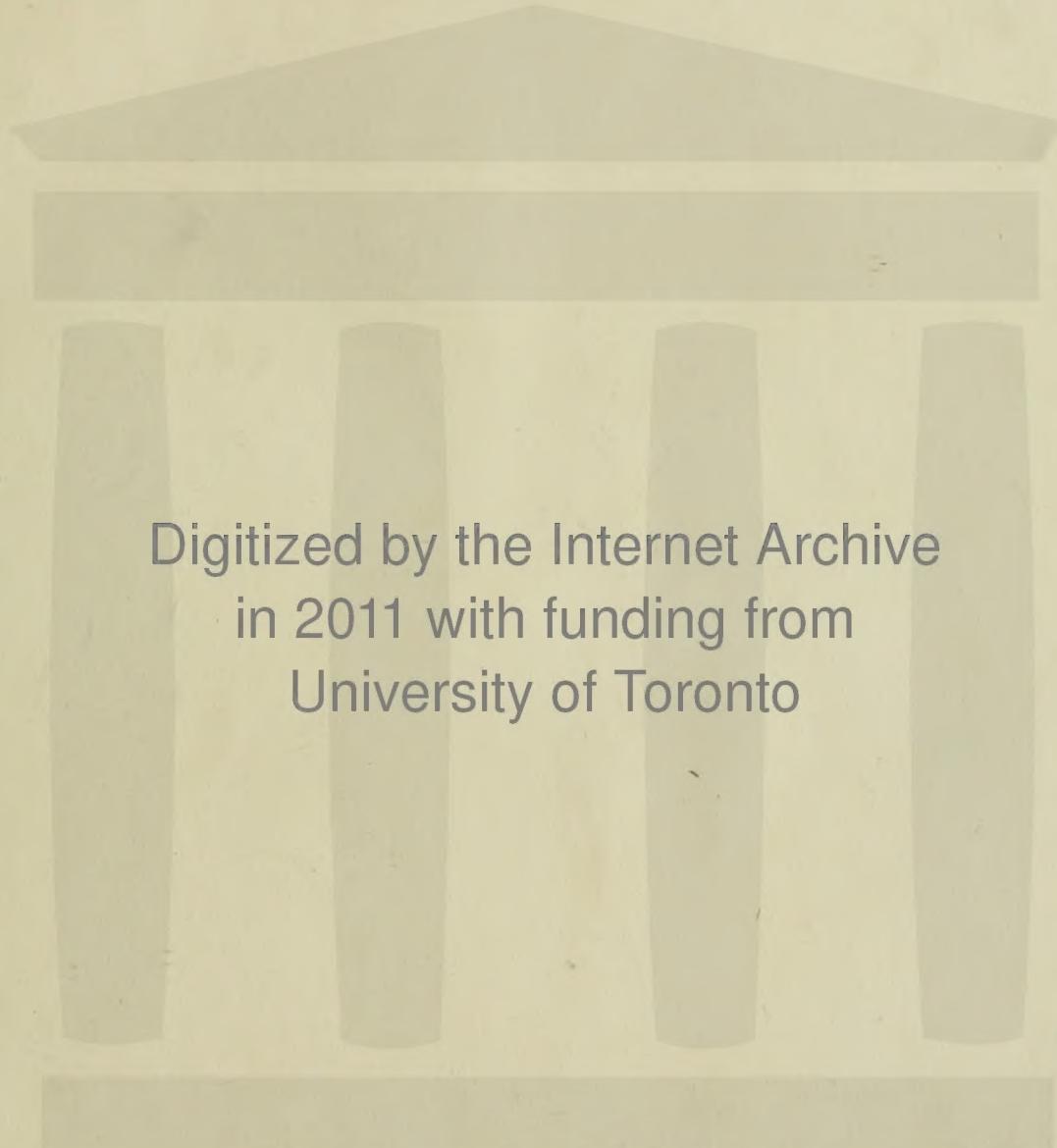


31761074721440

UNIV OF
TORONTO
LIBRARY



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Major Arthur B. Wilkie



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/yyentzrhchip00wade>

L2A8
W1216y.2

集通自言語

(YÜ YEN TZÜ ÈRH CHI).

A

PROGRESSIVE COURSE

DESIGNED TO ASSIST THE STUDENT OF

COLLOQUIAL CHINESE

AS SPOKEN IN THE CAPITAL AND THE METROPOLITAN DEPARTMENT.

IN TWO VOLUMES.

THIRD EDITION. (ABRIDGED.)

PREPARED BY

THOMAS FRANCIS WADE,

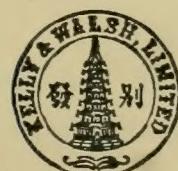
Sometime H.B.M.'s Minister in China,

AND

WALTER CAINE HILLIER,

Sometime Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation, Peking.

VOL. I.



411382
13.4.43

SHANGHAI—HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE
KELLY AND WALSH, LIMITED.

PUBLISHERS' PREFACE TO THIRD (ABRIDGED) EDITION.

In producing the present reprint of Sir Thomas Wade's great work in an abridged form, the Publishers have acted upon advice which was approved by Sir Walter Hillier—the joint Author of the 2nd edition published in 1886—and also with the sanction of Sir Thomas Wade's executors.

Since 1886 so many new text-books on Colloquial Chinese have appeared, that much of the "Tzū Ērh Chi" has been superseded in the curriculum of studies prescribed for Student Interpreters in the British Legation. The "Hundred Lessons" and "Graduate's Wooing" have been abandoned for many years in favour of other works, and as the "Tzū Ērh Chi" was primarily intended for the use of Consular Students it was decided—for the time being at least—to reprint only those Parts which have continued to hold their own as a text-book.

The present reprint contains therefore only Parts I. to IV., that is to say, the introductory Parts on Pronunciation and the Radicals, followed by the Forty Exercises and Ten Dialogues. In the opinion of competent authorities the student of Colloquial Pekingese has in these four Parts an introduction to the language which will not fail to appear to him more and more valuable as he progresses. The collection of characters to which he is introduced has been so carefully made, that a sound knowledge of them will furnish a solid foundation upon which further studies of the language can securely rest.

So much has been said and written for and against Sir Thomas Wade's system of transliteration that we will here add no more to this perennial argument than a request to the tyro: and that is, to remember that it is the only system of romanisation which has so far attained any widespread and lasting success.

As was explained in the Preface to the original edition, the title "Yü Yen Tzū Ērh Chi" was suggested by a passage in the Confucian work known as "The Doctrine of the Mean," which implies that in the attainment of proficiency—as in the accomplishment of a journey—the start must be made from what is near. "Tzū Ērh" means "*from what is near*" while *Yü Yen . . . chi* means "*expressions (or spoken words) . . . collection (or compilation)*". The whole is therefore fairly rendered in the English title as a "Progressive Course in Colloquial Chinese."

SHANGHAI,

April 1903

PART I.



PRONUNCIATION.

PART I. PRONUNCIATION.

1. In order to attain correctness of pronunciation in Chinese, three conditions must be satisfied ; there must be accuracy of Sound, of Tone, and of Rhythm.

Of these three conditions, accuracy of sound, as considered with reference to the expression of it, syllabically or alphabetically, is the least important. We run less chance of being misunderstood if we say *lun* for *nan*, for instance, provided that we preserve the correct tone, than if we were to say *nan²* when we should have said *nan¹*.

Still, we must have a distinct idea of the syllable we are to pronounce, and as Chinese furnishes, in comparison with our alphabets, nothing but the most imperfect aid to the end in view, we are forced to supply the deficiency by combinations of our own alphabetic symbols sometimes at the rate of their prescriptive values, sometimes reinforcing them by diacritic marks, or arbitrarily constraining them to do a duty for which there is little precedent.

2. Sound.—The values assigned to the letters of the alphabet employed in the spelling of the syllables given below are here considered independently of tone; but the syllable has been spelt generally in the form that appeared to approach nearest to an adequate representation of the spoken sound, and at the same time to admit, without change of the letters composing it, of an application to it of the inflections proper to a change of tone.

Vowels and Diphthongal Sounds.

- a. The *a* in *father*; when pronounced singly, in particular after words terminating in vowel-sounds, slightly nasalised, as though preceded by '*ng*'.
- ai. Nearly our sound *aye*, but better represented by the Italian *ai*, in *hái*, *amái*.
- ao. The Italian *ao* in *Aosta*, *Aorno*; but not unfrequently inclining to *á-oo*, the Italian *au* in *cavato*.
- e. In *eh*, *en*, as in *yet*, *lens*.
- ei. Nearly *ey* in *grey*, *whey*, but with greater distinctness of the vowels, as in the Italian *lei*, *contei*.
- é. Nearest approached in English by the vowel-sound in *earth*, in *perch*, or in any word where *e* is followed by *r*, and a consonant not *r*; as in *lurk*. Singly, or as an initial, it has the nasal prefix '*ng*' stronger than the syllable *a*.
- éi. The foregoing é followed enclitically by *y*. Strike out the *n* from the word *money*, and you have the syllable *méi*. If the syllable *néi* exist at all (which some Chinese, who pronounce it *nui*, dispute), the éi is most apparent in *néi*.
- érh. The *urr*, in *burr*, *purr*.
- i. As a single syllable, or as a final, the vowel-sound in *ease*, *tree*; in *ih*, *in*, *ing*, shortened as in *chick*, *chin*, *thing*.

- ia.* With the vowels distinct; not *ya*, but as in the Italian *piazza, Maria*. In some syllables terminating in *ia, iang, iao*, the *ia* is in certain tones almost *éa* or *eyah*. This is oftener observable where the initial is *l, m*, or *n*; but even with these the usage is capricious.
- iay.* The *iaj* in the Italian *vecchiaja*.
- iao.* The vowels as in *ia* and *ao*, with the terminal peculiarity of the latter. This sound is also modified by the tone.
- ie.* With the vowels distinct, as in the Italian *siesta, niente*. The *i* is modified, as in the case of *ia*, under similar circumstances; that is, in certain tones *ie* inclines to become *éé*, or *eyeh*, often making *lien, nien* almost *leyen, neyen*.
- io.* Shorter than the Italian *io*; more nearly the French *io* in *pioche*.
- iu.* As a final, nearly *eeyew* or *eoō*, at all times longer than our *ew*. Thus *chiu* is not *chew*, but rather *chyew*, and the tone may make the vowel sounds even more distinct. In the syllables *liu, niu*, the *i* is affected as in *ia, ie*; they become almost *leyew, neyew*. In *chiung, hsiung* (the only syllables ending in consonants into which I have introduced *iu*), it must be admitted that in most instances, though not in all, the *iung* is rather *eeyōng* than *eeyoong*, the *ō* representing *o* in *roll*.
- ou.* Something between the vowel-sound in *awe, paw*, and that in *roll, toll*. When single, it commences with a slight consonantal sound, part nasal and guttural, which the 'ng inadequately expresses, and is inflected at the close as if an *a* or *ah* were appended to it. The tones seriously modify this syllable. As a final the power of the vowel remains the same, with the same terminal inflection, and not altogether divested of the guttural peculiarity which it is not within the compass of our alphabet to reproduce. Let the reader, as an experiment, try to pronounce *lo* as *law*, prolonging the *aw* in his throat.
- ou.* In reality *ēō*; the vowel-sounds in *burrow* when all the consonants are withdrawn; in English, nearest the *ou* in *round, loud*.
- ü.* When uttered alone, as it is at times for *yü*, or when a final, nearest the vowel-sound in the French *eit, tu*. In *ün* it is not so long as in the French *une*; but nearer the *ün* in the German *München*.
- üa.* Occurs only in the final *üan*, which in some tones is *üen*; the *ü* as above, but the *a* much flatter than in the final *an*; nearer the *an* in *antic*.
- üe.* The *ü* as above, the *e* as in *eh*; the vowel-sounds in the French *tu es* represent this combination perfectly.
- üo.* A disputed sound, used, if at all, interchangeably with *io* in certain syllables.
- u.* When single (as at times instead of *wu*), and when a final, the *oo* in *too*; in *un* and *ung* it is shorter, as in the Italian *punto, lungo*. In the latter final it vacillates between *ung* and *ōng*, being nasalised at the close so as to produce a sound between the French *long* and *longue*.
- ua.* As we pronounce it in *Juan*; nearly *ooa*, which in many instances contracts to *wa*. In the final *uan, uang* it is also sometimes *ōa* or *ōá*, as the tones may rule.
- uai.* As in the Italian *guai*; the above sound *ua*, with the *i* in *ai* appended to it; the *u* subject to the same changes as in *ua*.

- uei.* The *u* as in *ua*, *nai*, often in value *w*; the *ei* as in *ei* final; the vowel-sounds in the French *jouer* answer fairly to *uei*.
- uē.* The *u* as in *ua*; the *ē* as explained before. It is found only in the final *uēn*, which sounds as if written *ú-ūn*, frequently *uen* or *un*. It is in many cases difficult to distinguish *uen* from *un*; for instance, *kun* from *kuén*.
- ui.* The *u* as above, followed enclitically by *i*, as if *oo-y*; the vowel-sounds in *screwy*; more, enclitic than in the French *Louis* or the Italian *lui*. It is in some tones *uei*.
- uo.* The *u* as above, the *o* as in *lone*; the Italian *uo* in *fuori*; often *wo*, and, at times, nearly *ōō*.
- ū.* Between the *i* in *bit* and the *u* in *shnt*; only found with the initials *ss*, *tz*, *tz'*, which it follows from the throat, almost as if the speaker were guilty of a slight eructation. We have no vowel-sound that fairly represents it.

Consonantal Sounds.

- ch.* Before any of the above finals except *ih*, simply as in *chair*, *chip*; before *ih* it is softened to *dj*; *chih* being in many cases pronounced *djih*.
- ch'.* A strong breathing intervening between the initial *ch* and the vowel-sound, but without reduplicating the latter. Drop the first vowel in *cháhá*, or the italicised letters in *much-harm*, and the *ch-ha* remaining will give a fair idea of the syllable *ch'a*. This may also be obtained if we contrast the smooth syllable *cha* with *tcha*, the breathing becoming apparent in the greater effort needed to utter the latter syllable. The *ch'* does sometimes soften like the unaspirated *ch* before *ih*, but much more rarely.
- f.* As in *farm*.
- h.* As the *ch* in the Scotch *loch*; the *ch* of the Welch and Gaelic.
- hs.* A slight aspirate preceding and modifying the sibilant, which is, however, the stronger of the two consonants. To pronounce *hsing* let the reader try to drop the first *i* in *hissing*. He will exaggerate both the aspirate and the sibilant, but the experiment will give him a clear idea of the process. The aspiration is effected by closing the middle of the tongue upon the back of the palate before the tip of the tongue is raised for the sibilation. It differs from *sh*, although this difference is less observable before the diphthongs *ia*, *ie*.
- j.* Most nearly the French *j* in *jaune*; our *s* in *fusion*, or *z* in *brazier*, are the nearest imitation of which our alphabet admits. Some foreigners read *j* as *r*, but this I hold to be entirely wrong.
- k.* As *c* in *car*, *k* in *king*; but when following other sounds, often softened to *g* in *go*, *gate*. In the word *ko*, for instance, the Numerative proper to many nouns, when this is preceded by *na*, that, or *ché*, this, the *k* is softened, the two syllables being pronounced almost *nago*, *chégo*.
- k'.* The aspirate as in *ch'*. Drop the italicised letters in *kick-hard* and you will have *k'a*; in *kick-her*, and you have *k'e*.
- l.* As in English.
- m.* As in English.

- n.* As in English.
- ng.* A consonantal sound of partly nasal and partly guttural influence upon the vowels it precedes. To produce *nga*, take the italicised consonants in the French *mon galant*; for *ngai*, in *mon gaillard*; for *ngo*, in *son gosier*. It is never so evident in a syllable pronounced by itself as when following another syllable that terminates in a vowel or in *n*.
- p.* As in English.
- p'.* The aspirate as in *ch'*, *k'*. Observe the manner in which an Irishman pronounces *party*, *parliament*; or drop the italicised letters in *slap-hard*, and you will retain *p'a*.
- s.* As in English.
- sh.* As in English.
- ss.* *ssü* is the only syllable in which this initial is found. The object of employing *ss* is to fix attention on the peculiar vowel sound *ü*, which, as stated above, it is so hard to reproduce.
- t.* As in English.
- t'.* As in *k'*, *p'*, etc. Observe an Irishman's pronunciation of *t* in *terror*, *torment*; or drop the italics in *hit-hard*, and you have *t'a*.
- ts.* As in *jetsam*, *catsup*; after another word, often softened to *ds* in *gladsome*.
- ts'.* The aspirate intervening as in *ch* and other initials. Let the reader drop the italicised letters in *bets-hard*, and he will retain *ts'a*.
- tz.* Is employed to mark the peculiarity of the final *ü*, but is hardly of greater power than *ts*.
- tz'.* Like *ts'* above. This and the preceding initial are, like *ss*, only used before the *ü*.
- w.* As in English, but very faint before *u*, if indeed it exist at all.
- y.* As in English, but very faint before *i* or *ü*.

In the final *ao* I have followed the Manchu spelling, against MORRISON and WILLIAMS, who write *aou*, *äu*. This, as I have admitted, is the approximate sound in certain tones.

The final *eh*, used only in *yeh*, may seem unnecessarily separated from *ieh*. In my opinion the consonant *y* is sufficiently plain to authorise it, and the tone-inflection is not less practicable in the syllable *yeh* than in *ieh*. So with the final *en*.

In the final *é* some confusion with *o* is unavoidable. I have endeavoured to guide myself by the Manchu, but find that although native teachers consign them to different finals, it is next to impossible in many words to say whether *é* (or *ngé*), *ché*, *jé*, *ké*, *mé*, *té*, or *o*, *cho*, *jo*, *ko*, *lo*, *mo*, *to*, be the correct orthography. The same is true with the aspirated *ch*, *k*, *t*; but I think that after the aspirate, in general, the *o* prevails, also that while none of these syllables, sometimes sounded as ending in *é*, is exempt from the changes to *o*, there are many in *o* which never change to *é*. It will be found that some natives incline more to the one and some more to the other.

The final *éi* is of doubtful existence even in *néi*, which certainly ends in a sound somewhat different from the terminal of *lei*, *mei*. These have taken the place of *lui*, *mui*, the old orthography of the Mandarin as spoken in the South.

The finals *én* and *éng* were originally substituted for *un* and *ung* in syllables beginning with *f*, *m*, *p*, after the latest native works published at Canton to teach the Cantonese to talk

Mandarin, and the modification has been found to be fully authorised by the Pekingese. The Manchu orthography of the 18th century was *fung*, *mung*, but always *fən*, *mən*, *pən*.

The *u* in *iung*, *ung*, and in *ua*, *uai* and other combinations, in which it figures both as *o* and *w*, has been retained nevertheless as the vowel most certainly to be recognised in the simplest form of the sound, and as the most convenient for exhibiting the variation of the tone without change of syllable, to which end, moreover, it was expedient to avoid using the initials *hw*, *kw*.

Breathings.

The aspirate which intervenes between the initials *ch*, *k*, *p*, *t*, *ts*, *tz*, and the vowels following them, is indicated, as will have been seen above, by an inverted comma, in preference to an *h*, lest the English reader, following his own laws of spelling, should be led to pronounce *ph* as in *triumph*, *th* as in *month*, and so on, which would be a serious error. The full recognition of the aspirate's value is of the last importance; the tones themselves are not of more. A speaker who says *kan* when he ought to say *khan* might as well speak of London for London.

3. Tone.—There is no subject on which it is more important to write, and none on which it is harder to avoid repeating what has been said by others.

The ideas of a Chinese are capable of expression in writing in some thousands of characters that may be used singly or in combination with each other. The sound of each of these is such that without much violence to fact we call it a monosyllable. The Chinese term this monosyllable *yin*. In no dialect known to us does the number of the *yin* exceed a few hundreds; hence great confusion to the ear, and distress to the memory when it would distinguish between sounds, characters, or ideas which it can only recall by an alphabetic denomination common to many. Under the *yin* or sound *i* in MORRISON's Dictionary there are 1,165 characters, differing in form and meaning. Of this *yin* there are, however, subordinate divisions, the *shéng*, which we translate tones, keys in which the voice is pitched, and by which a variety of distinctions is effected, so delicate as to be retained only after long and anxious watching by the foreign ear, but so essential an acquisition that, until by practice his intonation be accurate, the foreign speaker is in hourly danger of making very laughable mistakes. A good deal that he says will no doubt be understood, but, whether he theorise or not on the matter, until his speech be tonically correct, no missionary or interpreter need imagine himself secure of being intelligible.

The term *tone* has been so long accepted as the equivalent of the Chinese *shéng* that it may be hardly worth while attempting to disturb the usage. It might be notwithstanding rendered with greater propriety *note*, in a musical sense, although no musical instrument to my knowledge is capable of exhibiting more than an approximation to the *shéng*. Dr. HAGER, in his folio on the Elementary Characters of the Chinese Language (1801), has tried to give an idea of the *shéng* as musical notes. The attempt has been repeated, I believe, more recently by the late Dr. DYER, the celebrated sinologue.

The number of the *shéng* differs in different dialects. Books recognise five. In the Peking dialect there are now four: 1st, the *shang-p'ing*, or upper-even tone; 2nd, the *hsia-p'ing*, or lower-even tone; 3rd, the *shang*, or ascending tone; 4th, the *ch'ü*, receding or departing tone.

In the 1st tone, the *upper-even*, it may be enough to observe, the vowel-sound, whether the word be pronounced quickly or slowly, proceeds without elevation or depression. One of our sinologues has not incorrectly styled it the *affirmative* tone.

In the 2nd tone, the *lower-even*, the voice is jerked, much as when in English we utter words expressive of doubt and astonishment.

In the 3rd tone, the *ascending*, the sound becomes nearly as abrupt, but more resembling what with us would indicate indignation and denial.

In the 4th tone, the *receding*, the vowel-sound is prolonged, as it were, regretfully.

The *ju*, or *entering*, an abrupt tone still recognised in studying the written language—that is to say, in committing Chinese books to memory—is now ignored in the practice of the spoken language of Peking; in this most of the words or characters ranged under it in the vocabularies having been transferred to the 2nd tone. But the *ju shéng* is not extinct in some other dialects.

It is simplest, as Mr. MEADOWS suggests, to distinguish the four tones of Pekingese by numbers. I write the *shéng* of the syllable *pa*, accordingly, as follows:—

pa¹, *pa²*, *pa³*, *pa⁴*.

The sounds of the syllables repeated in the above order form a sort of a *chime*, which can only be learned by the ear, but which it is not difficult to learn. When he has caught it the student should never hear a new phrase without taking it to pieces and satisfying himself and his teacher, word by word, of the proper tone or note of each. So long as his teacher declines to pass his notation as correct, so long should he carefully repeat the word or words disputed.* When absent from the teacher he will be able to fortify his ear by recurrence to the Syllabary.

There is some danger of misleading a student who has *not* caught the chime, and once he has he will dispense with all illustration. We will hazard but one parallel, for better or for worse. Let A, B, C, D be four persons engaged in conversation, and a question be put by B regarding the fate of someone known to them all. In the four lines below I have supposed A to assert his death in the 1st tone; B to express his apprehension that he has

* To give an instance of the scrapes into which inaccuracy in the tones may betray the speaker, a gentleman who really speaks the language well was asking, in 1858, where *yen¹*, the salt for the supply of Peking, was obtained, and was told first, to his astonishment, that it was all imported by foreigners; objecting to this, and explaining that he meant fresh salt, or the salt consumed in daily food, he was yet more astonished to hear that it was *yen²*, brought from the inland province of Honan; nor was it until after some minutes' cross-examination that the Chinese addressed, detecting his error and correctly intoning the syllable, replied, "from the salines of the province of course." The foreigner had been intoning *yen²*, the sound for, amongst others, the word *salt*, as though it were *yen¹*, the sound for, amongst others, the word *smoke*; and the Chinese had believed the first question to refer to opium, commonly called *smoke*, and the second, in which some qualifications had been added, to refer to native tobacco.

been killed, in the 2nd; C to scout this suspicion, in the 3rd; and D to confirm it sorrowfully, in the 4th.

1. *shang-p'ing*, A. Dead.
2. *hsia-p'ing*, B. Killed?
3. *shang*, C. No!
4. *ch'u*, D. Yes!

Now in this short dialogue, or tetralogue, English speakers would ordinarily so pitch the voice as to make the whole a tolerable approximation to the chime the student has to acquire; but the analogy would entirely mislead him were he not to qualify it by remembering that in the four words instanced the voice rises and falls according to the emotion of the speaker, whereas the pitch of *pa³*, *pa⁴*, or any other syllables, is independent of any such motive. The tone of the syllable has as little relation to its sense as the note allotted to any word in most of our songs has to its meaning. The distinction next to be observed is this, that while there is nothing to prevent the same word being allotted in different songs to any note in the scale, it is only by exception that in Chinese speech the place of a word in the tone-scale is ever exchanged for another. So *p'a*, to fear, is always *p'a⁴*; *chiau*, to teach, is at times *chiaol¹*, at times *chia⁴*; for with a new meaning a word will change its tone, sometimes even its sound.

As the student has been told above, however, the correct application of the tones will only come to him by the practice of the ear, and in order to discipline his ear a set of Tone Exercises has been prepared in another Part of this Colloquial Series. To these his attention is earnestly recommended.

4. Rhythm.—What tone is to the individual sound, rhythm is to the sentence. Like the tone, it can only be acquired from a native. The student must take careful note of the proper place of the emphasis. He must not be surprised to find the rhythm in apparent antagonism to the tone in some cases, especially when an adjective or adverb is formed by reduplication of a word, with the enclitic particle *ti* appended, as in *sung-sung-ti*, *hsieh-hsieh-ti*, where his teacher will refuse to recognise any difference between the tones of the two *hsieh*, although to our ear the accent of the second differs widely from that of the first, resting in some of these polysyllabic combinations on the one and in some on the other syllable.

5. And now for the sake of securing an accurate idea of the pronunciation of each syllable, let the student carefully follow a Pekingese through the Sound Table which occupies the next pages.

SOUND TABLE,

Or List of Syllables distinguished as belonging to the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Tone Classes.

NOTE.—The following sounds, *a*, *ai*, *an*, *ang*, *ao*, *ē*, *ēn*, *ēng*, *o*, *ou*, are as often pronounced *ŋa*, *ŋai*, *ŋan*, and so on. See the remarks on the subject on page 6, under the initial *ng*.

	1	2	3	4	1	2	3	4
1. <i>a</i> , <i>ŋa</i>	阿	…	阿	阿	正	…	整	正
2. <i>ai</i> , <i>ŋai</i>	哀	埃	矮	愛	稱	吉	懲	秤
3. <i>an</i> , <i>ŋan</i>	安	…	俺	岸	雞	奇	己	記
4. <i>ang</i> , <i>ŋang</i>	昂	昂	…	…	七	夾	起	氣
5. <i>ao</i> , <i>ŋao</i>	熬	熬	懊	傲	家	…	甲	價
6. <i>é</i>	渣	劄	乍	杈	招	江	卡	恰
7. <i>ch'a</i>	叉	茶	𠂇	杈	腔	牆	楷	匠
8. <i>chai</i>	齋	宅	𠀤	債	交	嚼	講	餓
9. <i>ch'ai</i>	拆	柴	𠀤	…	敲	橋	捨	叫
10. <i>chan</i>	沾	…	窄	賬	街	結	脚	俏
11. <i>ch'an</i>	攏	…	冊	唱	切	茄	巧	借
12. <i>chang</i>	章	…	蓋	兆	奸	錢	解	妾
13. <i>ch'ang</i>	娟	沾	產	鈔	千	值	且	見
14. <i>chao</i>	招	沾	長	這	知	遲	減	欠
15. <i>ch'ao</i>	吵	攏	廠	撤	赤	勤	淺	志
16. <i>chè</i>	遮	章	找	這	斤	…	指	翅
17. <i>ch'è</i>	車	娟	炒	撒	親	…	尺	近
18. <i>chei</i>	…	招	者	扯	睛	…	錦	嘎
19. <i>chén</i>	…	吵	扯	…	…	角	寢	靜
20. <i>ch'en</i>	真	遮	…	枕	…	…	井	慶
	臣	…	穆					…

97. hé, hei	1 黑	2 ... 憎	3 ... 憎	4 ... 憎	126. hsüo	1 ...	2 學	3 ... 尾	4 ... 易
98. hèn	2 哮	3 憎	4 憎	5 憎	127. i, yi	... 衣	... 一	... 染	... 讓
99. héng	3 憎	4 憎	5 憎	6 憎	128. jan	... 嘴	... 然	... 嘴	... 纓
100. ho	4 憎	5 憎	6 憎	7 憎	129. jang	... 嘴	... 豉	... 纓	... 热
101. hou	5 憎	6 憎	7 憎	8 憎	130. jao	... 嘴	... 饒	... 纓	... 任
102. hu	6 憎	7 憎	8 憎	9 憎	131. jê	... 嘴	... 人	... 忽	... 日
103. hua	7 憎	8 憎	9 憎	10 憎	132. jêng	... 嘴	... 人	... 忽	... 若
104. huai	8 憎	9 憎	10 憎	11 憎	133. jêng	... 嘴	... 人	... 忽	... 肉
105. huan	9 憎	10 憎	11 憎	12 憎	134. jih	... 嘴	... 人	... 忽	... 入
106. huang	10 憎	11 憎	12 憎	13 憎	135. jo	... 嘴	... 人	... 忽	... 軟
107. huei, hui	11 憎	12 憎	13 憎	14 憎	136. jou	... 嘴	... 人	... 忽	... 蔗
108. huêñ, han	12 憎	13 憎	14 憎	15 憎	137. ju	... 嘴	... 人	... 忽	... 酥
109. hung	13 憎	14 憎	15 憎	16 憎	138. juan	... 嘴	... 人	... 忽	... 潤
110. huo	14 憎	15 憎	16 憎	17 憎	139. jui	... 嘴	... 人	... 忽	... 瑞
111. hsi	15 憎	16 憎	17 憎	18 憎	140. jun	... 嘴	... 人	... 忽	... 潤
112. hsia	16 憎	17 憎	18 憎	19 憎	141. jung	... 嘴	... 人	... 忽	... 瑞
113. hsiang	17 憎	18 憎	19 憎	20 憎	142. ka	... 嘴	... 人	... 忽	... 嘎
114. hsiao	18 憎	19 憎	20 憎	21 憎	143. k'a	... 嘴	... 人	... 忽	... 卡
115. hsieh	19 憎	20 憎	21 憎	22 憎	144. kai	... 嘴	... 人	... 忽	... 改
116. hsien	20 憎	21 憎	22 憎	23 憎	145. k'ai	... 嘴	... 人	... 忽	... 慨
117. hsin	21 憎	22 憎	23 憎	24 憎	146. kan	... 嘴	... 人	... 忽	... 起
118. hsing	22 憎	23 憎	24 憎	25 憎	147. k'an	... 嘴	... 人	... 忽	... 研
119. hsio	23 憎	24 憎	25 憎	26 憎	148. kang	... 嘴	... 人	... 忽	... 焰
120. hsin	24 憎	25 憎	26 憎	27 憎	149. k'ang	... 嘴	... 人	... 忽	... 炕
121. hsiung	25 憎	26 憎	27 憎	28 憎					
122. hsü	26 憎	27 憎	28 憎	29 憎					
123. hsüan, hsüen	27 憎	28 憎	29 憎	30 憎					
124. hsüeh	28 憎	29 憎	30 憎	31 憎					
125. hsün	29 憎	30 憎	31 憎	32 憎					

		1	2	3	4
150. kao	高	高	告	稿	果
151. k'ao	尻	尻	靠	考	閼
		<i>kê, k'ê; see ko, k'o.</i>			
152. kei				給	蠟
153. k'ei				刻	賴
154. kêu				艮	爛
155. k'ên				揩	浪
156. kêng				更	濶
157. k'êng				肯	樂
158. ko, kê				梗	類
159. k'o, k'ê				各	愣
160. kou				渴	立
161. k'ou				狗	諒
162. ku				口	料
163. k'u				古	列
164. kua				苦	練
165. k'ua				寡	貢
166. kuai				夸	另
167. k'uai				括	略
168. kuan				管	六
169. k'uan				款	駱
170. kuang				廣	陋
171. k'uang				詭	律
172. kuei				傀	戀
173. k'uei				滾	略
174. kuêu, kun	高	刻	眼	闔	論
175. k'nêu, k'un	尻	根	格	礪	路
176. kung		更	可	滾	
177. k'ung	空	坑	狗	闔	
		哥	口	礪	
		可	古	闔	
		溝	苦	礪	
		樞	寡	闔	
		估	夸	礪	
		窟	括	闔	
		瓜	款	礪	
		誇	管	闔	
		乖	款	礪	
		官	廣	闔	
		寬	詭	礪	
		光	傀	闔	
		詎	滾	礪	
		規	闔	闔	
		虧	礪	礪	
		工	闔	闔	
		空	礪	礪	

PART I.—SOUND TABLE.

			4 不鋪	薩賽散喪掃嗇 …… 漸嗽素算碎 …… 送刈曠善上少射慎賸事獸
258. p'ai			3 補普	洒 … 傘喚掃 …… 鎮叟 …… 體損竦俊色閃賞少捨審省使手
259. / pau			2 不荀	瞰 … … … … 速 … 隨 … … 晴杓舌神繩十熟
260. p'au			1 不鋪	撒顛三桑驟嘶森僧唆搜蘇酸雖孫松殺篩山商燒賸身生失收
261. pang				
262. p'ang	287. pu			
263. pao	288. p'u			
264. p'ao			289. sa	
265. pei			290. sai	
266. p'ei			291. san	
267. pen			292. sang	
268. p'en			293. sao	
269. peng			294. se	
270. p'eng			295. sen	
271. pi			296. seng	
272. p'i			297. so	
273. piao			298. sou	
274. p'iao			299. su	
275. pieh			300. suan	
276. p'ieh			301. sui	
277. pien			302. sun	
278. p'ien			303. sung	
279. pin			304. sha	
280. p'in			305. shai	
281. ping			306. shan	
282. p'ing			307. shaug	
283. po			308. shao	
284. p'o			309. shê	
285. pou*			310. shên	
286. p'ou			311. shêng	
			312. shih	
			313. shou	

* Pronounced *pou* in poetry only.

314. shu		1	書刷	帖店	揜定	聽	帖	店	揜定	聽	情	睡	豆	透	妬	睡	斷	對	退	鈍	褪	動	痛	在	菜	贊	僥	葬					
315. shua		2	贖	疊	疊	點	鐵	疊	疊	點	餡	餡	項	挺	挺	唔	衆	妥	斗	賭	土	短	……	腰	肫	……	懂	統	咱	宰	彩	攢	慘
316. shuai		3	數	……	田	……	……	停	……	停	……	奪	駝	……	頭	毒	塗	……	團	……	屯	……	同	雜	……	才	偕	慚	噲	藏			
317. shuan		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
318. shuang		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
319. shui		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
320. shan		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
321. shuo		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
322. ssü		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
323. t'a		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
324. t'a		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
325. tai		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
326. t'ai		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
327. tan		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
328. t'an		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
329. tang		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
330. t'ang		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
331. tao		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
332. t'ao		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
333. te		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
334. t'ê		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
335. tei		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
336. têng		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
337. t'êng		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				
338. ti		1	書刷	衰	拴	雙	……	說	絲	答他	獸胎	單	貪	當	湯	刀	叨	叨	鎔	燈	鑿	的	梯	貂	挑	條	……	……	……	……			
339. t'i		2	贖	……	……	……	……	……	……	搭	……	擡	……	談	……	糖	擣	逃	得	……	底	體	……	疼	敵	提	……	……	……	……			
340. tiao		3	數	要	摔	爽	水	……	死	打	塔	歹	……	膽	坦	檻	臘	倒	討	……	得	等	……	底	體	……	挑	……	……	……			
341. t'iao		4	數	……	率	渾	雙	睡	順	朔	四	大	榻	代	太	蛋	炭	當	燙	道	套	特	……	鐙	橈	地	替	弔	跳				

PART II.

THE RADICALS.

PART II.

THE RADICALS.

6.—We now come to the written character, which the student must for the time be pleased to accept as made up of two parts, its Radical, and that part which is not its Radical. The latter part various sinologues have for fairly sufficient reasons agreed to term its Phonetic. In a large majority of words the phonetic indicates the sounds, that is to a certain extent. The radical, with a like limitation, indicates the category of the sense.

The radicals are 214 in number. Some of them are subject to modifications which entirely change their figure. The following General Table shows them arranged in 17 classes, according to the number of pencil strokes in each radical; that is, the radicals of one stroke in the first class, those of two in the second, and so on. Many radicals in the latter classes will be seen to be made up of radicals of fewer strokes, e.g., 109, 180, 209.

Before each radical is a number marking its place in the general series, the name of the character so numbered, and its tone; after the character, its meaning, and then a number of characters, never exceeding three, which have been selected as illustrating the part that the radical after which they stand generally plays in the composition of characters, whether in its full or its modified form. The radicals that undergo modification are marked with an asterisk (*); and their modified forms are collected at the end of the General Table. This list of modified forms should be consulted as the radicals are being acquired.

The character, it has been said above, consists of its radical and its phonetic. Let the student turn to Radical 3 and he will see in the character given to illustrate its part in the composition that the radical *chu*, a point, stands on the top of it. The remainder, three horizontal strokes and a vertical one, are its phonetic. Let him turn to the 12th Radical, *pa*, eight, and he will see that it is placed under the phonetic in the characters given as examples. In the examples opposite the 64th Radical, *shou*, the hand, the radical stands in the first example, in full form, on the left of the phonetic; in the second, in modified form, also on the left; in the third, in full form, underneath the phonetic.

To look out a character in the dictionaries arranged according to radicals, it is essential, of course, in the first place to decide correctly under what radical it is classed. This point assured,—and the knowledge necessary to this end is sooner attained by practice than might be supposed,—the number of strokes in the phonetic must be accurately counted, because in the dictionaries in question the characters under each radical are subdivided into classes, according to the number of strokes in the phonetic. The counting of these, even where they are numerous, will not be found so formidable a task once the student becomes familiar with the radicals, for he will observe that the phonetic is either resolvable into other radical characters, or, in some instances, is simply a single radical character added to the radical;

and once he knows, as he soon will, the place of any radical in the General Table, he will recall the number of strokes composing it without the trouble of counting them.

Take the third example opposite the 85th Radical, *shui*, water. The radical itself is the abbreviated form of *shui*: the phonetic resolves itself into four radicals; the centre of the upper part is the 149th, of seven strokes; this is flanked on both sides by the 120th, of six strokes; and below is the 59th, of three strokes; making in all twenty-two strokes. In the second example of the 29th Radical, the phonetic is simply the 128th Radical; in the second example of the 75th Radical, the phonetic is that same radical repeated. The rule regarding the composition of the phonetic is not strictly universal, but by the beginner it may be accepted as very generally obtaining.

To assist the student in acquiring a working knowledge of the radicals, three test tables are subjoined.

The first contains all the characters chosen to illustrate the use of the radicals in the General Table, arranged in order of the number of their strokes collectively. When the student shall have examined the first 30, or 20, or even 10, of the radicals in the General Table, let him run down the right-hand column of the Test Table, and try to identify the radicals of the characters therein placed, turning to the General Table for assistance whenever his memory fails him. This will speedily acquaint him with the radicals and the part they most commonly play.

The second Test Table contains all the radicals redistributed in categories of subjects, according to the meaning of each. Some are in consequence repeated. At the top of the right-hand column, for instance, we have the 72nd, as the sun, followed by the 73rd, the moon; then the 72nd again, as day, followed by the 36th, as night. It is hoped that this will at the same time aid and exercise the memory; but it will not be of as great service to him as the following table, the third.

The third table exhibits the radicals in three classes, distinguished for brevity's sake as colloquial, classical, and obsolete. The colloquial are those which represent words used, many of them frequently, in conversation; the classical, those not met with in conversation but found in books and writing; the obsolete, those which, although the dictionaries allot them a signification, are no longer employed except as radical indices. The colloquial radicals are 142 in number, the classical 25, the obsolete 47.

The student is recommended, when he shall have examined the General Table sufficiently to have formed a definite idea of the nature and functions of the radical characters arranged in it, to betake himself to the Exercises in the Colloquial Radicals which immediately follow this third Test Table. In these he will find a number of short combinations of words, all of them, with the exception of one or two, which are separately explained, radical characters; arranged more or less in categories of subjects. If he will keep to these exercises till he really knows every character in them, he will be master of 138 of the 214 radicals, and he will have easy victory over the remaining 76.

The explanations set opposite the radicals in the General Table might often be expanded or modified, but will be found for the present sufficient.

GENERAL TABLE.

1 Stroke.

1. <i>yi</i> ¹²⁴	一 one; unity.	七 不	且
2. <i>kun</i> ³	a stroke connecting the top with the bottom.	中	
3. <i>chu</i> ³	、 a point; a period.	主	
4. <i>p'ieh</i> ³	ノ a line running obliquely to the left.	久	乏
5. <i>yi</i> ¹⁴	乙 a character in the time cycle of China; also used as <i>yi</i> , one.	九	也
6. <i>chüeh</i> ²	丨 a hooked end.	九	亂

2 Strokes.

7. <i>erh</i> ⁴	二 two.	五 井	亮
8. <i>t'ou</i> ²	士 above.	交 京	你
9. <i>jēn</i> ²	人* man.	今 來	兒
10. <i>jēn</i> ³	儿 man.	允 兆	兩
11. <i>ju</i> ³⁴	入 in, into; to enter.	內 全	兵
12. <i>pa</i> ¹²	八 eight.	六 兵	典
13. <i>chiung</i> ³	匱 border waste-land.	冒 冠	冕
14. <i>mi</i> ⁴	冂 to cover over.	冠 冬	准
15. <i>ping</i> ¹	冫 an icicle.	凊 裳	湊
16. <i>chi</i> ¹³	几 a stool.	凡 凸	出
17. <i>k'an</i> ³	匚 able to contain.	凸 分	則
18. <i>tao</i> ¹	刀* a knife; a sword.	別 助	勤
19. <i>li</i> ⁴	力 strength.	勑 包	
20. <i>pao</i> ¹	匚 to wrap round.	包 北	
21. <i>pi</i> ³	匕 a spoon or scoop; a weapon	匙 匠	
22. <i>fang</i> ¹	匚 a chest.	匠 匹	
23. <i>hsieh</i> ³	匚 able to contain or conceal.	匹 千	半
24. <i>shih</i> ²	十 ten.	千 占	卡
25. <i>pu</i> ³	卜 to divine.	占 危	却
26. <i>chieh</i> ²	匱* a joint.	危 底	厚
27. <i>han</i> ⁴	匱 a ledge that shelters.	底 原	

28. *ssü*¹; *mou*³ 又 private; selfish.
 29. *yu*⁴ 又 again.

參取整

3 Strokes.

- | | | | | | |
|-----|----------------------------|---|-------------------------------------|---|---|
| 30. | <i>k'ou</i> ³ | 口 | the month. | 可 | 嘗 |
| 31. | <i>wei</i> ² | 口 | able to enclose. | 回 | 困 |
| 32. | <i>t'u</i> ³ | 土 | earth. | 在 | 壞 |
| 33. | <i>shih</i> ⁴ | 士 | a scholar. | 壯 | 壘 |
| 34. | <i>chih</i> ³ | 夕 | to step onwards. | 爭 | 壽 |
| 35. | <i>ts'ui</i> ¹ | 夕 | to step slowly. | 夏 | 夢 |
| 36. | <i>hsı</i> ^{1 2} | 夕 | evening. | 外 | 夜 |
| 37. | <i>ta</i> ⁴ | 大 | great. | 太 | 天 |
| 38. | <i>nü</i> ³ | 女 | a female. | 奶 | 好 |
| 39. | <i>tzü</i> ³ | 子 | a son. | 孔 | 孫 |
| 40. | <i>mien</i> ² | 山 | roof of a cave. | 官 | 家 |
| 41. | <i>ts'un</i> ⁴ | 寸 | an inch. | 專 | 尊 |
| 42. | <i>hsiao</i> ³ | 小 | little. | 少 | 尖 |
| 43. | <i>wang</i> ¹ | 尤 | * bent, as an ailing leg. | 就 | 對 |
| 44. | <i>shih</i> ¹ | 戶 | a corpse. | 尺 | 寒 |
| 45. | <i>ch'ê</i> ⁴ | 山 | sprouting; vegetation. | 屯 | 學 |
| 46. | <i>shan</i> ¹ | 山 | a hill. | 峯 | 姓 |
| 47. | <i>ch'uān</i> ¹ | 𠂇 | * streams. | 州 | 學 |
| 48. | <i>kung</i> ¹ | 工 | labour. | 左 | 寒 |
| 49. | <i>chi</i> ³ | 已 | self. | 巷 | 差 |
| 50. | <i>chin</i> ¹ | 巾 | a napkin; head gear. | 布 | 幫 |
| 51. | <i>kan</i> ¹ | 干 | a shield; to concern. | 平 | 幹 |
| 52. | <i>yao</i> ¹ | 幺 | small. | 幻 | 幾 |
| 53. | <i>yen</i> ³ | 广 | roof of a house. | 床 | 廁 |
| 54. | <i>yin</i> ³ | 反 | continued motion. | 廷 | 店 |
| 55. | <i>kung</i> ³ | 廿 | the hands folded, as in salutation. | 弄 | 建 |

56. *yi*⁴ 弓 to shoot with the bow.
 57. *kung*¹ 弓 a bow (*arcus*).
 58. *ch'i*⁴ 弒* pointed like a pig's head.
 59. *shan*¹ 疊 streaky, like hair.
 60. *ch'ih*⁴ 行 to step short.

式 弟 張
弔 彙 彩
彙 往 後 得

4 Strokes.

- | | | |
|---|---|-------|
| 61. <i>hsin</i> ¹ | 心 heart; mind. | 必 愛 慢 |
| 62. <i>ku</i> ¹ | 戈 a lance; a spear. | 成 我 或 |
| 63. <i>hu</i> ⁴ | 戶 a house door. | 房 扁 |
| 64. <i>shou</i> ³ | 手* the hand. | 拜 換 掌 |
| 65. <i>chih</i> ¹ | 支 a prop; to issue money. | |
| 66. <i>p'u</i> ¹ | 支* to tap lightly. | 攴 散 敦 |
| 67. <i>wen</i> ² | 文 { stripes or streaks ; ornament, as opposed to plainness ; literature ; unit of Chinese copper cash currency. } | 斌 斑 |
| 68. <i>tou</i> ³ | 斗 Chinese measure=about 20 <i>chin</i> . (See 69.) | 料 斡 |
| 69. <i>chin</i> ¹ | 斤 { Chinese pound=about 1½ lb. English ; usually spoken of as a catty ; <i>chin</i> also an axe. } | 斧 斫 新 |
| 70. <i>fung</i> ¹ | 方 square. | 旁 旗 |
| 71. <i>wu</i> ² | 无* not. | 既 |
| 72. <i>jih</i> ⁴ | 日 the sun ; the day. | 昂 春 畫 |
| 73. <i>yüeh</i> ¹ ⁴ | 曰 to speak. | 更 書 替 |
| 74. <i>yüeh</i> ⁴ | 月 the moon. | 有 朋 朝 |
| 75. <i>mu</i> ⁴ | 木 wood ; trees. | 本 林 柴 |
| 76. <i>ch'ien</i> ⁴ | 欠 to owe ; to be deficient. | 次 類 步 |
| 77. <i>chih</i> ³ | 止 to stop (<i>neuter</i>). | 正 死 武 |
| 78. <i>tai</i> ³ | 歹* decayed bones of a murdered man ; bad. | 死 殺 每 |
| 79. <i>shu</i> ¹ | 殳 a quarter-staff. | |
| 80. <i>wu</i> ² ⁴ | 毋 <i>wu</i> , do not ! | |
| 81. <i>pi</i> ³ | 比 to compare ; lay side by side. | |
| 82. <i>mao</i> ² | 毛 hair, fur. | 毬 |
| 83. <i>ch'i</i> ⁴ | 气 vapour. | 氣 |

84. <i>shih</i> ⁴	氏	family; one's house from past time till now.	民
85. <i>shui</i> ³	水	water.	河
86. <i>huo</i> ³	火	fire.	炭
87. <i>chao</i> ³	爪	claws.	然
88. <i>fu</i> ⁴	父	father.	爲
89. <i>yao</i> ²	爻	crosswise.	渝
90. <i>ch'iang</i> ²	爿	the Radical 91 reversed.	爽
91. <i>p'ien</i> ⁴	片	a slab of wood; a slice or piece.	牀
92. <i>ya</i> ²	牙	the back teeth.	牆
93. <i>niu</i> ²	牛	* oxen; kine.	牚
94. <i>ch'üan</i> ³	犬	* the dog.	獸

5 Strokes.

95. <i>yüan</i> ²	玄	black; originally <i>hsüan</i> ² , but not so read now.	茲
96. <i>yü</i> ⁴	玉	* precious stones.	率
97. <i>kua</i> ¹	瓜	the gourd.	玻
98. <i>wa</i> ³	瓦	tiles.	瑞
99. <i>kan</i> ¹	甘	sweet.	瓈
100. <i>shing</i> ¹	生	to live; to produce.	瓢
101. <i>yung</i> ⁴	用	to use.	瓣
102. <i>t'ien</i> ²	田	fields; arable land.	瓶
103. <i>p'i</i> ²	疋	the bale or piece of cloth, silk, etc.	甚
104. <i>ni</i> ¹⁴	匱	disease.	產
105. <i>po</i> ¹⁴	夊	back to back.	甬
106. <i>pai</i> ² ; <i>po</i> ¹²	白	white.	男
107. <i>p'i</i> ²	皮	skins; bark.	疑
108. <i>min</i> ³	皿	covered dishes.	畱
109. <i>mu</i> ⁴	目	the eye.	略
110. <i>mou</i> ² ; <i>mao</i> ²	矛	a long lance.	病
111. <i>shih</i> ³	矢	arrows.	發

112. <i>shih</i> ²	石	stone.	碎
113. <i>ch'i</i> ² ; <i>shih</i> ⁴	示	spiritual power; revelation.	禁
114. <i>jou</i> ³	内	the print of a fox's foot.	禽
115. <i>ho</i> ²	禾	any kind of grain.	秦
116. <i>hsüeh</i> ²	穴	a cave in the side of a hill.	窟
117. <i>li</i> ⁴	立	to stand up or still.	竪
			站

6 Strokes.

118. <i>chu</i> ²	竹*	the bamboo.	算
119. <i>mi</i> ³	米	rice uncooked.	糞
120. <i>mi</i> ⁴ ; <i>ssü</i> ¹	糸	raw silk as spun by the worm.	絲
121. <i>fou</i> ³	缶	earthenware.	罄
122. <i>wang</i> ³	网*	a fishing net.	罷
123. <i>yang</i> ²	羊	sheep.	羣
124. <i>yü</i> ³	羽	feathers.	習
125. <i>lao</i> ³	老	old.	者
126. <i>érh</i> ²	而	and; but yet.	耐
127. <i>lei</i> ³	耒	the plough.	耨
128. <i>érh</i> ³	耳	the ear.	聖
129. <i>yü</i> ⁴	聿	a pencil.	聽
130. <i>jou</i> ⁴ ; <i>ju</i> ⁴	肉*	flesh; meat.	能
131. <i>ch'én</i> ²	臣	minister; servant of the sovereign.	
132. <i>tzü</i> ⁴	自	self; from.	
133. <i>chih</i> ⁴	至	to come or to go; arrive at.	
134. <i>chiu</i> ⁴	臼	a stone mortar.	舊
135. <i>she</i> ²	舌	the tongue.	
136. <i>ch'uán</i> ³	舛	at issue; in error.	
137. <i>chou</i> ¹	舟	ships; boats.	
138. <i>kēn</i> ⁴	艮	limitation; also character in the time cycle.	艱
139. <i>sé</i> ⁴ ; <i>shai</i> ³	色	colour.	艷

140. <i>ts'ao</i> ³	艸	plants ; herbs.	花	草	華
141. <i>hu</i> ¹	虍	the tiger's streaks.	虎	虍	號
142. <i>ch'ung</i> ² ; <i>hui</i> ⁴	蟲	reptiles having feet.	虱	蜜	蠶
143. <i>hsieh</i> ³ ; <i>hsueh</i> ³⁺⁴	血	blood.	衆	衆	衆
144. <i>hang</i> ² ; <i>hsing</i> ²	行	<i>hang</i> , a row, as of buildings ; <i>hsing</i> , to go, to do.	街	衢	衢
145. <i>yi</i> ¹	衣	clothes.	形	哀	表
146. <i>ya</i> ⁴	酉	{ to cover ; commonly mistaken for 西 (<i>hsie</i> ¹), west, which is, strictly speaking, not a radical. }	要		

7 Strokes.

147. <i>chien</i> ⁴	見	{ to perceive, with the eye, nose, ear, or mind ; sometimes the sign of passive or reflective verbs. }	規	親	覺
148. <i>chio</i> ²³ ; <i>chiao</i> ³	角	horns ; a corner.	解	訛	說
149. <i>yen</i> ²	言	words.	欲	豈	謬
150. <i>ku</i> ¹³	谷	a valley.	豈	豈	豐
151. <i>tou</i> ⁴	豆	beans ; a sacrificial bowl of wood.	象	象	
152. <i>shih</i> ³	豕	the pig.	貌	貌	
153. <i>chai</i> ⁴ ; <i>ti</i> ³	豸	reptiles without feet.	貧	貧	賊
154. <i>pei</i> ⁴	貝	the tortoise ; his shell ; hence, precious.	赦	赦	賓
155. <i>ch'ih</i> ³⁺⁴	赤	flesh colour.	起	起	趕
156. <i>tsou</i> ³	走	to walk or run.	跨	跨	路
157. <i>tsu</i> ²	足	the foot ; enough.	躬	躬	躋
158. <i>shen</i> ¹	身	the body.	輩	輩	
159. <i>ch'ê</i> ¹ ; <i>chü</i> ¹	車	vehicles ; sedans.	辜	辜	輕
160. <i>hsin</i> ¹	辛	bitter.	辯	辯	
161. <i>ch'en</i> ²	辰	{ the 5th horary period of the Chinese day, 7 to 9 A.M. ; also a character in the time cycle. }	辱	辱	
162. <i>ch'o</i> ⁴	走	* moving and panning.	迎	送	這
163. <i>yi</i> ⁴	邑	* any centre of population.	那	那	郤
164. <i>yu</i> ³	酉	{ the 10th horary period, 5 to 7 P.M. ; also a character in the time cycle. }	酒	醫	釁
165. <i>pien</i> ⁴	采	{ to part and distinguish ; not to be confused with 采 (<i>ts'ai</i> ³) , colour. }	釋		
166. <i>li</i> ³	里	{ a hamlet of 25 families ; the Chinese measure=about one-third of an English mile. }	重	野	量

8 Strokes.

167. <i>chin</i> ¹	金	the metals ; gold.	針 錯 穩
168. <i>chang</i> ³ ; <i>ch'ang</i> ²	長	* to grow; long, length.	開 間 關
169. <i>mén</i> ²	門	a gate; a door.	阿 陋 陪
170. <i>fu</i> ⁴ ; <i>fou</i> ⁴	阜	* a mound of earth.	隸 雙 雞
171. <i>li</i> ⁴ ; <i>tai</i> ⁴	隸	to reach to ; to arrive at.	隻 雪 雲
172. <i>chui</i> ¹	隹	short-tailed birds.	靖 靜 算
173. <i>yü</i> ³	雨	rain.	
174. <i>ching</i> ¹	青	sky-blue.	
175. <i>fei</i> ¹	非	negative ; wrong.	
— 176. <i>mien</i> ⁴	面	the face ; the outside.	

9 Strokes.

177. <i>ke</i> ² ; <i>ko</i> ²	革	a hide stripped of hair ; to strip the hide ; to flay.	靴 鞋
178. <i>wei</i> ²	韋	tanned hide.	韓
179. <i>chiu</i> ³	韭	leeks.	韭
180. <i>yin</i> ¹	音	sound.	韻 響
181. <i>yeh</i> ⁴	頁	the head ; leaf or page of a book.	頂 頭 類
182. <i>feng</i> ¹	風	wind.	飄
183. <i>fei</i> ¹	飛	to fly, as birds.	
184. <i>shih</i> ²	食	to eat.	飲 養 餓
185. <i>shou</i> ³	首	the head.	馘
186. <i>hsiang</i> ¹	香	fragrance.	馨 馥

10 Strokes.

187. <i>ma</i> ³	馬	the horse.	騎 駒 驚
188. <i>ku</i> ³	骨	the bones.	體 髓
189. <i>kao</i> ¹	高	high.	
190. <i>piao</i> ¹	彫	shaggy.	鬚 鬚 鬢

191. <i>tou</i> ⁴	鬥	to fight; to emulate.	鬪	鬭
192. <i>ch'ang</i> ⁴	鬯	{ a sacrificial bowl of porcelain; luxuriant vegetation; } contentment.	鬯	鬯
193. <i>ko</i> ² ; <i>li</i> ⁴	鬲	a sacrificial vase on crooked feet.	鬲	鬻
194. <i>kuei</i> ³	鬼	spirits of the dead.	鬼	魘

11 Strokes.

195. <i>yü</i> ²	魚	fish.	魯	鮸
196. <i>niuo</i> ³	鳥	birds.	鳳	鳴
197. <i>lu</i> ³	鹵	natural salts.	鹹	鹽
198. <i>lu</i> ⁴	鹿	the deer species.	麒	麗
199. <i>mai</i> ⁴ ; <i>mo</i> ⁴	麥	wheat.	麌	麌
200. <i>ma</i> ²	麻	hemp.	麺	麺

12 Strokes.

201. <i>huang</i> ²	黃	yellow; clay colour.	粧	粧
202. <i>shu</i> ³	黍	millet.	黏	黏
203. <i>hei</i> ¹ ; <i>he</i> ⁴	黑	black.	點	黨
204. <i>chih</i> ⁴	黹	embroidery.	黻	黻

13 Strokes.

205. <i>meng</i> ³ ; <i>min</i> ²	鼈	of the frog or toad kind; to exert oneself.	鼈	鼈
206. <i>ting</i> ³	鼎	a two-eared tripod used in sacrifice.	鼐	鼐
207. <i>ku</i> ³	鼓	the drum, etc.	鑿	鑿
208. <i>shu</i> ³	鼠	the rat kind.	収	収

14 Strokes.

209. <i>pi</i> ²	鼻	the nose.	齁	齁
210. <i>ch'i</i> ²	齊	arranged in order.	齋	齋

15 Strokes.

211. <i>ch'ih</i> ³	齒	front teeth.	齶	齶
--------------------------------	---	--------------	---	---

16 Strokes.

- | | | | | |
|-------------------------------|---|----------------------------|---|---|
| 212. <i>lung</i> ² | 龍 | the dragon tribe. | 翼 | 龕 |
| 213. <i>kuei</i> ¹ | 龜 | the tortoise, turtle, etc. | 鼈 | |

17 Strokes.

214. *yo*⁴ 簈 flutes, pipes, etc.

The characters in the foregoing table marked with an asterisk (*) are, some generally, some always, modified when employed as radicals of other characters. In the following are given the modifications recognised in the great Chinese lexicon of K'ANG HSI. There are a few others allowed in manuscript, which will be acquired without great difficulty.

内
四月廿西之巳
辰邑長阜
爪牛犬玉竹网肉艸西走邑長阜
人刀刃尤从彑心手支无歹水火艸
兀
且心
水

* This modified form of *i*⁴ is written on the *right* of the phonetic, e.g., 郡.

* * This modified form of *fou*³ is written on the *left* of the phonetic, e.g., 陳.

RADICAL TEST TABLE I.

七九了久也凡勺千不中乏五井今六分匹反太天孔少尺屯弔且主乍允內
 冬凸凹出包北半占卡去可外左巧布平幼必本正民永交兆全匠危回在冬
 奶好尖州年式成有次死每百考那你兵別助却底困壯巡床廷弄弟往我改
 更步甬男罕良却阿事京來兒兩典卦取夜奇姓官店或房斧昂朋林武河炕
 牀狗的直知岡者服肯花虎虱衫表迎陋亮冒冠則勁南屋巷建後扁拜春炭
 牲玻甚皇盅盆看盼矜秋紅美要耐臭虐哀要郤重准匪厚原夏孫家峯差料
 旁書柴殺氣特茲畱疼痛矩破祖秦窄站缺翁耕能草豈起赶躬辱酒針陪隻
 送湊勒匙參專巢帳張彩得斬旣晝爽率瓶甜產略票章粗累羞翎習船規訛
 欲貧赦這野雪頂冕壺寒尊就幾換掌散敦斌班替朝歛然爲爺牽發短降
 禽等策梁絲畫舒衆街術輩辜量開間雲飲疊嗇幹廚彙愛斟新瑞蓋碎禁羣
 聖葬號解象賊跨路載靖靴華鳳亂憑團墓壽夢對慢旗狀豎算聞臺與蜜說
 貌賓躲輕融魁魂麼璃層窻疑皺窮罷舞餓術靠鞋鼯養髮鬧黎學耨親錯隸
 靜頭鴨鼐嶺幫爵牆瓢糞馨舉艱韓馘鮮駢黏點漚竈齋竄舊謬豐蹙醫雙雞
 種騎鑿壞獸臨關韻韻魯麒麟黼叢駒類嚷瓣覺辭釋響飄馨鹹麪嶺黨齡蠹
 辭驛麾螯齧齧蠶龕龢驚體髓鬪麟艷鬢鷹灣鹽鬢鬚鑿鬚鬚

RADICAL TEST TABLE II.

1	日月日夕	2	風雨氣水	3	鬼示卜鬯豆鼎鬲	4	金鼓龠音	5	干
支乙辛子酉辰艮爻	6	金木水火土	7	山川谷穴阜田門	8	玉石鹵水			
9	色青黃赤白黑玄	10	人儿氏自己父子女士臣	11	身心升手足首頁而				
彫耳鼻面目見面	12	言曰口舌牙齒皮肉骨血氣	13	力用工	14	戶首骨			
𠀤尤犷	15	入夕夕爻行走走隶彳止立食	16	厃冂門攴	17	生長大小長			
𠂇	18	厂宀广丶口里門戶邑阜	19	衣巾黹	20	舟車皿几匕斗白瓦缶			
魚网牛耒糸皮革革	21	刀匕戈弋弓矢矛斧斤	22	口勺匚匕	23	艸			
木竹瓜鬯山禾米豆韭麥麻黍	25	辛甘香	26	牛羊犬豕馬鹿鼠	27	鳥隹			
虫豸龍魚龜鼈角貝	28	羽飛爪內采文彑彫	29	疋斗斤寸方長	30	一			
二八十	31	片比爿	32	无欠足齊	33	士一高玉聿	34	母又舛非	

RADICAL TEST TABLE III.

3. OBSOLETE.

一、ノ丁士儿口一ノ口匚匚厂厃口夕爻山九山玄广爻升丑亥彳^支
气爿扩弋示内系网艸虎西走采隶隹彞龠

2. CLASSICAL.

乙几匕夕弋无父母爻玄皿未聿艮彖邑阜韋鬯鬲齒龜

1. COLLOQUIAL.

手支文斗斤方日月曰木欠止歹比毛氏水火爪父片牙牛犬玉瓜瓦甘生
用田疋白皮目矛矢石禾穴立竹米缶羊羽老而耳肉臣自至白舌舛舟色
虫血行衣見覺言谷豆貝赤走足身車辛辰酉里金長門雨青非面革韭音
頁風飛食首香馬骨高門鬼魚鳥鹿麥麻黃黍黑鼎鼓鼠鼻齊齒龍

生牛肉、老米、白米、小米子、老玉米、黃米、^{9.}¹牛羊、牛馬、魚虫、草虫、牙虫、虫牙、毛毛虫、⁸羽毛、羊毛、皮毛、毛女、飛鳥、高飛、大鹿、鹿角、金魚、魚子、比目魚、石首魚、走馬、老馬、²²小川馬、竹馬、口齒、青牛白馬、²⁴土牛木馬、²⁶西口馬、龍爪、龍門、門龍舟、黃羊子、³²小山羊、羊皮、³³香牛皮、老鼠、小犬、犬子、³⁶金龜、³⁹龜卜、長虫、⁴⁰10. 金木水火土、田土、大田、瓜田、一田禾黍、⁶山水、⁷山川草木、⁸西山、⁹山谷、¹⁰谷口、¹¹西方、¹²大風、¹³西風、¹⁴風水、¹⁵風言、¹⁶羊角風、¹⁷香風十里、¹⁸土音、¹⁹水音、²⁰山音、²¹水色、²²一色、²³大雨、²⁴欠雨、²⁵雨水、²⁶十日一雨、²⁷土山子、²⁸黃土、²⁹黑土、³⁰鬼火、³¹金鼓、³²金瓜、³³木瓜、³⁴木耳、³⁵木魚子、^{11.}¹長一寸、²八寸二、³八斗豆子、⁴十斤米、⁵一二疋、⁶一二貢、⁷八十二里、⁸非止一人、⁹止欠一文、¹⁰八口人、¹¹一方、¹²一寸見方、¹³斗方、¹⁴日用斗金、^{12.}¹日日、²月月、³一日一見、⁴山高月小、⁵月色、⁶月夕、⁷自辰至酉、⁸日子、⁹長至日、^{13.}¹青黄赤白黑、²青、³黃、⁴赤、⁵白、⁶黑、⁷青、⁸黃、⁹赤、¹⁰色、玉色、¹¹女色、^{14.}¹火石、²山子石、³石白子、⁴石門、⁵石人、⁶石馬、⁷白玉、⁸金口玉言、⁹瓦缶金玉、¹⁰瓦面、¹¹瓦片。

EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS.

1. 人 氏、門 氏、人 口、戶 口、自 己、子 女、女 子、女 人、父 子、老 子、貝 子、臣 子、大 臣、士 子、
 白 衣 大 土、文 士、文 人、鬼 子、2. 人 身、已 身、人 心、心 口、手 足、耳 目、方 面、大 耳、牙 齒、
 門 牙、口 舌、口 蔗、口 音、目 力、骨 肉、尸 首、骨 血、血 心、黑 心、一 生、心 血、赤 心、二 人、一 心、
 眇 子、骨 尸、手 心、手 面、面 目、見 面、面 見、一 面、面 子、面 生、3. 入 門、干 支、支 用、用 力、
 用 人、用 心、足 用、用 工、長 工、月 工、瓦 木 工、土 木 工、大 工、小 工、工 人、人 工、火 食、女 工、
 手 工、水 手、鼓 手、老 手、生 長、立 止、自 立、行 止、行 走、行 香、高 香、香 片、甘 心、鼎 力、人 力、
 一 齊、比 齊、食 言、比 方、小 心、齊 心、見 長、見 小、心 高、高 見、4. 大 小、子 比 父 高、父 老、
 子 小、老 小、心 死、死 人、小 人、高 大、身 高、力 大、又 高、又 大、人 老、又 曰、二 毛、5. 手 巾、
 雨 衣、皮 衣、女 衣、6. 舟 車、車 馬、二 馬 車、車 門、水 車、小 車 子、門 戶、大 門、小 門、二 門、
 門 口、門 面、土 門、土 戶、車 戶、走 馬 大 門、7. 刀 子、干 戈、矢 石、弓 矢、弓 刀 石、一 力 弓、
 十 力 弓、牛 角 弓、8. 西 瓜、黃 瓜、香 瓜、瓜 皮、瓜 子、禾 穀、黍 子、米 穀、麥 子、大 麥、小 麥、
 豆 角、黃 豆、黑 豆、小 麻 子、竹 子、韭 黄、肉 片、用 刀 片 肉、牛 肉、羊 肉、鹿 肉、一 方 肉、一 斤
 豆 角、¹² 黃 豆、¹³ 黑 豆、¹⁴ 小 麻 子、¹⁵ 竹 子、¹⁶ 韭 黄、¹⁷ 肉 片、¹⁸ 用 刀 片 肉、¹⁹ 牛 肉、²⁰ 羊 肉、²¹ 鹿 肉、²² 一 方 肉、²³ 一 斤

EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS. KEY.

1.

1. *jēn² shih⁴*, a person from such or such a place ;
e.g., What is he ? He is a Canton *jēn² shih⁴*.
2. *mēn² shih⁴*, husband and wife's family name.
The phrase is used to or of a married woman. Who are her husband's family (*mēn²*), and who her own (*shih⁴*)?
3. *jēn² k'ou³*, men and women ; males and females in a family.
4. *hu⁴ k'ou³*, families ; lit., doors and mouths ; used in speaking of the population of a street, village, town.
5. *tzü⁴ chi³*, self, oneself.
6. *tzü³ nü³*, sons and daughters.
7. *nü³ tzü³*, a daughter.
8. *nü³ jēn²*, a wife.
9. *fu⁴ tzü³*, father and son.
10. *lao³ tzü³*, a father. Proper name of an ancient philosopher.
11. *pei⁴ tzü³*, Chinese for *bei tse*, a Manchu title of nobility.
12. *ch'en² tzü³*, public servants.
13. *ta⁴ ch'en²*, minister of state ; also the designation of certain particular officials of high rank.
14. *shih⁴ tzü³*, a hard student ; a reading man.
15. *pai³ i¹ ta⁴ shih⁴*, common designation of the goddess Kuan-yin.
16. *wēn² shih⁴*, a learned scholar.
17. *wēn² jēn²* (stronger than *shih⁴ tzü³*) ; scholar.
18. *kuei³ tzü³*, devil ; only so used when applied to foreigners.

2.

1. *jēn² shēn¹*, a man's person.
2. *chi³ shēn¹*, one's own ; as of affairs, property, etc.
3. *jēn² hsin¹*, the heart or mind.
4. *hsin¹ k'ou³*, the breast ; lit., heart's mouth.
5. *shou³ tsu²*, hand and foot (not literally, but figuratively) ; of the relationship of brothers.
6. *érh³ mu⁴*, the sight and hearing, when spoken of as quick or not ; fig., a police detective ; a spy, whether officially employed or otherwise.
7. *fang¹ mien⁴ ta⁴ érh³*, with square face and large ears ; characteristics of manly beauty ; at the same time, signs of a distinguished career.
8. *ya² ch'ih³*, a tooth ; the teeth.
9. *mēn² ya²*, the upper front teeth.
10. *k'ou³ shé²*, altercation ; lit., mouth and tongue.
11. *k'ou³ ch'ih³*, mouth and teeth ; used specially with reference to the pronunciation, accurate or inaccurate, of the dental sounds. See also below, 9, 24.
12. *k'ou³ yin¹*, mouth sounds, pronunciation.
13. *mu⁴ li⁴*, strength of sight.
14. *ku³ jou⁴*, bone and flesh (not literally, but figuratively) ; of intimate relationship.
15. *shih¹ shou³*, a corpse ; lit., corpse and head.
16. *ku³ hsüeh³*, bone and blood ; fig., of intimate relationship.
17. *hsüeh³ hsin¹*, blood, heart ; the quality of a staunch friend, faithful, adherent.
18. *hei¹ hsin¹*, black heart ; the opposite of *hsüeh³ hsin¹*.
19. *yi⁴ shēng¹ hsin¹ hsüeh³*, whole life's heart blood ; said of long-sustained application to a good purpose.

20. *ch'ih⁴ hsin¹*, red heart; said of ministerial fidelity.
 21. *erh⁴ jen² yi¹ hsin¹*, two persons of one mind; agreement; a union conducive to success.
 22. *pi² tzu³*, the nose.
 23. *ku³ shih¹*, a skeleton; *lit.*, bone and corpse.
 24. *shou³ hsin¹*, the palm of the hand; *lit.*, hand's heart.
 25. *shou³ mien⁴*, inside of hand and fingers; applied figuratively to affairs that are easy to understand.
 26. *mien⁴ mu⁴*, the face; *lit.*, face and eyes.
 27. *chien⁴ mien⁴*, to see the face; to have a personal interview.
 28. *mien⁴ chien⁴*, to see with one's own eyes; certainly a person; doubtfully a thing.
 29. *yi⁴ mien⁴*, simultaneously; *lit.*, one and the same face; used of two acts done at the same time by the same agent.
 30. *mien⁴ tzü³*, the outer face or outside, as opposed to the lining or inside, of clothes; applied also to the surface of affairs.
 31. *mien⁴ shêng¹*, a face such as one has not seen before; *lit.*, face raw or new; but used disapprovingly.

3.

1. *ju⁴ mén²*, to enter the doors; used figuratively of commencing a study. There is another phrase for entering a door literally. *
 2. *kan¹ chih¹*, the stems and branches, *sc.* of the cyclic system by which time is reckoned in China.
 3. *chih¹ yung⁴*, expenditure; *lit.*, what is issued and used.
 4. *yung⁴ li⁴*, to exert oneself; use strength.
 5. *yung⁴ jēn²*, to employ people with discrimination.
 6. *yung⁴ hsin¹*, to apply oneself; use the mind.
 7. *tsu² yung⁴*, enough to use; most commonly of revenue or income.
 8. *yung⁴ kung¹*, of application; to use labour.
 9. *ch'ang² kung¹*, long labour; service on long engagement, as opposed to service described as *yüeh⁴ kung¹*. (*See 10.*)
 10. *yüeh⁴ kung¹*, service by the month.
 11. *wa³ mu⁴ kung¹*, the service employed on building, *lit.*, labour of tile and wood, *sc.* of tiler and carpenter.
 12. *t'u³ mu⁴ kung¹*, labour employed on earth and wood, *sc.* in laying foundations.
 13. *ta⁴ kung¹*, in building; of the more skilled labour; employed.
 14. *hsiao³ kung¹*, of the less skilled labour, hodmen, etc.
 15. *kung¹ jōn²*, house servants; also farm labourers.
 16. *jēn² kung¹ huo³ shih²*, expense of living; *lit.*, labour and subsistence.
 17. *nü³ kung¹*, needlework; *lit.*, women's work.
 18. *shou³ kung¹*, handiwork, specially that of tailors, joiners, carvers, etc.
 19. *shui³ shou³*, sailor; boatman.
 20. *ku³ shou³*, drummer.
 21. *lao³ shou³*, old hand; experienced.
 22. *shêng¹ chang³*, bred and born; *lit.*, born and grown up.
 23. *li⁴ chih³*, to come to a standstill.
 24. *tzü⁴ li⁴*, able to stand alone; independent by reason of character or abilities.
 25. *hsing² chih³*, conduct, goings on (*q.d.* whether moving or still, out of doors or at home); used also of an affair: will it go on or not?
 26. *hsing² tsou³*, to move; be employed in a public office.

27. *hsing² hsiang¹*, the burning of incense in temples by officials. There is another term for the same sacrifice when performed by the people.
28. *kao¹ hsiang¹*, the tall sticks of incense.
29. *hsiang¹ p'ien⁴*, slices of fragrance; of scented tea.
30. *kan¹ hsin¹*, willing; *lit.*, with pleasant heart.
31. *ting³ li⁴*, strong, as a sacrificial tripod; complimentarily used to a person on whose superior influence the speaker relies.
32. *jēn² li⁴*, produced by men's ability; *lit.*, strength, as opposed to spontaneous growth; artificial.
33. *yi⁴ ch'i²*, all at the same time or together.
34. *pi³ ch'i²*, to equalise the length or height of cords, poles, etc.: *pi³*, laying side by side; *ch'i²*, to make even.
35. *shih² yen²*, to eat words; break faith.
36. *pi³ fang¹*, for instance; by comparison; also used substantively as a parallel case.
37. *hsiao³ hsin¹*, careful; beware!
38. *ch'i² hsin¹*, unanimous.
39. *chien⁴ chang³*, to grow; *q.d.* to feel, or be the subject of growth; used of animals or vegetables; of man, morally or physically. *Chien⁴ ch'ang²*, used of eminence of a particular quality or attainment; it is hardly colloquial.
40. *chien⁴ hsin³*, view small; of a niggardly disposition.
41. *hsin¹ kao¹*, of lofty aims; noble ambition.
42. *kao¹ chien⁴*, far-seeing, as in politics, family affairs, etc. Complimentarily, another person's opinion; *lit.*, [your] lofty view or idea.

4.

1. *ta⁴ hsiao³*, large and small; hence, size.
2. *tzū³ pi³ fu⁴ kao¹*, the son taller than the father.
3. *fu⁴ lao³ tzū³ hsiao³*, the father old, the son young; used where the father is very old to have so young a son.
4. *lao³ hsiao³*, old and young.
5. *hsin¹ tai³*, of evil disposition.
6. *tai³ jēn²*, villains, such as thieves, murderers.
7. *hsiao³ jēn²*, the man morally small, as opposed to the *chün¹ tzū³* (君子), the man morally and intellectually perfect.
8. *kao¹ ta⁴*, tall; lofty.
9. *shén¹ kao¹ li⁴ ta⁴*, tall of stature and of great strength.
10. *yu⁴ kao¹ yu⁴ ta⁴*, both tall (or high) and large.
11. *jēn² lao³ yu⁴ yüeh¹ érh⁴ mao²*, when a man is old he is also said to be *érh⁴ mao²*, two-haired, *sc.* to have hair white and black.

Obs.—Colloquially, *yüeh¹* is only used, as here, in proverbs, quotations, etc.

5.

1. *shou³ chin¹*, a handkerchief.
2. *yü³ i¹*, rain clothes; a waterproof dress.
3. *p'i² i¹*, clothes of fur, or lined with fur.
4. *nü³ i¹*, women's apparel.

6.

1. *chou¹ chü¹*, (politely) jnuk or cart, land or water carriage.
 2. *ch'ü¹, ma³*, carts and horses.
 3. *érh⁴ mo³ ch'ü¹*, a cart with two horses; *érh⁴ mu³ chü¹*, a name for the water tobacco pipe, more commonly spoken of as *shui³ yen¹ tai⁴*.
 4. *ch'ü¹ mén²*, the *porte cochère*; entrance by which carts, etc., are admitted.
 5. *shui³ ch'ü¹*, water-cart.
 6. *hsiao³ ch'ü¹ tzu³*, the small or single-wheeled cart or wheelbarrow.
 7. *mén² hu⁴*, entrance gate or gates of a house.
 8. *ta⁴ mén²*, the greater gate; specially, an entrance gate.
9. *hsiao³ mén²*, smaller entrance gate.
 10. *érh⁴ mén²*, the gate you come to in Chinese premises after passing the *ta⁴ mén²*, chief entrance gate.
 11. *mén² k'ou³*, gateway, doorway.
 12. *mén² mien⁴*, the front of a shop; *q.d.* its doorway face.
 13. *t'u³ mén² t'u³ hu⁴*, mud buildings, as in villages, poor suburbs; *lit.*, doorways and window-spaces of earth.
 14. *ch'ü¹ hu⁴*, carters in general; not used in Peking of one man.
 15. *tsou³ ma³ ta⁴ mén²*, any large gate of a house court through which there is room for horses to pass.

7.

1. *tao¹ tzu³*, a knife.
 2. *kan¹ ko¹*, shield and spear; *fig.*, for war.
 3. *shih³ shih²*, the arrow and the stone; archery and slinging.
 4. *kung¹ shih³*, bow and arrow; archery.
 5. *kung¹, tao¹, shih²*, bow, sword, and stone.

Obs.—Military graduates have to prove their strength by drawing the bow, exercise with the sword, and raising the stone.

6. *yi¹ li⁴ kung¹*, a bow that requires power equal to 1 catty weight to draw it; the bow easiest drawn.
 7. *shih² li⁴ kung¹*, a bow of 10 catty power; really the stiffest bow an archer attempts to draw, though there are bows nominally of 16 catty power.
 8. *niu² chiao³ kung¹*, cow-horn bow. All bows are stiffened with cow horn or iron, the latter, however, being for show.

8.

1. *hsı¹ kua¹*, water melon; *lit.*, Western melon.
 2. *huang² kua¹*, cucumber; *lit.*, yellow melon.
 3. *hsiang¹ kua¹*, the melon generally eaten as fruit; *lit.*, scented melon.
 4. *kua¹ pi²*, rind of any gourd.
 5. *kua¹ tzu³*, seeds of any gourd.

6. *ho² shu³*, rice and millet uncut.
 7. *shu³ tzu³*, millet.
 8. *mi³ mai⁴*, rice and wheat cut; as we say corn or grain.
 9. *mai⁴ tzu³*, wheat.
 10. *ta⁴ mai⁴*, barley.

11. *hsiao³ mai⁴*, wheat.
12. *tou⁴ chiao³*, a bean-pod ; *lit.*, bean-horn.
13. *huang² tou⁴*, the bean commonly eaten.
14. *hei¹ tou⁴*, black pulse.
15. *hsiao³ ma² tzü³*, cumin.
16. *chu² tzü³*, bamboo tree.
17. *chiu³ huang²*, leeks ; *lit.*, leeks yellow.
18. *jou⁴ p'ien⁴*, slices of meat ; *p'ien⁴* here a substantive.
19. *yung⁴ tao¹ p'ien⁴ jou⁴*, using knife slice meat ; to slice meat with a knife ; *p'ien⁴* here a verb.
20. *niu² jou⁴*, beef.
21. *yang² jou⁴*, mutton.
22. *lu⁴ jou⁴*, venison.
23. *yi⁴ fang¹ jou⁴*, a lump or hunch (*lit.*, square) of meat.
24. *yi⁴ chin¹ shéng¹ niu² jou⁴*, 1 catty of fresh (or raw) beef.
25. *lao³ mi³*, old rice ; rice that has been some time in store.
26. *pai² mi³*, new (*lit.*, white) rice ; also rice of better quality than the *huang² mi³*. (See 29.)
27. *hsiao³ mi³ tzü³*, oats.
28. *lao³ yü⁴ mi³*, Indian corn of a certain age.
29. *huang² mi³*, a coarse rice ; not brought up to Peking.

9.

1. *niu² yang²*, sheep and cattle.
2. *niu² ma³*, cattle and horses.
3. *yü² ch'ung²*, insects that fish eat ; larvae of gnats, etc.
4. *ts'ao³ ch'ung²*, plants and insects, *q.d.* botany and entomology ; also any insects found in grass or plants.
5. *ya² ch'ung²*, teeth insects. The Chinese believe toothache to be their work.
6. *ch'ung² ya²*, a tooth, or teeth, suffering from insects ; aching.
7. *mao² mao² ch'ung²*, hairy insect ; caterpillar.
8. *yü³ mao²*, camlet ; also feathers and hair ; plumage of a bird.
9. *yang² mao²*, wool.
10. *p'i² mao²*, hair of fur ; also *fig.* of maladies not serious ; *q.d.* affecting the surface only.
11. *mao² nü³*, spinster ; a girl whose hair is still unparted on the forehead ; applied rather to young girls not of nubile years.
12. *fei¹ niao³*, birds ; *lit.*, flying birds.
13. *kao¹ fei¹*, flying high.
14. *ta⁴ lu⁴*, the red deer ; *lit.*, great deer.
15. *lu⁴ chio²*, deer's horn.
16. *chin¹ yü²*, gold fish.
17. *yü² tzü³*, fish eggs ; spawn.
18. *pi³ mu⁴ yü²*, pair-fish, supposed to be inseparable ; *fig.*, of the married state.
19. *shih² shou³ yü²*, a kind of sciæna ; commonly called the *huang² hua¹ yü²*, yellow-flower fish, yellow marked or spotted fish.
20. *tsou³ ma³*, a horse that ambles along quietly ; such a horse as Chinese officials prefer to ride.
21. *lao³ ma³*, an old horse.
22. *hsiao³ ch'u'an¹ ma³*, a Szechwan pony.
23. *chu² ma³*, horse made of bamboo.
24. *k'ou³ ch'ih³*, mouth's teeth ; *sc.* a horse's teeth, by which his age is known.
25. *ch'ing¹ niu² pai² ma³*, grey cow, white horse ; used literally ; but also figuratively, of marriages of which the conditions are astrologically objectionable.
26. *t'u³ niu² mu⁴ ma³*, ox of clay, horse of wood ; *fig.*, of stupid people.
27. *hsü¹ k'ou³ ma³*, a horse from the western frontier ; *lit.*, western mouths, *sc.* frontier passes.

28. *lung² chao³*, dragon's claws ; as in embroidery, painting, etc.
29. *lung² men²*, the dragon's gate, through which candidates for degrees enter the examination hall.
30. *tou⁴ lung² chou¹*, contending dragon boats ; the boats in which men race at the fête of the fifth moon.
31. *huang² yang² tzü³*, a kind of antelope.
32. *hsiao³ shan¹ yang³*, a goat's kid.
33. *yang² p'i²*, a sheepskin.
34. *hsiang¹ niu² p'i²*, Russia leather, sc. scented cow-hide.
35. *lao³ shu³*, a rat, sc. an old rat.
36. *hsiao³ ch'üan³* (of one's own son), a little dog.
37. *ch'üan³ tzü³*, dog, as in 36.
38. *chin¹ kuei¹*, a small kind of land tortoise.
39. *kuei¹ pu²*, divination ; lit., that practised with reference to the marks on a tortoise's back.
40. *chang² ch'ung²*, a serpent ; lit., the long reptile.

10.

1. *chin¹, mu⁴, shui³, huo³, t'u³*, metal, wood, water, fire, earth ; the five elements of the Chinese system.
2. *t'ien² t'u³*, lands ; fields.
3. *ta⁴ t'ien²*, the autumn crops, which are many and of large value as compared with those of spring.
4. *kua¹ t'ien²*, lands growing gourds, melons, etc.
5. *yi⁴ t'ien² ho² shu³*, a field all rice or millet ; a well-filled field.
6. *shan¹ shui³*, scenery ; lit., hills and water ; also, the water on the hills ; torrents.
7. *shan¹ ch'uán¹, ts'ao³ mu⁴*, scenery ; landscape ; lit., hills, streams, herbage (or plants), and trees. *Shan¹ ch'uán¹*, the water system of a country.
8. *hsí¹ shan¹*, the hills to the west.
9. *shan¹ ku³*, hill and valley ; valleys in the hills.
10. *ku³ k'ou³*, a gorge, narrow pass ; lit., valley's mouth.
11. *hsí¹ fang¹*, the western region ; western country ; often, specially, Thibet, the land of Buddha.
12. *ta⁴ feng¹*, high wind ; a gale.
13. *hsí¹ feng¹*, west wind.
14. *feng¹ shui³*, air and water ; the influence superstitiously attributed to certain aspects of buildings, localities, etc.
15. *feng¹ yen²*, words borne on the wind ; rumour.
16. *yang² chiao³ feng¹*, ram's horn wind ; a whirlwind ; name given to a child's convulsions.
17. *hsiang¹ feng¹ shih² li³*, fragrance blown 10 li.
18. *t'u³ yin¹*, sounds of the locality ; a local dialect.
19. *shui³ yin¹*, water sounds ; lit., the murmur of flowing water ; fig., affection of one's proper accent caused by residence away from home, q.d. by drinking the water of the strange place.
20. *shan¹ yin¹*, sounds in hills ; an echo.
21. *shui³ se⁴*, tint of water ; its pleasant tint, as in spring or autumn ; used also of the complexion of a handsome woman.
22. *yi⁴ se⁴*, of uniform colour.
23. *ta⁴ yü³*, heavy rain.
24. *ch'ien⁴ yü³*, there is a want of rain.
25. *yü³ shui³*, rain water ; also the name of one of the 24 periods into which the Chinese year is divided.
26. *shih² jih⁴ yi⁴ yü³*, rain once in 10 days ; preceded by another sentence, wind once in five days ; weather to please farmers.

27. *t'u³ shan¹ tzū³*, an artificial mound in a garden, etc.; *t'u³ shan¹*, a hill or mound of earth, as distinguished from one of rock.
28. *huang² t'u³*, clay.
29. *hei¹ t'u³*, black loam; specially of the dirty soil of Peking.
30. *kuei³ huo³*, devil fire, will-o'-the-wisp.
31. *chin¹ ku³*, gong; *lit.*, metal and drum; *fig.*, sounds of war; the gong properly gives the signal to retire, the drum to advance.
32. *chin¹ kua¹*, a red gourd not eatable; one of the insignia borne on a pole at funerals and at certain state ceremonies.
33. *mu⁴ kua¹*, papaya, BRIDGMAN (?). In the North a scented melon, not eaten, but used in medicine.
34. *mu⁴ erh³*, a tree's ear; an edible lichen.
35. *mu⁴ yü² tzū³*, a hollow wooden vessel on which the Buddhist priest taps when chanting or begging.

11.

1. *ch'ang² yi² ts'un⁴*, 1 inch long.
2. *pa² ts'un⁴ erh⁴*, 8 inches 2 [tenths].
3. *pa¹ tou⁴ tou⁴ tzū³*, 8 measures of pulse. The addition of *tzū³* to other nouns is common.
4. *shih² chin¹ mi³*, 10 catties of rice.
5. *yi¹ erh⁴ pi³*, one or two bales of cloth, drapery, etc.
6. *yi¹ erh⁴ yeh⁴*, one or two leaves of a book.
7. *pa¹ shih² erh⁴ li³*, 82 *li*=some 27 miles.
8. *fei¹ chih³ yi⁴ jén²*, not only one person.
9. *chih³ ch'ien⁴ yi⁴ wén²*, only one cash short.
10. *pa¹ k'ou³ jén²*, eight persons; *q.d.* such or such a family consisting of. The expres-

sion is no more to be taken literally than "half a dozen" with us.

11. *yi¹ fang¹*, a whole neighbourhood.
12. *yi² ts'un⁴ chien⁴ fang¹*, to be an inch square. The verb *chien⁴* is here reflective.
13. *tou³ fang¹*, literally, bushel-square; the square or oblong space left often in the trellis-work of a Chinese window, to admit the light; said to derive its name from the size, not the form, of the space so reserved.
14. *jih⁴ yung⁴ tou³ chin¹*, daily expend a measure of gold; expenditure of a wealthy man. Cf. our *pot* of money.

12.

1. *jih⁴ jih⁴*, every day.
2. *yüeh⁴ yüeh⁴*, every month.
3. *yi⁴ jih⁴ yi² chien⁴*, to see or visit once every day.
4. *shan¹ kao¹ yüeh⁴ hsiao³*, mountains lofty, moon small; the moon rising behind lofty mountains; phrase used of the picturesque effect of such a scene.
5. *yüeh⁴ sè⁴*, moonlight; rather used of a moon old and bright.
6. *yüeh⁴ hsi¹*, moonlit night; part of rather

a high-flown phrase applied to the beauties of spring.

7. *tzū⁴ ch'en² chih⁴ yu³*, from about 8 A.M. to about 5 P.M. The Chinese day and night are divided into 12 two-hourly periods. The *ch'en²* is the fourth before midnight; *yu³*, the third from noon.
8. *jih⁴ tzū³*, a day.
9. *ch'ang² chih⁴ jih⁴*, of days lengthening after the winter solstice.

13.

1. *ch'ing¹, huang², ch'ih⁴, p̄t², h̄t⁴* (or, in Peking, *p̄o², ho⁴*) ; sky-blue or deep-green, yellow, blood-red, white, black.
2. *ch'ing¹ p̄ai²*, blue-white=pale blue.
3. *hei¹ p̄ai²* (so pronounced in Peking colloquial), black and white, as of a chessboard's squares; also used when speaking of intense stupidity that cannot tell white from black.
4. *ch'ing¹ huang²*, green and yellow. Unripe grain is said not to have reached the age when these colours mingle. The phrase is also applied to a sickly countenance.
5. *ch'ih⁴ s̄t⁴*, bright scarlet, such as is used on temples, etc. ; also ruddy, as a person's complexion. In the latter sense it is pronounced in Peking *ch'ih⁴ shai³*.
6. *huang² erh² hei¹*, yellow and yet black; said of the countenance in certain sickness.
7. *hsiang¹ s̄t⁴*, the colour of *hsiang¹*, Chinese incense sticks, which we call joss-sticks ; a pale yellow dye seen in silks, cloth, etc.
8. *yüeh⁴ p̄ai² s̄t⁴*, moon-white (=pale blue) colour.
9. *yü⁴ s̄t⁴*, colour of jade; much the same as *yüeh⁴ p̄ai² s̄t⁴*.
10. *nü³ s̄t⁴*, lust after women.

14.

1. *huo³ shih²*, a flint.
2. *shan¹ tzu³ shih²*, a rockery; the stones used to make one.
3. *shih² chiu⁴ tzu³*, a stone mortar.
4. *shih² mēn³*, a gate or doorway of stone; passage through a rockery; rock pass between hills.
5. *shih² jēn²*, human figure of stone.
6. *shih² ma³*, stone horse.
7. *pai² yü⁴*, white jade.
8. *chin¹ k'ou³ yü⁴ yen²*, mouth of gold words of jade; such as the Emperor speaks ; Im-

perial affirmations or predictions. Used with negatives in rejecting what is said to you by another, as *not* infallible. What you say, or he says, is *not* month of gold, etc.

9. *wa³, fou³, chin¹, yü⁴*, tile, earthenware; gold, jade (or jewels). The first two are better to buy than the last ; thrift is better than profusion.
10. *wa³ mien⁴*, tile face=the roof of a house.
11. *wa³ p'ien⁴*, a bit of tile.

PART III.

THE FORTY EXERCISES.

(CHINESE TEXT.)

EXERCISE L

第一	一百萬。	七萬	五萬零八十一	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第二	個。二三	十九。	十六。
2	一百零一	八	五萬零八十一	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第三	個。二三	十九。	十六。
3	一百零二	九	五萬零八十二	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第四	個。二三	十九。	十六。
4	一百零三	十	五萬零八十三	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第五	個。二三	十九。	十六。
5	一百零四	十一	五萬零八十四	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第六	個。二三	十九。	十六。
6	一百零五	十二	五萬零八十五	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第七	個。二三	十九。	十六。
7	一百零六	十三	五萬零八十六	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第八	個。二三	十九。	十六。
8	一百零七	十四	五萬零八十七	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第九	個。二三	十九。	十六。
9	一百零八	十五	五萬零八十八	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第十	個。二三	十九。	十六。
10	一百零九	十六	五萬零八十九	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第十一	個。二三	十九。	十六。
11	一百一十	十七	五萬零九十	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第十二	個。二三	十九。	十六。
12	一百一十一	十八	五萬零一百	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第十三	個。二三	十九。	十六。
13	一百一十二	十九	五萬零一百一	八。九萬八千	四百零二。一	千零五。四千	十七萬	萬零三	第十四	個。二三	十九。	十六。

EXERCISE I. KEY.

六十五。馬有牛，牛多少，馬有個，有好十九。一百九十五。四十五。七十三。四十九。十二。

四萬零一
百六十八。
三百萬零
一千二百
二十四八
百二十九。
二百九十
二。
⁷
有幾斤魚。
有七斤零
幾兩。六斗
小米子。有
十八斗米。
十四斗豆
子。

第二十
一。第三
百四十
二。第八
十。第六
十七。有
八九個
人來。
有十幾
個人來。
有五十
多人來。
有一百
多個人
來。一身
一口。

十九。第七
百萬零六
千五百四
十三。第三
百萬零四
千五百六
十七。
有十來斤
魚。十九斤
牛肉。十七
斤鹿肉。十
四斗米。十
八斗豆子。
十斗小米
子。

五百萬零
二百零一。
三百萬零
二十七。六
千零四十。
九十九萬
九千九百
九十九。
長多少
里。長好
些里。足
一千七
百里。足
九百里。
有山足
高八里。

EXERCISE II.

我不要這個。他們要這個。他們的不大好。
你們那兒有好的沒有。沒有好的。沒有狠
好的。我們不要了。你們有這個東西沒有。
我們不要這個東西。我買不了那麼些個。

那竹子長得很長。他來了。他的兒子高八寸多。你們是幾口人。我們十來口。那人比那竹子長。

我們倆人。這倆人。是個好人。他是個買賣人。賣甚麼的。賣好東西。那麼大。那麼小。

我要好的
有沒有。沒有了。這個
很好。那個不好。這個
人很好。那人很不好。

他來了沒有。他沒來有甚麼人來。沒有人來。有人來了。他是那兒的人。他不是這兒的人。

他們來了多少人。他們來了好人。他們的。這個是我們的。那個是他們的。這個是甚麼人的。這個東西是誰的。是我們的。這個東西你有沒有。這個人在那兒。有十幾個人。差不多的。

EXERCISE II. KEY.

- 7
- 1 你的馬。 2 你們買，我們這麼 3 你有好馬。 4 這個馬是 5 你是那兒的人。我是
我的羊。賣他們要買小那 沒有。我沒誰的是我。這兒的人。那個買賣
他的車。東西要買甚麼大。有。我們這的。你有多人是那兒的人。他不
你們的麼東西。要買這個兒賣好車。少馬。我有是這兒的人。他賣的
米。我們好東西。我們山不不賣馬。這三個馬。這東西好不好。不很好。
的手巾。這兒賣很好是那個車不是兒有多少這兒的買賣人沒有
他們的東西。麼高。好的。車不狠多。很好的東西。我們倆
刀子。
- 8
- 6 我要買東西。這他有多少兒女。你要得多少。那個東西是金。那個人
兒有賣東西的。他有四個女兒。日子我要得的麼。不是金的。長得很
沒有。不很多。有五個兒子。他五三個月。你用的是黃土的。他鼻
多。有五個。我一個兒子在這兒。的是麥子是子很小。那鹿肉
要買好些個東西。他的女兒在那。黍子。這是甚子是很好。那黃羊
西。你賣不賣。你兒。我走了一百麼東西。這是虫有三
要甚麼東西。要甲。他是賣瓦的。黑豆。這兒魚
好東西。我要買的是幾不少。
- 9
- 7 斗麥子。我要買的是幾不少。
- 10
- 8 我要買東西。這他有多少兒女。你要得多少。那個東西是金。那個人
兒有賣東西的。他有四個女兒。日子我要得的麼。不是金的。長得很
沒有。不很多。有五個兒子。他五三個月。你用的是黃土的。他鼻
多。有五個。我一個兒子在這兒。的是麥子是子很小。那鹿肉
要買好些個東西。他的女兒在那。黍子。這是甚子是很好。那黃羊
西。你賣不賣。你兒。我走了一百麼東西。這是虫有三
要甚麼東西。要甲。他是賣瓦的。黑豆。這兒魚
好東西。我要買的是幾不少。
- 11
- 9 斗麥子。我要買的是幾不少。

EXERCISE III.

8

1 有人拿東 2 那人是 3 屋裏。 4 住房 5 你們那兒 6 他在家裏做 7 你在那兒住。
 西來了。有 8 拏不得。 9 進屋 10 子。這 11 有多少房 12 甚麼。他沒在 13 我在城裏頭
 人來要拏。 14 那人是 15 裏來。 16 這個 17 子比 18 五間房子。 19 了。上街去了。 20 着好。是西城
 那東西去。 21 拿不著 22 那人 23 的。 24 屋子 25 他那 26 你住的房 27 街上走着。街
 那東西很 28 多。 29 一個人 30 是拿不 31 沒有 32 個房 33 子大小。我 34 上的人很多。 35 人開的鋪子
 36 一個人 37 是拿不 38 沒有 39 個房 40 子大小。我 41 上的人很多。 42 住着好。他那
 拏不了去。 43 了的。 44 人住。 45 子好 46 住的是三 47 外頭土大。 48 在那兒是做
 49 人多。 50 間小屋子。 51 多了。 52 甚麼買賣的。

9

他那鋪子東城 10 他來了沒 11 這個道兒過 12 你做甚麼 13 要下雨。下過 14 他那
 有三個。西城有 15 有他來了。 16 得去麼。過不 17 來着他。沒 18 了大雨了。這 19 門開
 四個。我們這兒 20 他沒進來。 21 去。你上那兒 22 起來。你這 23 麼大雨住不 24 得開
 沒有那麼大的 25 過去往西 26 去。我不上那 27 個人得起 28 了。雨住了。這 29 開不
 買賣。那個鋪子 30 去了。他上 31 兒去。你上那 32 來了。那東 33 個東西拿得 34 開不
 是我的。那個鋪子 35 街買東西 36 兒去過沒有。 37 西拿不起 38 住拿不住。拿 39 不開。
 裏買東西的人 40 去了。他來 41 我沒去過。 42 來。風起來 43 得住。你小心 44 拿住了。
 很多。 45 過沒有。

10

風。

11

12

13

EXERCISE III. KEY

1 你住在城
裏頭。我在
城外頭住。
我住的房子
子有六間。
你在那兒
開鋪子，在
那兒住家。

5 這個房子比
那個房子大
多了。這個房
子有十間，那
個房子有四
間。大街上住
房不很多，鋪
子不少。

2 他住家在那
兒。他在西城
一個小小兒
的房子裏住。
他在那兒開
鋪子是不是。
他不是買賣
人。

3 進屋裏來，街上
有土。那屋門兒
開了。他開着幾
個鋪子。他開着
三四個鋪子。開
在那兒。開在東
城。他的買賣大
不大。不很大。

6 我要買他的東
西的，那個買賣
人往那兒去了。
我住的房子他
知道不知道。他
沒進過你的屋
子，他是不知道。

7 他那個人的房子
比你我的房子好
多了。他那房子有
多少間。有八間，我
的房子有六間，你
的房子有四間。他
那房子的口面大。

EXERCISE IV.

1 有人說這是誰家外頭大人進你愛你快些把門開他在
 那個地的房子。誰來了來你們這個兒走城開門開道兒
 方兒住知道我做都得站不愛門一關，了。關上上躺
 不得是說不出來他個人起來我不回不臘戶把著叫
 誰說的說不出來他做過多甚在樓上大愛了家了。
 是我說他做過多麼人坐著他臘戶關他起
 的。你那少回他做是在地大愛了。我身子子
 兒知道了一回。知道我不是在地大愛了。我身子子
 2 3 4 5 6 7 8
 走著來的步下他那個人回來了是這兒的驃他買的是買的是驃子馬來的。我
 走著他走了來沒有。他沒回來他子好是那兒馬麼不是來的是騎
 的。我是坐車來上那兒去了。上衙的驃子好。這買的是驃子驥。他買
 的。他是步行來門去了。他去是坐兒驃子沒有子驥。他買
 的。我在前頭走。快小轎去的。他不大兒驃子比那子驥。他買
 他。他在後頭走。快愛坐車。是他那頂兒的慢。那兒子驥。馬跑得很
 軛子。慢兒的走。慢愛坐車。是他那頂兒的慢。那兒子驥。馬跑得很
 3 4 5 6 7 8
 軛子好。兒的慢。那兒驃子驥都快。

9
 10
 11
 12
 13

EXERCISE IV. KEY.

4

他在樓上坐
著，叫他快往
這兒來，他不
快來，來的很
慢，我在頭裏
坐車，他在後
頭坐轎子。

1

叫他買兩輛車，四匹
馬，他說這兒沒有馬。
他說驃子比馬好，他
買了驃子沒有買了
他買了多少驃子？買
了四頭，他買了驢沒
有，他沒買，你沒叫他
買驢。

2

那匹馬比這
匹快，馬比驃
子快，驃子比
驢快，他到了
沒到，沒到，他
做甚麼，他慢
慢兒的走著，
叫他快來。

你有幾頂轎子，有兩
頂，你的驃馬驥有多
少，有四匹馬，三頭驃
子，五個驢，你有車沒
有，沒有，我的車都賣
了，你站著，做甚麼，不
愛站著。

3

他上衙門去是
坐轎子，是坐車。
他是步行去的。
他說是坐車，坐
轎子都不愛他。
回來的不快，他在
地下躺著，起
不來。

EXERCISE V.

1 我要請先生教書，你給我找了先生沒有找著了，他不來，他說學生那麼多不肯來。先生請坐。請教，這是甚麼字。

2 叫人把那字典拿來，請先生找出那個字來。要找甚麼字呢？要找瞧字。

3 請問，這個字你認得不認得。這個字我還沒看見過呢。這個字你看見過沒有。那個字你還沒有看見過麼。真沒看見過。

4 你告訴我，他那個人的口音，有你的好音。沒有我的口音不大甚麼好，他認得的字比我認得的多。

5 這個字你見過沒見過。見過了，你告訴我是甚麼字。我不記得那個字了。還有不記得的字麼？那兒沒有呢，記得的少，不記得的

EXERCISE V. KEY.

1

我請了先生來
教我說話。你還要學寫字不要。
請先生告訴我，
我的口音正不正。
不很正，你認得的字還不多。

4

這幾個學生學甚麼。
學寫字、學認字。
他們的先生是誰。
我不知道是誰。
見過沒有。見過他
在這兒教學生。那
字你抄了沒有。還
沒抄哪。要快抄。

2

那字典在那兒。在
先生的屋裏。他那兒找字呢。他找的
字，你請他給抄下來。先生不肯來。他
告訴我，你的口音
很不好。說話又不
真。

5

你愛騎馬
不愛馬跑得快，我不
愛騎他。這個馬好不好，
他跑得慢。騎住了。

3

我的先生你見過
沒有。我見他騎著
馬，那馬跑的很快。
他沒瞧見我。請拿
字典找記字。我找
著了。那個字你認
得不認得。那個字
我還沒瞧見過。

EXERCISE VI.

1 他說的官話還可以，可是沒有你的好。他說的官話還有土音，聽見說你得了幾本書，都看完了沒有。得是得本。

2 我聽見說你學著官話呢，學得很好。那四聲你分得出分不出。

3 那一本書你看完了沒有？十分裏看了有七八分明白，也有幾個字不認得。

4 你念了多少日子的書？我念了十個月的書。那書上的字都記得，記不了那麼多，忘了好些個了，還有記錯了的。

5 他那個人懂得官話不懂。我聽見人說他不懂得。他認得字，不認得字，還認得認過四五千字。

6 你告訴我，他的話，你聽得出來，聽不出來。

7 你念過的書，千萬不能忘。我們這兒的字典，麼會用是會用，找字可得慢。

8 很是說得些兒。

EXERCISE VI. KEY.

1

拿那一管
筆給我。這
個筆不好。
還有好的，
沒有好的。
好的還有
兩三管。

2

拿一張紙。
一塊墨。一
管筆，寫字。
你要我寫。
甚麼字？這
書上不認得的字都
寫。

3

我聽見說
你學官話。
不懂得我
不大懂，念
的日子不多。

4

四聲你會分。
不會，都會分。
肯字是那一
聲？是上聲。
不錯，你拿這張
紙，寫那個字。
你寫錯了。

5

那一本書你
看完了沒有。
看完了，也很
明白，有不認
得的字沒有。
那兒沒有呢。
不認得的多，
認得的少。

6

我的話，你
懂不懂？你
的口音，這
管筆，明白不明
白？都明白了。

7

你給我買一張
紙，一管筆，可以
不可以？可以你
還要墨，不要，不
要，要五張紙，兩

EXERCISE VII.

1

廚房一把刀
子一把鏟子
一個炒勺一
個飯鍋。一個
鍋蓋。一個茶
碗。一個茶盤。
一個酒杯。一
個酒盅子。

2

他要上
炕躺著
我在牀
上躺著。
鋪蓋鋪
上那個
人快上
牀了。

3

那牀上
有帳子
沒有他
在牀上
躺著我

4

這屋裏黑了。
快拿燈來。桌
子上的那蠟
燈是誰擎了
去了。是我給
在椅子上坐著。
上坐著。

5

飯鍋是
煮飯的。
子這兩個
鍋蓋就
東西不大
是飯鍋
的蓋兒
分得出來
去了。是很
分分可也
的蠟燈
茶碗茶
本是酒杯
茶盅也有
有蓋兒
大。

6

酒杯酒盅
下也是
都是黑下
看書用的。

7

那屋裏
那些桌子
子椅子
都壞了。
說桌椅
兩分，是
兩張桌子
子八張
椅子。

8

那個勺本大。
勺子比勺小。
匙子比勺子
還小。說的是
一把勺子一
把匙子這都

9

你們屋
裏有席
子沒有。
我們屋
裏炕上
都有席

10

你們
那兒
也用

11

你買了那
麼些蠟是
作甚麼用。
都是家裏
用是廚房
用麼不是。
都是黑下
看書用的。

EXERCISE VII. KEY.

6

炕上的席子他給擎了去了叫他給我擎來這床上的鋪蓋在那兒他也擎了去都賣了

1

了去了叫他給我擎來這床上的鋪蓋在那兒他也擎了去都賣了

2

燈拿去擎個燈來那燈你找著了沒有這屋裏這麼黑看不見燈在那兒給我那蠟燈我找去

3

椅子上把那蠟碗茶盅都著了沒有這屋兒有大的兒有大的飯鍋的蓋兒比茶碗的蓋兒大

4

酒杯小茶子都壞了你快去買帳子鋪蓋子鋪蓋子鋪好了

5

那屋裏帳子蓆子都壞了你快去買帳子鋪蓋子鋪好了勺子桌子上有刀子鏟子沒有勺子叫廚子給你一把勺子

7

你那話說錯了我沒說我看見他做的我說的是你告訴我是他做的你沒明白我的話我明白不明白不用說你找我的錯兒做甚麼誰找你的錯兒做你的我做我的道是誰

我要分這塊紙給那五個人給他的可得比那四個人的分兒大你去請他把擎了去的我那兩本書還給我

8

EXERCISE VIII.

- 7
- | | | | | | | | | |
|---|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 伙 | 一條櫈子 | 一個櫈子 | 都說得分 | 的是長的 | 多說條方 | 的多說個 | 話條子是 | 學話用的 |
| | 花瓶 | 酒瓶 | 酒壺 | 茶壺 | 盤子 | 碟子 | | |
- 8
- | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|------|---------|
| 伙 | 花瓶 | 酒瓶 | 茶壺 | 燒燈 | 吹燈 | 點 | 倒水 | 你把 |
| | 盤子 | 酒壺 | 盤子 | 火 | 火 | 火 | 這個水給 | 一隻手也說得壺 |
| | 碟子 | | | 滅 | 滅 | 滅 | 水去了倒 | 一隻手也說得壺 |
| | | | | 壞了 | 壞了 | 壞了 | 茶來這東 | 一隻手也說得壺 |
- 9
- | | | | | | |
|--|-------|---------|---------|-------|-------|
| | 點 | 倒水 | 你把 | 空是沒有東 | 那花瓶是甚 |
| | 倒了他倒 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 這個水給 | 麼人弄破了 |
| | 滿是把壺倒 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 西在裏頭空 | 的那是我弄 |
| | 水去了倒 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 茶來這東 | 破的可沒有 |
| | 茶來這東 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 滿了茶壺空 | 那花瓶是甚 |
| | 滿了茶壺空 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 了酒壺滿了 | 麼人弄破了 |
| | 了酒壺滿了 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 那酒壺是空 | 的那是我弄 |
| | 那酒壺是空 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 的是滿的是 | 破的可沒有 |
| | 的是滿的是 | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 空的 | 那花瓶是甚 |
- 10
- | | | | | |
|--|---------|---------|-------|-------|
| | 倒水 | 你把 | 空是沒有東 | 那花瓶是甚 |
| | 這個水給 | 一隻手也說得壺 | 這個水給 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 西在裏頭空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 茶來這東 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 滿了茶壺空 | 那花瓶是甚 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 了酒壺滿了 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 那酒壺是空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 的是滿的是 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 空的 | 那花瓶是甚 |
- 11
- | | | | | |
|--|---------|---------|-------|-------|
| | 倒水 | 你把 | 空是沒有東 | 那花瓶是甚 |
| | 這個水給 | 一隻手也說得壺 | 這個水給 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 西在裏頭空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 茶來這東 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 滿了茶壺空 | 那花瓶是甚 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 了酒壺滿了 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 那酒壺是空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 的是滿的是 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 空的 | 那花瓶是甚 |
- 12
- | | | | | |
|--|---------|---------|-------|-------|
| | 倒水 | 你把 | 空是沒有東 | 那花瓶是甚 |
| | 這個水給 | 一隻手也說得壺 | 這個水給 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 西在裏頭空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 茶來這東 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 滿了茶壺空 | 那花瓶是甚 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 了酒壺滿了 | 麼人弄破了 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 那酒壺是空 | 的那是我弄 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 的是滿的是 | 破的可沒有 |
| | 一隻手也說得壺 | 一隻手也說得壺 | 空的 | 那花瓶是甚 |

EXERCISE VIII. KEY.

1

我真不知道你要那些麼。椅子做甚麼。

2

你還算算，請了二十五個人來吃飯，你想，我們用的那幾張椅子，二十五個人還坐得下麼。

3

二十個人坐下，不下，廚房裏的櫈子很使得。

4

有了櫈子可坐開了，請問櫈子在吃飯的屋子還好看不好看。還有碟子飯碗，得找幾個，可不知道往那兒去找。

5

我們這兒有三十個飯碗。

6

那飯碗使那飯碗使的。

7

我不簪破簪破不破，叫人來收拾就得了。

8

我買了他一桌傢伙，還有廚房用的些個零碎東西，同燒火使的，給算一算錯，你不錯。

9

我不會算帳，這是那兒的話，那先生還

10

那小寫的數目字我認得了，這都是大寫的我還不懂。

EXERCISE IX.

- 1
- 前兒就是
前天，昨兒
昨天，今兒
今天，明兒
明天，後兒
後天，都是
那麼著。
- 2
- 天氣分得
是天冷，天
熱，天涼，天
暖和，颳風，
晴天，下雨，
下雪，這些
都在裏頭。
- 3
- 一點半鐘就是
一點鐘兩刻。一
下鐘就一點鐘
的先生。這個
人白日愛騎
馬，黑下回家
看書。
- 4
- 他那個人念
過二十多年
的書，不過做
了五六個月
的先生。這個
人白日愛騎
馬，黑下回家
看書。
- 5
- 我今兒走，下月
可以回來。你這
個人今兒八下
鐘還沒起來麼。
- 6
- 前年後年
說得，前月
後月不大
很說。這兒
天熱的時
候兒下雨，
天冷就下
雪。
- 7
- 前四天颱
北風，第二
天天氣很
冷。昨兒黑
下下雨，夜
裡住了，今
兒天晴了。
- 8
- 今年天氣暖
和得很，沒有
去年那麼冷。
今年的時令
不正，這幾年
誰見過四月
裡還下雪呢。
- 9
- 我們倆到
這兒好些
年了。他是
去年來的，
我是上月
到的。他們
倆去年來
過了。

EXERCISE IX. KEY.

- 9
- 你那一那來到京裏的。不是雪，到少一年不過，到下一二寸。我說的是颺風吹的。
- 10
- 你天天都做甚麼。我說的半鐘起就喫點心，請先生念三書，就喫飯了。
- 11
- 我天天七點半鐘起就喫點心，請先生念三書，就喫飯了。
- 12
- 這兒水土好不好？這兒水土好不好？
- 13
- 這兒天氣涼了，要不下雨，晴了。
- 14
- 那兒天氣涼了，要不下雨，晴了。那兒天氣涼了，要不下雨，晴了。
- 15
- 這兒天氣涼了，亮就走涼，到沒涼，快跑兒就得了。
- 1
- 我是今年到的。來的多，不過半有年。
- 2
- 京話說的到很不錯。方就學過的。在南那都是我。
- 3
- 你的京話說的到很不錯。方就學過的。在南那都是我。
- 4
- 是了。你看這兒過過年，不
- 5
- 時令很和平，熱到沒有。這兒過過年，不
- 6
- 這水土沒甚麼不好，時令很和平，熱到沒有。這兒過過年，不
- 7
- 在屋裏到很暖和，可是要在外頭走幾天可了。
- 8
- 這麼說，這兒見見聽說。

EXERCISE X.

1 工夫。每
年不是。
年年麼。
每月就
是月月。
每天每
日還是。
那麼樣。

6

天長做
事的工
夫多。天
短沒有。
空兒事
情得。擱
著罷。

2 他是早起起
來。晌午上街、
晚晌回家看
書。到夜裏三
更天就在炕
上躺著。天天
都是這麼樣。

7

他多階回
來。他明兒
回來罷。那
茶壺擱在
那兒了。擱
在屋裏桌
子上了。

1

各自各兒。就

上半天。下

夜裏那

2

是自己一個
人。這個事情
得。你各自各
兒去。那房子
就是他各自
各兒住著。

3

了雨。下半
天晴了。前
半夜還暖
和。後半夜
冷。三更天
就是半夜。

4

打更。一
夜有五
更頭一
更就是
定更。

8

天上的雲

彩滿了就
是陰天。今
兒早起下
的霧很大。

你在
那兒
站著
了罷。還
沒得。得
一會子
呢。那麼
大。的

9

那飯得
去罷。快
麼。做甚
麼。快
那兒了。

那飯得
了罷。還
沒得。得
一會子
呢。那麼
大。的

5

EXERCISE X. KEY.

5

可不陰了麼。
早起下大霧。
來著到晌午。
可就晴了一
會子。到黑上
來，還不定晴
不晴呢。

¹ 昨兒晚上
我聽見街
上有好些
個聲兒。你
聽見是甚
麼樣兒的
聲兒。

² 就在
門口
兒有
打木

³ 那就是更夫打更的聲兒。每夜分
作五更，頭一更是定更，第三更就
是半夜。這打更的白日裏沒事，到
夜裏就一點空兒也沒有。他就在
那小房子裏各自各兒住著，也沒
女人也沒兒子。不管晴天陰天都
得出來，不能說今兒我攔著不管
罷。一年到頭都是一樣。

6

這時候
一天比
一天短
了，借們
的夜書
是打多
早晚兒
念起。

⁷ 這會子
不得工
夫，先攔
著罷。我
打算過
說。

⁴ 今兒個
滿天都
是雲彩，
陰的什
麼都看
不見了。

EXERCISE XI.

- 6
- 庵臘乾淨。衣裳靴子。把衣裳穿上。鞋襪子。把衣裳穿上。把靴子脫下來。一雙靴子。
- 7
- 今兒個天。這條手巾不乾淨。冷、你得多穿一件衣裳。你見他的時候兒。他是穿靴子是穿鞋呢。
- 8
- 這條手巾不乾淨。擋在臉盆裏洗一洗罷。你愛穿的是靴子是鞋。那都看我是做甚麼，在家裏沒事我就穿鞋，上衙門的時候兒可得穿靴子。
- 9
- 你那一雙皮鞋子這麼些日子老在那兒使涼水是愛使開水兩樣水倒在鍋裏溫一溫罷。那火要滅了。這水溫了半天。
- 10
- 你洗手是愛使涼水是愛使開水兩樣水倒在鍋裏溫一溫罷。那火要滅了。這水溫了半天。老開不了。
- 1
- 那一雙靴子得補上一點兒皮子。他買了十雙襪子一條手巾。那靴子溫和水使不得。
- 2
- 這盆水淹臘了。換乾淨的擎來我洗臉。那衣裳腌臘了。擎刷子給刷一刷。
- 3
- 這盆水淹臘了。來給補補罷。不用補衣裳躺著。那一件衣裳他穿了也行了一個臉盆。
- 4
- 這件衣裳破了。叫人罷縫一縫也行了。一箇臉盆。
- 5
- 你快起來罷。穿上衣裳他脫了衣裳躺著。那一件衣裳他穿了好些日子。裳他穿了沒換呢。

EXERCISE XI. KEY.

- 1
- 老 太 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
太 告 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
訴 我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
今兒 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
兒 不大 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
早 起的 說還是穿鞋好。喫了碗茶，心裏就好點兒。可是
不 大 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。
- 2
- 我 是 穿 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
了 一 身 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
一 身 許我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
身 衣 裳 說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
衣 裳 不 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
著 不 大 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
不 著 不 大 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。
- 3
- 門 兒 了 請 喝 3 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
門 兒 一 請 喝 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
了 身 茶 這 請 喝 許我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
一 身 茶 這 請 喝 說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
身 茶 這 請 喝 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
身 茶 這 請 喝 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
茶 這 請 喝 不 大 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。
- 4
- 開 不 請 喝 4 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
開 不 請 喝 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
開 不 請 喝 許我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
不 請 喝 說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
不 請 喝 說 了。 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
不 請 喝 說 了。 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
不 請 單 說 了。 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。
- 5
- 開 不 茶 這 5 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
開 不 茶 這 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
開 不 茶 這 許我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
不 茶 這 說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
不 茶 這 說 了。 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
不 茶 這 說 了。 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
不 茶 這 說 了。 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。
- 6
- 開 不 水 茶 6 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真
開 不 水 茶 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也
開 不 水 茶 許我 都臟的看不得。回家時就叫人擎溫和洗臉水
不 水 茶 說 你 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得
不 水 茶 說 了。 起的補咯。叫人擎雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一
不 水 茶 說 了。 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我
不 水 茶 說 了。 夜裏的雨下的很可怕。你也出門來著嗎。

EXERCISE XII.

- 1
- 女人們小的
時候兒學針
線，他們多一
半不認得字。
帽子是說一
頂，裁縫裁衣
裳，縫衣裳都
行。
- 2
- 你洗澡的
時候兒不
要把頭髮
擋在水裏，
頭髮一着
水，老乾不
了。
- 3
- 單衣裳是就
有一面兒沒
有裏兒的，夾
衣裳是有裏
兒有面兒的。
棉衣裳是夾
衣裳中間有
棉花的出汗。
- 4
- 砍肩兒是
有前後沒
有袖子的
那一件衣
裳。汗衫是
儘裏頭穿
的單衣裳。
- 5
- 褂子是儘
外頭穿的
衣裳，短的
就叫馬褂
子。這一條
褲子是棉
的是夾的。
- 6
- 帽子有
小帽兒
官帽兒
兩樣兒，
官帽兒
也分涼
帽暖帽。
- 7
- 你會做針
線不會。我
不會那麼
着我就叫
一個裁縫
來把我那
一件汗衫
補了。
- 8
- 那一件砍肩
兒裁了還沒
縫呢。那一件
破馬褂子得
補了。擎擣子
擣一擣衣裳
都洗。天兒洗
澡很好。
- 9
- 那一把木梳是
誰梳頭的。洗
澡是。頭髮短得
很，頂兒上
也就沒有
多少。可是
多了。我有五
年那麼多。
- 10
- 你老先生
今年棉
- 11
- 頭髮短得
花多不多。
沒有去。

EXERCISE XII. KEY.

EXERCISE XIII.

- 1
- 帳目花錢。
花費四吊
錢的票子。
不知道那
個東西的
輕重得拏
秤稱一稱。
- 2
- 他欠人的
帳目不少。
他該的賬
不下一千
兩銀子。他
還不了那
麼些個罷。
- 3
- 我借錢是
我把人家
的錢拏來
我不多。他愛
花錢好花錢
都說得。他那
個人過於花
錢。他的本錢
拏給人使。
- 4
- 我們家裡天
天兒的花費
不貴。這一件皮
褂子價值很便
宜。那個花瓶不
花錢好花錢
都說得。他那
個人過於花
錢。他的本錢
快完了罷。
- 5
- 那個房子價錢
不貴。這一件皮
褂子價值很便
宜。那個花瓶不
花錢好花錢
都說得。他那
個人過於花
錢。他的本錢
快完了罷。
- 6
- 那當十的
大錢裏頭。
有七分是
銅的有三
分是鐵的。
黃金比銀
子重，鐵比
銀子輕。
- 7
- 票子是一張
紙上頭寫着
錢數兒，買東
西同銀子錢
一個樣兒。那
褂子他當了
十吊錢的票
子。
- 8
- 那花瓶兒
他賣不賣。
賣他是一
定賣，你要
可得花倆
錢兒，他不
是賤買的。
的話。
- 9
- 該當花錢
的時候兒。
誰怕花個
一二兩，你
這個人一
開口，就是
十兩八兩

EXERCISE XIII. KEY.

1. 我打算上口
要是一
外去，聽見說
定要，可
票子不好使。
還是用銀子
方便，還有那
小銅錢兒，也
得要點兒。
2. 要是一
是他們
用的那
個錢不
是京裏
使的那
個錢籠。
3. 不錯，京裏使的
錢是一個當十
個的大錢。這銀
子到口外換著
很費事。不用說
銀子的價錢不
同，就是平的大
小也不一樣。
4. 聽見
說出
了關，
來，花費可也
那兒
的火
食賤
不少呢。你回
來的時候兒
怕要該下好
些賬。
5. 火食是賤，要
是把這個車
錢房錢算起
來，花費可也
那兒
的火
食賤
不少呢。你回
來的時候兒
怕要該下好
些賬。
6. 要該賬
是一定
得還的。
還不了，
請你借
給我點
兒錢就
是了。
7. 你還打算
借呢，先頭
裏你短我
好幾兩銀
子老沒還
我，還借這
不太過於
點兒嗎。
8. 那就
罷了。
今兒
銀子
七吊
多錢。
9. 今兒
銀子
換十
我平
你給
那麼
平得了。
罷。你這
一道兒
上太太
平平的。
10. 那麼
你給
我平
罷了去
拏了去
11. 平得了。
罷。你這
一道兒
上太太
平平的。

EXERCISE XIV.

1 雞子兒。牛奶。燈油。香油。這菜弄得吃不得。快撤了去罷。燈油是豆子做的。香油是芝麻做的。火油出在地裏。

2 我昨兒買了三百斤煤。五十斤炭。八十斤柴火。四十石米。二百斤麵。天冷的時候兒。煤炭用的多。

3 烤爐子是燒煤的多。火盆是用炭火盆的。都是熟菜。生菜在地下長出來做水的。

7 你愛吃饅頭愛吃飯。兩樣兒都。不愛我愛喝湯。愛喝什麼湯呢。

4 菜有生的有熟的。在火上做的。都是熟菜。生菜在地下長出來就可以吃了。得。

8 我明天要請人吃飯。給他們什麼菜好。不論甚麼菜都可以。他們都是僧們本家的人。

5 你去給我買一個小雞子。三四個雞子兒。還要牛奶不要。牛奶便宜。我就要幾斤。我們這兒買牛奶不論斤數兒。都是論碗論瓶。

6 買果子是論箇。兒的多。

都好。肉湯。雞湯。

EXERCISE XIV. KEY.

1 我今年的煤
火錢花的不
少，那煤的價
兒一天比一
天貴，柴火又
出的不多，每
月花的至少
也得十三塊。

2 那是你燒
煤，都是口
外來的。我
燒的是炭，
賤多着呢。
腐房裏也
好使。

3 聽見
說你
的廚
子弄
的菜
倒不
錯。
是，他做的湯和那奶油點心
很好吃。你今兒在我這兒吃
飯罷，好不好來。把家伙端上
來。告訴廚子做那個生菜小
雞兒，用雞子兒香油和在一
塊兒，教他使那個細鹽不使
粗鹽。還要各樣兒的果子，叫
他小心點兒買熟分的。

4 7

那是他
學的不
好，請你
喝點兒
黃酒，我
記得你
不愛喝
水。水，
有本事都沒
兒弄朵的
木事都沒
有。

這個飯倒
是不錯。我
那個廚子
不行，一點
也不行，一
樣事都沒
有。

EXERCISE XV.

1

算計道路
的遠近，直
走近繞着
走遠。東西
南北坐船。
過河那船
上的客不

2

我們明天
一早開船
往南邊去。
河裏的水
淺，沒有海
水深。他是
南邊人。

3

你去年進京的時候
兒在那兒住著呢。在
客店裏住。我聽見說
城外頭客店有不大
好住的。那都看掌櫃
的好不好，在我說人
乏了那兒都好。到店
裏不過歇着罷了。

4

你走路愛坐車
愛坐船。那是看
地方兒，南邊沒
有車。走道兒的
客人都是坐船。
走河路都是小
船兒。走海的船
大。

5

你老前年坐海
船不是受了累
了麼。不錯，是颱
大風。船在山東
海邊兒上擋了
淺。我們那些人
辛苦的了不得。

6

船上吃飯
是甚麼人
管。也是船
家管。船上
的頭兒叫
管船兒的。
南邊就叫
老大。

7

你算計是坐船貴是坐車
貴。坐車比坐船花的錢多。
沒有的話，那兒有車價比
船價還貴呢。你不知道，北
邊的車多是在車店裏擋
着的。你要坐車那掌櫃的
也要使幾個錢，還有天天
兒住店的盤費沒算。

EXERCISE XV. KEY.

- 1
- 刻下京城
在北邊兒
就叫北京。
幾百年前
南邊也有
個京城，就
是目下說
的南京。
- 2
- 我和他進
城去。我走
的是直道
兒很近，他
繞着道兒
走的，就很
遠。
- 3
- 河有
大小
的不
同。海
比河
大。河
邊兒上
的地。邊兒上
的水淺，中
間的水可
都很深。
- 4
- 河邊兒、海
邊兒，那都
是說河海
邊兒上的
地。邊兒上
的水淺，中
間的水可
都很深。
- 5
- 人走水
路得坐
船。海面
走的都
是小船
兒。
- 6
- 坐船不用住
店，坐車可得‘
天天兒住店
花的錢多。算
計盤費還是
坐船花的錢
少，價值也比
車價兒便宜。
- 7
- 掌櫃的
是鋪子
裏管事
的人。客
店裏也
有掌櫃
- 8
- 在我說，坐船坐車都好坐。
船就是怕颳大風，坐車怕
下大雨，那可都要受累。有
一年我們坐車，道兒上下
起雨來。一路連個賣吃兒
的都沒有，很苦乏的了不
得。後來到店裏，歇了一夜

EXERCISE XVI.

1 那駝子太重，
一個牲口駝不了。這些東西不好帶。這是甚麼話，裝在箱子裏就好帶了。

2 行李是走道兒的客道兒的客人帶的東西。箱子有皮子做的，有木頭做的，甚麼都裝得。

3 包上包兒是把東西用甚麼包起來。他是擎毡子把那小箱子包起來了。

4 那口袋你帶了來做甚麼是裝零碎東西到店裏就到店裏就得餽牲口。

5 駱駝都是口外來的。你小子都齊了就走。要不快點兒起身，怕趕不了城了。

6 跟班的是使喚的人。他叫跟班的把箱子裝在車上，車走了，他趕不上了。

7 牲口身上駝着的東西就叫駝子。驢駝子，驥駝子，都說得馬駝子可不大說。

8 我出門去，他的跟班的在後頭追我，追了半天也沒趕上。我老遠的看見他跑，是追我呢。

9 那個人在那兒呢。他出去了，你快跑可以趕得上他。他早走了，怕趕不上罷。無論趕得上趕不上，你快跑着追他就是了。

EXERCISE XVI. KEY.

1

無論甚麼人外出都得帶行李。

2

車快來了，你先打點行李箱子。衣包和口袋還得收拾收拾。

3

這屋裏的地毡有了土了，得拿出去打一打，桌子上鋪的布也很腌臢，得洗了。

4

叫馬夫把牲口餽上。一會兒我要出門，不用人跟着，告訴我跟班的，把我帶的東西給裝好了。

5

北邊地方帶東西都是用牲口，叫駝子。有驢駝子、駱駝駝駝的也叫駝子。駝駝是駝子駝的駝子。

6

你走樣快，這我不上。

7

他出去工夫兒不大，你快追着他，告訴他，我還有東西給他帶呢。

8

我有點兒事使喚你，你到他那兒給借倆錢兒，無論無一定得借點兒來。

9

他那人個那個害，夏天熱的利害，冬天冷的利害，那都是很熱很冷的話頭兒。不冷不熱的時候兒就是春秋天兒。

10

夏天熱的利害，冬天冷的利害，那都是很熱很冷的話頭兒。不冷不熱的時候兒就是春秋天兒。

EXERCISE XVII.

- 1 人的頭裏頭
有腦子，就叫
腦袋，你這個
辮子得梳了。
人老了耳朵
聽不真，眼睛
看不眞。
- 2 那個人鼻
子眼睛長
得很奇怪。
我心疼這
個馬，不肯
叫他走乏
了。
- 3 這個人很
結實，那個
人輕弱得
很本地的
布結實。這
個坐兒很
軟和。
- 4 你的身子有
病麼，沒有病，
不過是身子
輕弱。這一件
事我實在管
不了。我怎麼
管得了那麼
些個人。
- 5 這一匹馬
很老實，你
買他罷。看
着是老實，
你餽他幾
天兒瞧罷。
騎着怕拉
不住。
- 6 借們這五六
年沒有見，你
的鬍子都白
了。是我這幾
年病得利害，
連家裏的人
都不認得我。
- 7 道兒上躺
着的那個
人，兩腿都
破了。腰上
有病，直不
起來。我的
指頭疼。
- 8 你這麼慢
走是身上
有病麼。不
是，是人老
了，腰腿都
軟了。這個
- 9 他的舌頭
有病，連嘴
唇子都破
了。那女人
的指甲那
麼長，把他
的胳膊抓
- 10 你這麼拽着
我是有甚麼
事麼，要沒事
這麼拉拉拽
拽是甚麼樣
子呢。有話直
說就是了。
- 10

EXERCISE XVII. KEY.

這事叫人怎	人到老來的	春天的	這麼點	你	你不要那
麼去和他說。	時候兒，樣樣	時候兒	兒頭髮	兒頭髮	麼拉拽着
你怎麼這麼	軟弱，他那個	天氣太	就要打	我，你的指	我，你的指
軟弱。他那個人	人也不過是	睛也看不真，	他	甲長，弄壞	甲長，弄壞
一個腦袋罷，	說話連嘴唇	嘴唇兒	的	的	的
你怕他做甚	子都不中用	愛破。	看還沒	看還沒	看
麼。	了。	有人的	鬍子，我	你的指甲	你的指甲
他腿	我看他	這樣兒	鬍子長	也不好，抓	也不好，抓
上有	正在有	今兒	呢。	了我的胳膊	了我的胳膊
病，走	力氣的	我看	臂也不好。	臂也不好。	臂也不好。
道兒	時候兒，	見一			
很疼，	身子怎				
拉着	他拉躺				
軟弱。	麼這麼				
下。	他拉躺				
軟弱。	他拉躺				
長的	長的				

EXERCISE XVIII.

年輕的人多愛刮臉，人到了四十多就有鬍子了。叫個剃頭的來，我要打辮子。女人們梳頭。

1

剃頭，剃的是那辮子。年不剃頭的那賊就叫長髮賊。

2

說人體面是說他是個好人。說他長得體面是說他長得好。看。刺頭鋪。

3

他那屋子蓋得和水兒也不用胰子。你乏了我背你罷。他肚子裏有學問。他上了吊了。

4

我們本地人剃頭不使溫和水兒。也不用胰子。你乏了我背你罷。他肚子裏有學問。他上了吊了。

5

明天那地方官要斬幾個賊，聽見說斬賊的那一把刀不很快，不過重就是了。

6

你鼻梁兒上怎麼這麼黃。那是我昨兒叫人家打了一下兒。

7

四方的東西有四個楞兒，有四個角兒，刀楞兒可不說。

8

EXERCISE XVIII. KEY.

- 6
- 李家那個小千金長得多麼好看、你瞧見沒有。
- 7
- 我瞧見了。重眉毛、大眼睛、高鼻梁兒、倆鬢角兒頭髮又黑又亮、頤頰的肉皮兒也很細、小下巴顎兒、長脖子、細腰兒、嗓子說話兒很真、腳兒也不大、身體也不粗、果真不錯。
- 8
- 他滿身骨頭疼、是身子有病麼。不是、是他老了、氣血不足了。
- 9
- 刮臉剃頭、胸前背後、也說前心後心。
- 城門外頭吊着好些個人腦袋。有人告訴我說、都是斬下來的。
- 人的一賊首級。
- 口袋裝很重的東西、得背在脊梁背兒上、也可以攔在肩膀兒上。
- 你怎麼了、臉上了、氣色不好。好在那兒躺着是肚子疼麼。
- 不是肚子疼、是我這隻腳的踝子骨叫個小人兒拿石頭打了一下兒、連波稜蓋兒都疼的了不得。

EXERCISE XIX.

- 7
- 這一匹馬走的這麼慢全是你沒錢足。山東那塊兒出了個好缺不知道是誰得誰該着補就誰是誰。
- 8
- 君上是百官萬民的主子。家生子兒是買的底下人生兒女。拿銀錢買官那就叫捐官。他那官是捐的麼。不是捐的是出兵的。是出兵得的。是出兵得的。
- 9
- 爵位尊、管民文武官各地方的官兵額數是有一定的不過是不足的時候兒多、趕到月底要點名，就找些個人充數兒。
- 10
- 君上是是說人做的官大小官算不了有爵位。是他們帶的補子不同。
- 這一個是說人做的官大小官算不了有爵位。是他們帶的補子不同。
- 那帶兵的大官一點兒本事都沒有。前些日子，那賊都跑到山裏頭去，沒吃的了。他要當時追他們，很可以把他們殺退了。
- 那帶兵的大官一點兒本事都沒有。前些日子，那賊都跑到山裏頭去，沒吃的了。他要當時追他們，很可以把他們殺退了。

EXERCISE XIX. KEY.

- 1 天下最大 我的一個 他很 做武 帶兵的 額外 我打算
 的就是君 同學的在 懂得 官是 官有定 的官 找點兒
 上，最多的 西下做參 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 就是民人。 賛聽見說 用你 兵起 額。有缺 額以 着，請你
 君上又叫 那樣兒官 參贊 多。 有缺無 額。有缺 額以 着，請你
 主子，民人 的爵位很 參贊 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 又說百姓。 尊貴。 多。 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 2 我的一個 同學的在 懂得 官是 官有定 的官 找點兒
 不符 同學的在 懂得 官是 官有定 的官 找點兒
 3 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 候兒，說住了都 參贊 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 要好的，怎麼你 參贊 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 弄好些個不好 中間兒，怎麼 參贊 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 的打在裏頭充 累，擋在屋子當 那一 過是聽 熟了的 熟了的 熟了的 熟了的
 數兒。你要不給 累，擋在屋子當 那一 過是聽 熟了的 熟了的 熟了的 熟了的
 换好的，我全退 再告訴你話， 是人 本書， 那一 過是聽 熟了的 熟了的 熟了的 熟了的
 回去。 可得記着罷。 的姓 是人 本書， 那一 過是聽 熟了的 熟了的 熟了的 熟了的
 4 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 叫你把桌子 參贊 來的 人就是 人就是 額。有缺 額以 着，請你
 摑在屋子當 那一 過是聽 熟了的 熟了的 熟了的 熟了的
 5 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 百家 姓兒 全有，不 那兒能 額。有缺 額以 着，請你
 6 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 那兒能 全有，不 那兒能 額。有缺 額以 着，請你
 7 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 8 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 9 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 10 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 11 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 12 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找
 13 我定東西的時 事，還 打當 就得補。 是正 事，沒找

EXERCISE XX.

- 7
- 城門 上的 官兵 是盤 查出 入人 的。 國家 定的 是小 律例 是治 理百 姓的。 種地 種地
你那個兒 子太不說 球理，告訴他 甚麼話總 不理會，不 論甚麼事 全愛說嘴 都跑了。 去年來了 一羣賊，把 那一片房 子都燒了。 那住着的 人怎麼樣 呢。他們早 了也說 一羣。 好些個 人在一塊兒那 叫一羣，馬牛羊 數兒多。 10 你把我的 名片擎到 他那兒去， 告訴他我 晚半晌兒 本人兒過 去見他，有 那麼着。 近年天 下大亂 是官長 治理的 不好，普 天下百 姓都知 道。
- 8
- 夏天 人人 兒種 地。 夏天 收，就叫 秋麥，春天種 的麥子夏 春麥。 天收，就叫 春麥。 算一樣， 秋麥總 收的多。
- 9
- 秋天種的 麥子夏天 秋麥和 春麥是 一樣的。 那麼着， 近年天 下大亂 是官長 治理的 不好，普 天下百 姓都知 道。
- 10
- 秋天種的 麥子夏天 秋麥和 春麥是 一樣的。 那麼着， 近年天 下大亂 是官長 治理的 不好，普 天下百 姓都知 道。

EXERCISE XX. KEY.

普天下都有中國人。各國都有律例。律例是國家定出來治理百姓的章程。是各官立的。
6 萬里長城
是普天下七大奇裏的第一奇。
勒令百姓做的。

昨兒有人把一羣羊趕到我地裏頭，把我種的麥子都給喫了。
7 不錯。那君上無道之至，治理百姓過於刻苦，做完了城，沒有幾年，天下就大亂了。

看街察各地面兒的官人。
8 會生客之時，先得穿官衣。

我那些個書，不知是誰都給拉亂了。你給理一理罷。

那個人性子暴害，你做甚麼。

EXERCISE XXI.

- 1 你的主意怎麼樣是去好還是不去好自然呢。自然是去好。
- 2 把我那一個小棍兒拏來。我要出門。把我那一桿槍裝上。我要打鳥兒。可不定打的着打不着。
- 3 我昨兒把那桿槍拏起來。不知道是偷。把人家的偶然放了一下兒。四面兒都有人。恰巧沒打着誰。要是打着了可了不得了。
- 4 背地裏拏東西。不叫人知道。就是偷。把人家的東西硬拏了去。是奪。好些個賊。夜裏明火拏着槍刀到人家硬拏東西。就是搶。
- 5 說話。沒有理。那是混說。
- 6 我的洗澡水怎麼這麼混。打了不大的工。於懶惰。不愛用功。打他兩下兒。會兒就好看了。
- 7 我那個學生過學。生過於懶惰。
- 8 那一天有倆賊。一個拏着一條長槍。一個拏着一根大棍子。四下裏混打。恰巧來了一個人。拏著一桿槍。看見了那倆賊。混打。趕着裝上槍就打。那賊呢。那拏槍的扔下槍就跑了。那拏棍子的叫槍子兒。打著腿。跑不了咯。放槍的那個人是特意來的。還是偶然來的。怕是偶然來的。可也不定。

EXERCISE XXI. KEY.

1

去年有十幾個賊，擎着槍刀進城來了，把我鋪子裏的東西搶的乾乾淨淨兒的了。一點鐘前，我那懶惰的底下人回家去了，他走的時候兒，沒把門關上，怕也是特意做的。

2

那些賊裏頭有一個把我砍了一下兒，我就請了個外國大夫給治好了。還有裝好了的鳥槍，偶然給放了。

3

看街的聽見那槍的聲兒，就來瞧一瞧是甚麼事。他看見賊害了怕，一直的跑了，在道兒上看見個做官的，也不知同那個官混說些甚麼話。

4

那做官的說，這時候兒我那個底下人回來了，說他的事做完了。那做官的和他說，怕你和他們那賊去，那些兵來，都四散了。

5

這時候兒我那個底下人回來了，說他的事做完了。那做官的和他說，怕你和他們那賊去，那些兵來，都四散了。

6

你年輕的時候兒，要這麼懶惰，不愛念書，趕到長大了的時候，那兒還成得了人麼。不成人，就沒有過日子的路兒，沒路兒，自然得做賊找飯吃。昨兒個你把書扔下，同那客人们放槍去，他們散了以後，你還不念書。

EXERCISE XXII.

- 6
- 那人幹的事總
不叫人知道。大
約不是甚麼好
事，不然他怎麼
背人可不是麼。
人家常說，好話
不背人，背人沒
好話。
- 7
- 那個人有一
件要事，得趕着辦。
他一點兒不忙，
同人催他快着些兒，
他不肯聽。
- 8
- 他在那兒拏倆
胳膊混掙是幹
什麼。怕是喝酒
喝多了。
- 9
- 條約是各國和
中國立定兩下
裏往來的章程。
- 10
- 這樣兒菜是廚
子專目都是
一條一條的那
麼開。你這寫的
全是參差不齊。
- 1
- 那一件事要幹
還沒辦妥當了。
章程得改，可不知
道李大人准不准。
大約沒甚麼更改的。
- 2
- 要幹事，先得定
規個主意。那就叫
失神。在事上，總在
他身上。
- 3
- 時候兒心不擋，
事的法子，總在
他身上了。
- 4
- 幹事的定妥了，
事的法子，總在
他身上了。
- 5

EXERCISE XXII. KEY.

- 6
- 凡念書的時候兒，偶然有不懂得的話，若是用心揣摩，大約那意思就明白。了。
- 7
- 昨兒我約他上西山去，他說先得回家去問一問准他往遠處去。否，怕是不准他往遠處去。
- 8
- 寫信寫文書，有寫錯了的地方，兒得拿一塊紙補在那錯字上。這就叫打補子。
- 9
- 你這神，甚麼事都辦不妥當。不是瞧不起我罷。
- 10
- 那花盆是我專心專意給你帶來的。你不要，這是要，這是你們向來定規法，是的辦不得我拿棍子掄你幾下兒了。
- 西。你的東思白要不好意思，要的是我。他的真胡鬧，我不參差，都給理罷。一不齊，你還得客來客去呢。一會子，你忙甚麼，去了。我一錯眼兒，你就跑了。又得我拿棍子掄你幾下兒了。

EXERCISE XXIII.

6

了。馬摔他叫多愛裏做夢。晚飯吃多了，夜來往的車多。兒方兒窄來的地兒口兒城門外頭。¹

7

我告訴你一個笑話兒。昨兒我困的利害，在椅子上坐着就着了。同人把墨水兒倒在我嘴裏，我都不知道。²

人嚷底下人和趕車的那兒吵呢。你出去告訴他們不要嚷嚷，看鬧出事來。²

8

去。不過車拉大的那麼兒窄，街道。³

人兒，一個很好看，一個長的真醜。³

4

那好看的笑話那長的醜的，那人說了他兩句，他害起怕來了，就說茶碗是掉下去的。⁴

5

擋住他的辮子，要拉了他去，他躺在地下，下把胳膊擰了。⁵

EXERCISE XXIII. KEY.

1

昨兒個有兩個人
在城上那個窄的
地方兒吵嚷。一個
長得好看，一個是
很醜的。那好看的
和那醜的說：「沒二
句話，這件事你倒
底做不做？」

2

那醜的說：「我
一則怕言語，
二則乏的了。
不得你自己
去做罷。若是
你不做，我怎
麼能做呢？」

3

那一個大笑起來了。
就說：「你這話說錯了。
怎麼怕言語，怕是做
不了罷。還不快去呢。
這明明兒的是叫我
把你摔下去。這話沒
說完，那醜的就跑下
去了。」

4

你准
是做
夢罷。
城上
沒有
人。

5

我前兒個，在前門大街那兒騎
着馬，不知道甚麼人在後頭吵
嚷，叫我那個馬開腿跑了去。不
大會兒我就掉下去了，把踝子
骨摃了一下兒。還好，摃的不大
重，歇了一歇兒可就好了。那馬
不知道跑到那兒去了，這會兒
還沒找着呢。

6

我今兒走
了一天，困
極了。沒法
子，最好是
歇一夜，明
兒就歇過
乏兒來了。

EXERCISE XXIV.

1 昨兒晚上事情沒那兒有人來之先，用的錢行兇。兇手看見甚麼能知道日後寬綽。錢

擎住了，後來怕是要正法的。就地正法。

2 看見甚麼能知道日後的祥瑞，那就叫吉兆。

3 足是寬綽。錢太少過日子不足，就是貧窮。

4 那就准進業。叫產的錢，

5 那時候兒我甚麼都沒了，就找了一個朋友說，借們這些年的相好，你幫我幾個錢，肯不肯。他說，沒有甚麼不肯，真是不能。我們底根兒本有幾個錢，你是知道的，現在產業也沒了，連弄一個大錢都很費事。

6 你們這車，要是當天兒趕進城去，我多兒的賞你們酒錢。

7 你多階起身，我要沒丟那銀子，今兒就走，總在這三五天可就要動身。那麼着我們這就分手了。一路平安罷。

8 你們那鋪子怎麼不開了。我們去年就分手了。

9 八月十五，中秋

10 請你幫個忙兒，不然這件事今年完不了。

EXERCISE XXIV. KEY.

5

他那個人的事情真不吉祥。

請大人把這個瓶子留下罷，我窮的很，朋友們不肯幫，把家裏的傢伙不是當就是賣，現在就是有這一個了。

¹底根兒他有產業，過日子還很寬綽。有一年連月的不下雨，種的地全不收成，他家裏的事情就不順當了。本錢慢慢兒的都花完了，現在窮得跟他相好的朋友們，偶然還幫他幾個錢。

²是他一個人兒連累了人家了。

³那些種地的人，多一半也丢了錢了，近來那個地方就很不安寧，我倒沒受甚麼累，怎麼是這樣？在他說，事情不論吉凶都連累了。

⁴那些種地的人，多一半也丢了錢了，近來那個地方就很不安寧，我倒沒受甚麼累，怎麼是這樣？在他說，事情不論吉凶都連累了。

6

你不是姓張麼，怎麼窘成這個樣兒？前兩三年我記得你還有產業，日子還過得下去呢。

7

大人說的不錯，後來我丟了錢了，現在我就是個要飯兒的人了。

EXERCISE XXV.

- 1 称人 您是 有點 兒尊 重人 的意 思。
- 2 家祖就 是我父 親的老 子。旁人 的父親 就稱人 家老翁。
- 3 令祖好 阿。令尊 好阿。是 呀。令家 問人家 的祖、人 家父親 的安。
- 4 向人說自 己的弟兄、 說的是家 兄、舍弟。稱 人家的弟 兄，是說令 兄、令弟。
- 5 奴才就是 使喚的人， 回來，我得 有是買的， 儿他們老 爪下葬，我 底下人的 得去幫幫 他們去。
- 6 今兒家祖 上不行。 上背的東西 叫背子。
- 7 生絲不是你 們這兒的土 貨麼。可不是 那絨可不 是土貨。請您 替我挑一點 他幾天。
- 8 我兄弟給 大人請安。 他說他明 兒怕不能 來，找了個 替工兒替 他幾天。
- 9 我挑出來的那 瓦盆總得挑着， 摆在車上不行。
- 10 他把紙弄成團兒往我臉上扔。
- 11 牲口駝的東西叫駝子，那是頭裏說過的，人肩膀兒上挑的東西叫挑子，人背上背的東西叫背子。

EXERCISE XXV. KEY.

1

大前兒個我們。那樣家兄回家來了。帶着有二百多團絲，五十疋絨。我父親叫我接他去，就手兒幫着他，把他貨拏進來。

2 可不是麼。布的個賣

3 我們舍。弟要買。家父跟先祖，從前也是做那樣的買賣。您問這個話，有甚麼高見呢。

4 我們舍。弟要買。令兄給他挑點兒好的，兒好的，行不行。

5 那有甚麼。令弟挑，是有一樣兒價錢可是怕長了，現在很貴呢。

6 請您罷，回來見。

7

昨兒個他們令祖下葬。我叫我的底下人去幫幫他們，這奴才們不肯聽我的話，到了兒沒去。旁人說那兒有鬼，他們害了怕了，說不去。後來我的孫子叫了他們一個來，他喳的一聲，慢慢兒的走過來，我那孫子就擎棍子，把他打了幾下兒。

8

您的底下人說的話有一點真呢。那一天夜裏我打那兒過，看見一個鬼臉是黃的，我一瞧見怕的我了不得。

9

這是那兒的話。准是你又准是多了。喝多

EXERCISE XXVI.

- 6
- 我們明兒上¹
西山去罷。到
那兒，就找個
樹林子，在青
草地裏坐着，
又涼快，又沒
土。你說好不
好。
- 草木是²
花草樹³
木的總⁴
名麥子⁵
出了苗⁶
兒了火⁷
苗兒也⁸
說得。
- 7
- 去倒沒有甚
麼不能去的。
我却想着還
是在太陽地
裏曬暖兒好，
樹林子坐着
時候兒還不
對呢。
- 苗子²
是四³
川東⁴
南的⁵
人分⁶
生的⁷
熟的⁸
的。
- 8
- 借們倆人¹
賽着跑罷。
正對我的
心，你的腿
却比我的
長，怕跑不
過你。
- 樹多²
叫樹³
林子。⁴
- 9
- 他那倆兄¹
弟利害得²
很，都是過
於嗇刻，不
肯花錢。他
們的錢一
天比一天
增的多。
- 要把溼衣²
裳弄乾了，
得鋪在日³
頭地裏曬⁴
一曬，曬乾⁵
來。
- 10
- 那葱這¹
兩天貴，²
不分老³
嫩，都是⁴
他那倆兄⁵
弟利害得⁶
很，都是過
於嗇刻，不
肯花錢。他
們的錢一
天比一天
增的多。
- 聽見說，對過²
兒住的那個³
人疊次吞了⁴
人家好些個⁵
銀子。天有八⁶
下鐘了，小人⁷
兒們該睡覺⁸
了。

EXERCISE XXVI. KEY.

1

那一天我們兩個人
在樹林子裏賽着拉弓來着。天氣
很好，日頭曬的還暖和，那一帶樹林
子綠森森的好看。拉完了弓，我告訴他
一個笑話兒。

⁴
那老頭兒瞧了一瞧，真是口袋都空了就說，不是你吃了我的嫩葱，却是誰。他說，我沒白吃，說着就把幾個大錢扔在草裏。

2

我就說，從前有一個姓馬的，是個賣葱的。有一天他在桑樹林子裏頭就地兒睡，他起來的時候兒，看見有一個人在他跟前站着，大聲的笑。

⁵
那姓馬的想着，真是一錯眼兒，那個人就沒了。錢也找不着了，這姓馬的知道不是人，却是個鬼。

3

他生了氣說，這兒有甚麼笑頭兒啊。那個人對他說，這個地方很溼，你瞧你的衣裳，都弄溼了，得鋪在太陽地裏曬一曬，而且你帶的貨也丢了。

⁶
那個人寄刻的利害。他是打雲南那地方兒來的。我想他本是一個苗子，前幾年他做乾草的生意，他的銀錢，一個月比一個月增的多了，他疊次吞人家的錢，自己却不愛花。

EXERCISE XXVII.

- 6
- 我們倆人
起初很親
然後來他
待我傲慢,
這麼着,我
就和他絕
了交了。
- 我昨兒到你
那兒去拜會,
怎麼不見你
這話有點兒
不可憑罷,怕
是你留下名
片就走了。
- 你待我這
麼傲慢,回
來告訴你
父親,憑你
愛告訴誰
就告訴誰,
我都不怕。
我素常
不愛拜
客。冬天
得穿厚
衣裳,夏天
穿薄。
- 7
- 有人嫉妒
我這個好
兒,然而這
也是件平
常的事,而
且也是我
應當得的。
應當倆字
的意思怎
麼分別,沒
有別的法
子,總得看
上下文就
知道了。
- 8
- 會客的時候兒,
主人在東邊兒
坐,賓客在西邊
兒坐,陪著的人
在下邊兒坐,對
不對,那總是看
屋子的方向。
- 9
- 某人告
訴我說,
你那一
筆賬的
銀子還
沒交出
來,你不
慚愧麼。
細兒的一
瞧,尺寸就
不一樣。
- 10
- 那倆瓶乍
見的時候
兒,好像是
一對兒,細
瞧,尺寸就
不一樣。
兒。面對的
薄刻是厚
寬。

EXERCISE XXVII. KEY.

5

罷。	辦去	憑你	兒辦	工夫	在沒	我實	見熟	某人你們見過面麼。
----	----	----	----	----	----	----	----	-----------

6

陪著	旁邊兒	而主人	坐在上	請客是	請人吃	飯客應	事也不	聽見別
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

7

就要	家的東西	怎麼見人	給我罷。得	幹甚麼交	鳥兒要他	你那個小	樣。	要是和我
----	------	------	-------	------	------	------	----	------

8

好	好不	你去	陪着	去我	不肯	個人	你一	憑他是誰都待的
---	----	----	----	----	----	----	----	---------

傲慢看見人有好事他就嫉妒拿人
的東西不懂得還和他要他也不慚愧這樣兒的人怎麼能不和他絕交呢。

EXERCISE XXVIII.

那桌	玻璃是外國	那玻璃	腮戶紙裂了、	各行的	布是
面兒	來的東西不	瓶子怎	糊上。單張兒	叫匠人	手工人
不很	是當初是外	麼破了。	紙糊在什麼	的多，木	棉花
光潤，	國貨，近來我	不是碰	上頭是糊，雙	紗是	做的、
擦罷。	們這兒也會	破了的。	張兒紙，糊在	匠，瓦匠，	絲做
擦一	做料貨和玻	是燒的	一塊兒是裱。	鐵匠，都	
別。	璃有點兒分	時候兒	說得。		
別。	就裂了。				
8					
那一塊紗顏色	你瞧那一疋紅紗	我拿那個			
兒淡了，必須染	顏色兒光潤不光	他是甚			
別的顏色兒，原	潤，怎麼是光潤呢	麼行當			
舊的顏色兒是	那紗原來是好紗	兒必是			
紅的，還可以染	又是新的，染的顏	當廚子。			
紅的，您要別的	色又好看。這光潤	你行幾。			
顏色兒，也可以	不止於說紗，說別	收拾不收			
的也行。	拾，不必收	收拾了。			
9					
那一塊紗顏色	你瞧那一疋紅紗	我拿那個			
兒淡了，必須染	顏色兒光潤不光	他是甚			
別的顏色兒，原	潤，怎麼是光潤呢	麼行當			
舊的顏色兒是	那紗原來是好紗	兒必是			
紅的，還可以染	又是新的，染的顏	當廚子。			
紅的，您要別的	色又好看。這光潤	你行幾。			
顏色兒，也可以	不止於說紗，說別	收拾不收			
的也行。	拾，不必收	收拾了。			
10					
那一塊紗顏色	你瞧那一疋紅紗	我拿那個			
兒淡了，必須染	顏色兒光潤不光	他是甚			
別的顏色兒，原	潤，怎麼是光潤呢	麼行當			
舊的顏色兒是	那紗原來是好紗	兒必是			
紅的，還可以染	又是新的，染的顏	當廚子。			
紅的，您要別的	色又好看。這光潤	你行幾。			
顏色兒，也可以	不止於說紗，說別	收拾不收			
的也行。	拾，不必收	收拾了。			

EXERCISE XXXVIII. KEY.

6
了。不這麼黑。
擦屋裏就拿布擦一擦，
土了，必得

1
這屋裏糊的紙，
牆紙叫個糊匠來給糊新的。

7
就賣鋪裏顏料，在那兒買。

2
這一張畫兒，你找個人給裱一裱，裱的可別太厚了。

8
了。給碰盆別玻璃，著那心拿著那。

3
腮戶染東西的顏色，糊上紙給拿張。

9
了。都乾裂了，你瞧這的利害。

4
這紗你怎麼給染成這個顏色兒。我不是告訴你染藍的麼，你倒給染出紅的來了。顏色兒又淡，又不光潤。

10
布、四行銀、酒、茶、都乾裂了，就是

5
我這榆子太舊了，穿不得了。

EXERCISE XXIX.

剛纔我們在

再三再四的

我們十個人從

我兄弟

這米我

這兒商量這

請他把那個

前定得湊錢做

送我的

量了不

件事情，再三

舊書套送給

買賣。後來落下

那個箱

量了不

的喊他過來，

我他總不答

了兩個人，還有

殼五石，

一個單

等了半天他

應，末末了兒，

把本錢取回去

挪開點

套兒車

不答應，我疑

還是我買了

的，我瞧這個，我

兒怎麼

足拉的

惑他沒聽見。

個新的。

也不肯再往裏

挪那麼

了。

入錢了。

遠。

了。

6

在我說，我是從南邊兒

我永遠再不

那馬還不好

昨兒我叫他

這麼些來的，向來沒坐

到他那兒去

好兒的拴上

們買一百雞

個不止

過車，我們一到

了。這是怎麼

他。你看他把

子兒送上山

五石，不

店裏，那趕車的

話說。你再斟

門碰壞了。那

來。誰想他們

是二套

就要錢，我疑惑

酌斟酌罷，等

倒沒甚麼，叫

道兒上連丟

車怕拉

著從來沒這個

一會兒沒了

個木匠來收

帶碰，趕到了

兒再來罷。

意了。

了。

了。

了。

1

2

3

4

5

EXERCISE XXIX. KEY.

1

我纔出門

借人家

從我

這個錢缺

他過

把牲

我買了一
套書。帶的剛要走的
時候兒，有
人來找你。

用完了

到這

少的利害。

日子、

口拴

錢不殼了。
和你商量、
要是身上我說你不
在家，叫他
等一會兒
再來。不給送
回去，還
等著人
使得麼。見東 見西
總沒 落落我各處去
湊，纔湊了
這麼點兒。
不殼我用是東 挪西
永遠 混老會兒 就要
套車。上，一
點兒行
不行。

8

我疑惑

你背著我

外頭有

阿，原來

他來了

我們辦

他說的
話不實，
你到那
兒給打
聽打聽做事不叫
我知道，你
可小心著。
日後要是
叫我打聽
出來，我可
不答應。人喊，你
答應一
聲兒，出
去看看
是誰。又是他
來了。從
兩末兒，
都趕上這件事，
想出兩
個辦法說他以
你說巧
不巧。

2

3

4

5

6

7

好。

使那個

給斟酌

EXERCISE XXX.

- 1 臺灣是中國東南海裏的地方兒。南北兩頭兒山嶺兒又多、又大、那山峯長得也很好看。
- 2 江河湖海、是天下大的水的兒。總名兒。
- 3 偕們這兒的小河兒很窄，有浮橋，就可以來過去。那長江的江面有地方兒寬下裏和湖相同。
- 4 那長江之流打西到東，湖峰是高而北來的船到江西去，一路都是順流到了江西那兒的山水也可。
- 5 那山峰的尖兒是個不同的山峰是高而也高，就是沒有那尖的樣子。
- 6 尖兒那個字眼兒甚麼刀尖兒筆尖兒都說得。
- 7 京城裏沒甚麼河喝水，是井的都多。
- 8 京城的買賣大半在大街上開鋪子、衙門小巷都是住家兒的多。
- 9 城外頭沒有甚麼人家兒的地方，就叫野地，連墳墓的也算。
- 10 他是個鄉村兒的人，野的利害，那墳地很大，必是闊人家兒的。
- 11 你會浮水麼。會是會，很遠了可不行。這道河浮的過去，浮不過去。

EXERCISE XXX. KEY.

1

臺灣是中國的地方有二百多年了。南北下裏
有峰嶺，裏頭有幾個頂高的山峰。地方不很寬
闊，却有幾道小河兒，河邊兩面的田地，出產的
東西很多。鄉村和城都有，裏頭住的人同民人
一樣。我聽見說有幾個地方兒，住著野人，多一
半兒是做賊過日子。他們都是散著住，不成鄉
村。也有人說那些野人吃人。那兒做買賣的，大
半和民人做，近來却有太西各國的船來往，外
國人也有在那兒住著做買賣的。

3

那一國有幾個
大湖，湖面很寬
一樣。湖裏頭也
有山峰，大小船
都可以走得。一
有利害。

4

有地
方兒
要做
費事，
那土
太硬。

那一國有幾個
大湖，湖面很寬
一樣。湖裏頭也
有山峰，大小船
都可以走得。一
有利害。

5

我有一位朋
友，他住在一
個小巷裏頭。
那一天我去
找他，我進錯
了衚衕兒，沒
找着他的家。

2

中國有幾道江，也大也
深，很可以走得大船。長
水的時候兒，流得很快，
往上走的船覺著很慢。
往下流的水，在船上看
着，覺得更快了。那小河
兒又窄又灣，都是河船
來往的，走道兒的人，可
以打浮橋上過去。

EXERCISE XXXI.

- ¹ 我們倆人剛纔鬧著玩兒，他把棍子在我腦袋上打了
一下兒。安靜點兒罷，別太粗了，總得想着你兄弟年幼，他那麼重的手腳，他耐不得。
- ² 聽見說老爺欠甚麼，不過身上有點兒不舒服。獸兒的快獸一
- ³ 我這件新褂子怕耐不得長，那人樣子真討人嫌。他那女老少都殺了。
- ⁴ 男女就是爺們娘兒們，賊把男人都殺了。
- ⁵ 男女就還要說人。
- ⁶ 他一家和祖父一輩兒的是長輩，和兒孫一輩兒的是晚輩。
- ⁷ 你怎麼這麼冒失碰着了我了，真是討人嫌。我錯了，實在是沒留神。
- ⁸ 你過於笨的利害，爽快些兒辦罷，管我呢，你這麼頭獃腦的，還要說人。
- ⁹ 我們過日子真艱難。耐着些兒罷，你這麼能耐人，難道一輩子不出頭麼。

EXERCISE XXXI. KEY.

1

街上那兒
有一個要
玩意見兒的。
男女老幼
好些個人
在那兒看。
你聽見說
麼。

³
你說的不是某人麼。
他父親我認得，人很
安靜，說話行事也極
爽快。前幾年他不大
寬綽，近來看他那個
樣兒倒很舒服。想是
日子比原先好過一
點兒咯。

2

你還說呢。我纔剛上街的時候兒，看見好些
個爺們娘兒們在那兒站着，我想着必是有
甚麼玩意兒，不然那些人在那兒獸着臉兒
看甚麼呢。我正要去看，恰巧有個人冒冒失
失的問了我一句話，說你不舒服，大好了。我
一看，不是別人，是一家兒裏的一個平輩，長
得又蠢又笨，也不知道說的都是那兒的事。
實在是討人嫌。

4

你受人
家的羞
辱，就是
耐着點
兒也不
難，爲甚
麼生氣
呢。

EXERCISE XXXII.

- 1 他臨死的時候兒，他的兒孫們都爭起家產來咯。
- 2 賞民是不犯國法的人。
- 3 大臣上朝的時候兒，不是進皇宮麼？不是進皇上宮，皇宮是皇上住的地方兒，就是禁地。向例連大臣們都不准到的。
- 4 你把這幾件文書給號上，打儘頭裏的日子號起。
- 5 我們大人出了號令，禁止底下人要錢，要是犯了禁，必要治罪的。
- 6 幹這沒良心的事難免犯法做。良民比爲匪不強麼，反倒不愛做，真是怪事。
- 7 隨你們倆人鬪嘴兒，就是別打起來，要是打起來，那可不是玩兒。
- 8 大赦天下。寬免犯人的罪名，總出於皇上的恩典。
- 9 你別在太陽地裏走，免得受熱。他那個病隨你怎麼治，早晚總是要死的。
- 10 朝廷隨地酌情建立地方官爲臨民的官。地方官治理的好，自然就能安靖了。

EXERCISE XXXII. KEY.

1

好些年前，有一個人姓林，要做皇上。沒反以前，他先把他死黨布散的各處都有連皇宮禁地也有他的人。後來事情破了，他自己也叫人拿住了。他的死黨還在山東河南反了好幾個月。

5

鬪雞是不良民不要的玩意兒。那是最不體面的事，也是應該例禁的。

百姓反了，皇
上就令大臣平定那不安

2

靖的地方兒。那大臣臨走的時候兒，得上朝去見皇上。

6

我聽見說那姓李的犯了大罪，有人說他

必是定死罪了。也是應該的，人要是明火

免不了死罪。那樣兒的人若不殺他，良民

怎麼能彀過安靖日子呢。

3

那文書是第幾號。還

立在南邊兒。皇上住的地方就說得是

北京那城就叫南京。

7

這話是你隨時來見我罷。我

雖然不是朋友了，我最怕

的是叫人家費有錢的，總

事。你若是真這麼樣兒叫我來

見你，你瞧我還常來不常來呢。

8

那就是我的好朋友了，我最怕

的是叫人家費

事。你若是真這麼樣兒叫我來

見你，你瞧我還常來不常來呢。

4

北京城建立的年分不遠。從前朝廷建

EXERCISE XXXIII.

- 1 那座廟
- 他們令祖死了，今日且吃。尚廟麼。不錯，得寫楷書，行書裏頭上廟
- 門口兒牆上貼着告示，禁止娘兒們上廟燒香。
- 2 俗語兒說，
- 他們令祖死了，今日且吃。和尚去念經，和尚吃素。
- 3 老爺廟是和這文書
- 和尚去念經，和尚吃素。和尚和你的性情相對。和尚是老爺。
- 4 老爺廟是和這文書
- 和尚去念經，和尚吃素。和尚和你的性情相對。和尚是老爺。
- 5 草字都子一層比
- 和尚去念經，和尚吃素。和尚和你的性情相對。和尚是老爺。
- 6 那山
- 和尚去念經，和尚吃素。和尚和你的性情相對。和尚是老爺。
- 7
- 你抽空兒給我畫一張，畫兒行不行。早已過去的時候兒就是往古。
- 8 古來有位聖人姓孔，他的教後世叫做聖教。爲中國最尊重的。同時還有老子的教，叫做道教。
- 佛教是西方僧家傳來的。尊佛爺出家的是僧家，俗說就叫和尚。尊老子出家的是道士。聖教又名儒教。儒教的人叫俗家。三教的總名就叫僧道儒。
- 9 京城的廟多，有的是和尚廟，有的是道士廟。在那兒念經的聲兒，和人家唱曲兒一個樣。
- 10 我屋裏牆上掛的那張古畫兒，今兒拿新紙裱上一層。

EXERCISE XXXIII. KEY.

1

古來二千四百三十多年前的時候中國有一位姓孔的人人都稱他爲聖人。他平日說的話成了一本書人看這個書就知道學好。好怎麼學呢是這麼着做官呢替君上辦事總得用心在家呢還得尊重爺娘待弟兄該當疼愛就是自己的女人也要和和氣氣兒的交朋友的心必須實在能彀照著這麼行就是儒教中的好人了。

4

念書寫

字都得專心不可空念和唱曲兒一個樣。

5

佛是西方的聖人。

傳他的教的書就叫佛經。佛經的道理不過叫人靜心就是了。俗人不知說是念了那個經，就能彀免罪真是

胡說。

2

寫字有真字

怎麼叫草

草字之分。真字也叫楷書。

是字寫出來和草一

寫楷書的時候墨要濃纔好看。草字也

樣就叫草

字這話可叫草書。

不知道對不對。

6

和尚是

念佛經的人。他們的別名又說僧人。

7

前兒我見了一張告示在牆上

貼着上邊兒的字筆畫看不真，下邊兒又有擦壞了的地方兒也不知道是甚麼事。

EXERCISE XXXIV.

1 這麼些日子纔回來渴想渴想彼此彼此

2 打這塊兒往東一望，直到天邊兒上，都是水。

3 衆人都說皇上新近專派了一位大官察考倉庫裏頭銀米的數兒對不對。或銀或米若有短少，列位怕要得處分。依我說，他來不來碍不着僭們的事。

4 這一個打雜兒的有甚麼好處，你這麼戀戀不肯捨的。

5

你們年中進的錢甚麼是大宗兒，就是祖宗留下來的產業阿。

6

老不下雨，鄉下人盼望的利害。昨兒剛長點兒雲彩，偏偏兒的散了，又叫風颶。

7

另找一輛車罷，若是跨着轎兒必要弄一身土。

8

京城是五方雜處的地方兒。

EXERCISE XXXIV. KEY.

1

中國各城裏頭都有倉有庫。倉是裝米的、庫是擋銀子的。這倉庫都有官人管理。銀子米若丢了，都爲官人是問。倉庫裡頭收着的銀子和米，年年總得查一回。那一年我有一個朋友是管銀庫的。夜裡來了些個賊，打開庫門，把裏頭的銀子都搶了去了。那大官就叫我那朋友把丢了的銀子按原數兒補還。我那朋友那兒有那麼些個現銀子呢。斟酌些日子，沒有法子，就跑了。

2

那有甚麼用處。就是跑到天邊兒上去，那官人還能拿不到麼。就是拿不到，也回家也不能常住阿。

4

趕車的。

依我看。
還是等
着聽處
分倒比
滿地方
兒跑強
多了。
麼。
往後抽

你瞧阿。
有個人
坐在車
後頭了。
如今你要
送我，我偏
不要咯。

去年我和
你要那毛
簪子你捨
不得給我。

5

EXERCISE XXXV.

- 7
- 我那個時辰
表給鐘表鋪
裏送去，叫他們給修理修理。就手兒問他們我那個風雨表收什得了沒有。
- 他手裏
捏着管筆，彷彿要寫甚麼。瓦盆兒是盆兒，匠捏的。
- 那賊捏造官出的。
- 3
- 他帶的貨物捏報是行李，叫關上查出來，全都入了官了。
- 那賊水後掃地，長腿兒也不然，短耳朵也就不小，就是那土起來，就飛咯。
- 5
- 先灑狗兒真好看毛兒也。
- 6
- 你那個小孩兒嘴頭兒有點兒尖。
- 4
- 他近來的事情不好，那都是他的報應。我實在想不出甚麼法子來報答他，待我的恩典。
- 9
- 我沒犯法，人告我做賊，那不是我的冤枉麼。
- 8
- 若論圓扁的不同，西瓜是圓的，扁豆就是扁的，錢是又圓又扁的。
- 10
- 他近來的事情不好，那都是他的報應。我實在想不出甚麼法子來報答他，待我的恩典。

EXERCISE XXXV. KEY.

1

我看你那兒使喚的那個打雞兒的很好，做事很快，當屋子裏灑掃的很乾淨，我去了永遠見他拿着笤帚，在那兒掃地。我那個底下人野的利害，那麼大身量兒，走道兒老是前逛後跳的，成天家不是打雞就是鬪狗，很彷彿小人兒的樣子。

他揜報是狗跳
在桌子上，往下
一碰，碰下來的。
還說要是說他
弄壞的，那可冤枉了他了，這樣兒的人我還怎麼用呢。

2

還有一樣兒，沒開過眼。
有一天，我的時辰表壞了，打算着要找人修理，擋在桌兒上了。他看見了，拿在手裏說，這是個甚麼呢，又圓又扁的。沒捏住，一失手掉的地下了。我問他表怎麼摔了。

3

我看你用的那個
人也不錯。本來是
鄉下的人，粗率點兒也是有的，那樣兒人一定有力氣，
往後要是砌牆，叫他幫著打磚做小工兒，倒也罷了。

EXERCISE XXXVI.

可惜那個人過於糊塗，說不明白。耽悞了我半天的工夫。

這櫃子裏的抽屜拉不出來。你使勁一抽，就拉出來了。

我們倆彼此很對勁，可惜他那個兄弟很會欺哄人，去年還誑騙了我幾兩銀子呢。

那一件事耽悞了是甚麼緣故。那緣故太多，不容易說。

我最不喜歡他待有年紀兒人的那個樣子。我告訴你，那都是小時候兒老的緣故。

您這位少爺今年
多大歲數兒。小兒
今年十八歲了。他
的生日是六月初
八。過年就要給他
辦事咯。趕到您那
兒辦喜事的日子。
我必要去道喜去。

他是個安靜人，不論甚麼事都從容容兒的辦。

你別打算欺哄我。我告訴你，那不是件容易事。我很是你的硬對兒，若論誑騙人，你可不是個兒。

EXERCISE XXXVI. KEY.

- 5
- 過了新年又長了一歲了。
你們老人家今年多大年紀。家父現在八十二歲了。這樣兒年紀也算得是有壽數兒的人了。
- 6
- 他那個
人一點
勁兒沒
有、還想
要學武。
心裏有多
麼糊塗。
- 你喜
歡吃
這菜
不是、
可惜沒
了。
呢。
- 昨兒我等了你一天，你爲甚麼不找我去。有個緣故。我正要走，恰巧有一個遠親來了，我沒法子，陪他坐着說話兒，耽誤住了。過了半天，他纔走了。天也不早了，我就沒找你去。
- 7
- 你別欺
哄我，纔
剛我看
見了那
- 你們住的那地方兒上大街很近，買甚麼東西實在是便當。我們住的這小衙門兒很不方便，買點兒甚麼真不容易。
- 8
- 在鋪子裏買
東西不欺哄
人，街上買東
西可得留神，
多有賣不好
的東西詐騙
人銀錢的。

EXERCISE XXXVII.

1

您公事忙不忙。也不算很忙，天兒總有閒着的時時候兒。

小價錢買來的大價兒賣，那就是賺錢。貨是一兩銀子一斤買的，還是一兩銀子賣的，所以不能賺錢。

4

我有一件事情奉求。李老爺該我的那一筆帳我屢次上他那兒去要，他們的人總說沒空兒，不見我。您多借閒着，託您替我要一要纔好。

2

昨兒我一個相好的，因為孩子病，心裏煩悶，急要發信到鄉下問一問，託我替他雇一個人送信。我雇了一个人，打發他去了，到後半天他回來，說沒有找着。我知道他是撒謊，所以我不肯給他錢。

3

他帶着一車子私貨進城，門上的官人過來查問，他慌忙忙的說是行人。

6

我鄉下買了個所在，趕到夏天，在那兒住着，小孩子們必是樂極了。

7

天上多掃帚星，雖常見。

EXERCISE XXXVII. KEY.

1

你平常做甚麼。怎麼我屢次的上你那兒去。你家裏的人老答應說是。你不在家。你想我那有工夫兒。不是公事。就是私事。家務又多。那一樣兒不得我辦。所以永遠沒閒空兒。

4

那孩子愛撒謊。我打發他雇車去。他回來告訴我街上沒車。我不信。打發別人去雇去了。不大的工夫兒就雇來了。我纔知道是那孩子要賺錢。趕車的不肯跟着他撒謊。所以沒雇成。

2

人若是悶得慌。到街上走一走最好。看見點兒可樂的事。心裏自然就不煩了。要是碰見下雨的日子。不能出去。可叫人急得慌。

5

他的買賣很賺錢。所有各樣兒零碎貨物都賣。所以不能不賺錢。雖然是個雜貨鋪兒。買賣倒不錯。

3

有一件急事。得煩個人給他送個信兒去。你閒着沒事。就奉求你給他個信兒。不行。我沒閒空兒。請另託別位罷。我想不論打發誰去都行。

EXERCISE XXXVIII.

1

小兒得

現任的官

六部的上

京城的衙門

文書發

了在工
部裏帖
寫的差
使都是
承您的
情。出了缺，上
司就派員
署理，趕到
新派實任
的來了，那
署理的差
使就完了。司都稱堂
官，堂官以
下就是司
官。新到衙
門候補的
司官，爲學
習行走。官就是書辦。
供事是有頂
戴的書辦，當
的差使可就
和書辦一樣。辦稿，不是司
官就是書辦。
存起來
的稿子

2

3

4

5

他偷了我們墳上的樹，
我寫了一個稟帖，上衙
門去告他。那衙役們不
給送進去，說先得給他
們多少錢。你還不知道
那衙門人的習氣麼？就
是他老子去打官司，也
是一樣兒的要錢。

新來的那位官員是
做甚麼的。做甚麼的。
是上司派來的委員，
問那明火案兒的口
供。

EXERCISE XXXVIII. KEY.

1

人要是辦錯了事，有了不是，得承當。這件事是甚麼人承辦。

2

無論差使大小，都得給國家出力。實任署任，都是一樣。

3

當官差就差使。那就是初到衙門的時候，兒學着當差。

4

候補的官先得學習行走，那就是堂官，又說上司一部分多少司，司官，又說司員。稿子都是他們辦，也有交給書辦辦的。

5

最大的衙門是六部，部裡最大的官就是堂官，又說上司。一部分多少司，司官，又說司員。稿子都是他們辦，也有交給書辦辦的。

6

書辦是書吏的俗名。兒事情辦妥了，稿子寫好了，給堂官看。那叫回堂書稿。

7

凡各衙門有外差，得派委員去辦。

8

衙役是各衙門裡使喚作零零碎碎事的官人。

9

供事是考來的，中了就有頂戴。

10

辦過了的官事文件，收存起來，叫存稿。存稿裡有准過的，有不准的，可都是陳案。

EXERCISE XXXIX.

- 1 他那一件事
情成了。是他
的命運好。在
我說，不關運
氣都是他有
志氣肯用功
的好處。
- 2 作善得
福、作惡
得禍。這
都是天
命所定
自然之
理。
- 3 他打直
隸運來
的米沒
賺錢，連
本兒都
虧空了。
憑待他怎
麼好，總是
抱怨。
- 4 可惜那個
人雖然聰
明，到底脾
氣不行。任
憑他怎麼好，總是
抱怨。
- 5 天氣寒冷
的時候兒，
人得活動
活動，身子
纔不吃虧。
不然，趕有
了病，就後
悔不來了。
- 6 你專在這不相干的
事情上用功，有甚麼
益處。你們老人家花
了若干的銀子給你
捐了官，你不正經當
差使。這不是辜負老
家兒的恩典麼。真叫
人家寒心阿。疼的要
命。
- 7 這個學
生極靈，又願意
用功。其
餘那些
個孩子
真是一
中用。
- 8 你臉上
發了福
了舊年
這個時
候兒，看
你那個
樣兒就
是活
不開。
- 9 把腮
戶開
那腮
戶不

EXERCISE XXXIX. KEY.

1

他的性情
很好，一點兒脾氣都沒有，怎麼能得禍。況且長得也是很有福氣的樣兒。

2

人生來好有歹，就是運氣，也不能一個樣兒。

3

無論做甚麼事，總得有志氣，自然成得了事。若一點兒志氣都沒有，一輩子也不用想有進益。

4

他那個人你別錯瞧了。說話行事倒很活動，一點兒也不死樣。人也極聰明，很有志氣。老在家裏，那兒也不願意去，最愛用功。

5

你借別人的錢，他怕你出利錢吃虧，替你還上。這是你的益處。你倒抱怨他多事。這不是辜負人家的好意麼，叫人寒心不寒心。日後他知道，和你要錢，准是要後悔的。

6

行善做惡，那都在人作惡的人悔改了，一樣也是善人。

7

這幾樣兒很好。給我留下。其餘的拿了去，我不要。

8

這小狗兒很有靈性，我說甚麼他都懂得。

EXERCISE XL.

1 你天天兒來不來都要緊。若
有緊急的事情，橫豎得叫你去。

我月月兒進的錢總不彀，沒有盈餘，反倒賸下些個賬目不能還。過這種樣兒的日子真叫我傷心。

2 可惜他蓋的那房子不像房子的式樣。好像馬棚似的，住着很不像樣兒。

3 那一所兒房子，通共有多少間。通共有一百多間，除了人住的，下賸還有四五十間。

6 有人放槍把他那小孩子打着，很重。

門旁邊兒的木頭是豎的，門上下的木頭是橫的。

4 我合算起來，有一萬兩銀子的外欠，除了還賬之外，下賸還有一二千兩銀子的盈餘。

8 在地下平擋的東西，說橫說豎，那都是隨勢酌情的活動話。若是在面前直着的爲豎，在旁面的人就以爲是橫。

EXERCISE XL. KEY.

- 1
- 我纔剛告訴你有一件緊急的事，預先把馬備好了等着，到這時候兒你還沒預備呢。我不說你罷，你真叫我着急，說你倒像我脾氣不好似的。
- 2
- 借們這賬得通長了算一算。我借過你幾次合在一塊兒，通共有多少錢。除去我還你的，下剩我算計着還有點兒盈餘。
- 3
- 你借的錢多，還少。那兒還有盈餘呢。
- 4
- 我瞧你外面倒像很明白，你怎麼連橫豎都不知道。叫你把畫兒掛上，豎的是在門兩旁掛的，橫的是在門上頭掛的。你都給掛錯了。
- 5
- 這件事，你交給我辦。
- 6
- 你不要說了。那一件事，你辦的好，叫我傷心。上次我打算搭個天棚，託你給買席。誰想你一點準兒沒有。東西也沒買來，連你的面兒都見不着了。



請酒，大家先乾一杯。¹⁵ 請、請。¹⁶ 請菜，我可不布，都沒外人，自取罷。¹⁷ 那最好，大家讓起來，倒顯着拘泥，還是隨便的好。您瞧，剛說是不讓，怎麼又讓起來了。我們也得回敬纔是。¹⁸ 不是那麼着，這幾樣兒菜是我前兩天就打發人到櫃上告訴了，託他們竈上用心給做一做，似乎比現弄的好點兒。我看諸公都不動筷兒，我不能不布一布。您何妨嚐一嚐。¹⁹ 諸位別住筷兒，總得吃飽呀。²⁰ 我們都吃得飽了，酒也喝醉了，這樣兒的盛設叫您費心。²¹ 今兒沒甚麼可吃的，酒也不好，叫諸位屈量。²² 您那兒的話呢，今兒個也不說甚麼了，車來了，天也不早了，得回去了，過一天再到您府上道謝去。²³ 豈敢，豈敢，您請便罷，我也不敢奉留了。²⁴ 諸公還坐會兒，我先失陪，請了，請了，別送，別送，留步，留步，主人也不必送，請回去陪別位客罷。²⁵ 我就到這兒候乘。²⁶ 磕頭，磕頭。²⁷ 再見，再見。

太早咯。不但別位客不能到齊，碰巧了連主人還未必能殼到呢。⁵ 我還要請教您，我若是領他這個情，似乎還得寫個回字兒罷。⁶ 那倒不用，您既是把帖子留下了，那就是您一準要去的憑據。⁷ 趕到要去的時候兒，還得繳還那個帖子不是。⁸ 不錯，這規矩是這麼着。您明兒去的時候兒，到了庄子的門口兒，先叫您的管家遞了您的名片。那門口兒伺候的人接過片子來，就頭裡帶着道兒，讓您進去。主人在那屋裡，就讓您到那屋裡。您見了主人，不用說，先作個揖，回來把那個請帖兒雙手遞給他，嘴裡說，我又來討擾，就抱愧的了不得。尊帖上下的字眼兒實在不敢當。主人一面接帖兒，一面也說兩句謙虛話。大家就坐下喝茶，等別的客都來齊了，那纔讓坐擺飯。⁹ 有時候兒客不能都到，若只短一半位，就不儘等着了。趕到來了，就讓在那空座兒上坐。爲甚麼呢？那座位都是主人早已算計定了的，到了入座的時候兒，雖然應該謙讓，主人萬不肯叫你們隨便坐。所以後來的有給他留下的空座兒，他來了也不用很讓，就坐下了。¹⁰ 啟呀，閣下來了，失迎的很，您恕我。¹¹ 那兒的話，我來晚了罷，叫諸公受等。¹² 不晚，不晚，也都剛到，陪們入席罷。¹³ 這個座兒實在有僭的很。¹⁴ 理當，理當。諸位

我倒有一個法子。今兒個忙些兒，沒空兒細說。請先生明兒過來，咱们再商量。不行。⁵³ 可以沒有甚麼不行的。我就遵命了。明兒個幾點鐘見。⁵⁴ 明兒個咱们申初見罷。⁵⁵ 那們我失陪了。⁵⁶ 您請。⁵⁷ 請。

問答章之十

1 今兒早起有個朋友送了個帖兒來，是要請我在飯庄子上吃飯。我心裏有點兒猶豫，是爲甚麼呢？我想，貴國的一切見面兒應酬的禮節，我都不大很熟，倘若落了過節兒，倒教人家笑話。
 2 您別那麼想阿，等我把那個俗套子告訴告訴您，您就明白了。您把那個帖兒給我瞧瞧。阿，原來是張大老爺請您在慶會堂吃飯阿。這個庄子好，地方又寬綽，屋子很涼快，我常去。他那個菜做的講究，樣樣兒都得味兒。誰家也沒有他那麼好。您去罷，樂得的大家談談，散散悶兒呢。
 3 我聽說貴國請客，那帖子上定的時刻不能算準成，彷彿罷，寫的是午刻，必得未刻去纔好。
 4 那看帖子是怎麼寫的，如果有個準字，就得到了那時候兒就去。張大老爺這帖子上沒有那準字，就寫的是四點鐘，您就是六點鐘去，也不晚去的。

實在有甚麼益處兒呢。²⁹ 三字經是三個字一句，爲的是小孩子容易念，那千字文因爲沒有重字，小孩子念了，就可以認得一千字。³⁰ 念了這個之後，念甚麼呢。³¹ 常念的都是先念四書，後來念五經。³² 您從念四書起，到念完了五經，有幾年的工夫兒。³³ 兩頭兒算起來有六七年的工夫。³⁴ 阿，那五經念完了，就是先生十四歲那一年。³⁵ 不錯，還沒到十四歲呢。³⁶ 先生從多大歲數兒上開講。³⁷ 我從十二歲上纔開講。³⁸ 開講的時候兒，還是自己看註子，還是聽先生的解說。³⁹ 我一開講的時候兒，是聽先生的解說，講過一年多，就自己看註子。後來作了二年多的詩合文章，纔進學。⁴⁰ 阿，十六歲中秀才，也就算早阿，是先生的天分高。⁴¹ 那兒的話呢，那也是微倖。後來鄉試下了多少場，七八年纔中了舉人。⁴² 先生今年貴庚。⁴³ 我今年三十歲。⁴⁴ 先生中舉人之後，這六年裡頭有甚麼公幹。⁴⁵ 沒有甚麼事情，前二年在家裡教書，後幾年在外頭作幕，幫朋友。⁴⁶ 請問令友榮任是甚麼官。⁴⁷ 是山東的知縣，他去年不在了，我纔回來的。⁴⁸ 先生作過幕那更好了。⁴⁹ 怎麼更好呢。⁵⁰ 好處是這麼樣，我那朋友學話之後，還要學文書。⁵¹ 可惜就是這個教話沒頭緒。⁵² 那

問答章之九

1 有先生來要見老爺。 2 請進來。 3 進來了。 4 先生請坐。 5 請坐。
 6 先生貴姓。 7 賤姓蘇。 8 先生到這兒來貴幹。 9 昨兒聽見一個相好的
 說起閣下要請先生。 10 阿必是那張先生說的。 11 不錯，是張先生說的。
 12 張先生他告訴您是我要找先生，是我替別人找先生。 13 他沒告訴我詳細，
 可不是閣下要請麼。 14 不是我要請，是一個相好的託我請。 15 令友還是貴
 國的人麼。 16 是本國的人，到貴處日子不多。 17 既是新來的，我們的話恐怕
 不懂罷。 18 不錯，漢話一句都不懂，漢字一個也不認得。 19 這麼着，我怎麼能
 教給他書呢。 20 先生先得教他說話，話能說些兒，那看書再說。 21 他一字不
 懂，我從那兒教起。 22 先生是老手了，在貴國教過多少門生，怎麼不能教他。
 23 我們的教學那是另有一說，說話是不學而會的，至於念書，是從小兒背念熟
 的，恐怕令友不能照着我們這兒的小孩子那麼費事罷。 24 那是自然的，也可
 以商量一個法子，先生從多大念書。 25 我從七歲念起。 26 先生一念是先念
 三字經、千字文麼。 27 不錯，先念的是那個。 28 貴國人都先念這兩個小書兒。

爺那些個鋪蓋甚麼的，可以僱一輛小車兒裝上，合老爺一塊兒走，其餘上船。打通州那們走。⁷²按照那麼着，我就坐裝行李的那輛車麼。⁷³老爺另僱一輛轎車兒坐，好罷。⁷⁴那車是單套，是二套呢。⁷⁵老爺要快，必得用二套的，現在雨水大，道兒不好走，三套的也不妨。⁷⁶哎，道兒不好走，坐車不大對我的勁兒，在這兒雇馬，行不行。⁷⁷騾子馬都可以雇，只怕我們的鞍子老爺騎着不合式。⁷⁸我們那兒馬身上的傢伙我都帶着呢。⁷⁹也怕不行，那馬鞍子我們的馬還可以備，那嚼帽子怕不肯戴。⁸⁰嚼帽子是甚麼呢。⁸¹就是那馬腦袋上預備着安嚼子拴扯手的那傢伙。恐怕我們的馬戴不慣，要鬧性子。不如買匹外國馬，倒好。⁸²外國馬在天津這兒那兒可以買。⁸³行了，我們行裡有匹馬，是我們行中夥計的，他要賣，那馬很好，又老實又快，來往進京有三四回了。⁸⁴那麼着，我就到行裡商量商量。還有那些個大箱子，運到通州的時候兒，雇甚麼人送進京去。⁸⁵老爺就雇小的好不好。⁸⁶好，倒沒甚麼不好的，只怕這麼些日子你們行裡離不開你，不容你去。⁸⁷行了，離得開，今兒打發我來，不是聽老爺的吩咐來了麼。

合我要多少錢。⁵⁵ 那倒難說。老爺會說我們的話，可以先合他商量，看他要的價兒若很多，不妨駁他，再還他個價兒。⁵⁶ 那都行了，就是第二天進京，還得打那麼走。⁵⁷ 早起離了河西務，還是往西北去，有二十多里是到安平，還有二十多里是馬頭，從馬頭還算有二十里地，到張家灣那個老城。⁵⁸ 沒到張家灣，不是先有個小河兒麼。⁵⁹ 不是，那城是南北下裡騎着河面兒的。老爺進了南門，順着大街過了河，就出北門。那北門外頭有兩股岔道兒，往北的是上通州去，往西偏着點兒的那就是進京的了。⁶⁰ 接那兒到京還有多遠呢。⁶¹ 看老爺進那個門，若是城外店裡住，進沙窩門兒，還算有五十多里路，若是到城裡頭，走東便門，那是往北點兒，多個二三里地，也不算很遠。⁶² 上外國公館是進那個門好。⁶³ 那外國公館都是在海岱門裡頭，御河橋一帶，在我說，是進東便門方便些兒。⁶⁴ 很好，如今我明白了，還有一件事，我走的這麼快，我的行李怎麼樣呢。⁶⁵ 老爺的行李有多少。⁶⁶ 就是門外頭擋着的那些東西。⁶⁷ 甚麼，那些大箱子也是老爺的麼。⁶⁸ 原是啊。⁶⁹ 老爺想兩天進京，恐怕不能都帶罷，不但用好些個大車費錢，還不能很快。⁷⁰ 那麼，你說還有甚麼好法子。⁷¹ 依我說，老

好。河西務那兒還是那個店好。³⁵ 那兒有一個富興、一個順來，兩個都是大店。一個在街南頭兒，一個在街北頭兒。³⁶ 這兩個是那個方便呢。³⁷ 著論房子吃食都差不多兒。南頭兒方便，北頭兒方便，那是隨老爺的意。³⁸ 南的北的有甚麼不同，相離的很遠麼。³⁹ 離的却不甚遠，河西務沒有這兒府城那麼大方，不過是個鎮店。一條長街，兩邊兒有些個鋪子甚麼的。⁴⁰ 這麼說起來，南的北的有甚麼不一樣的。⁴¹ 沒有甚麼不一樣的，是我向來給老爺們帶道，總是一進街就住下的時候兒多。⁴² 你說的，那是打天津去的，在南頭兒住，打京裡來的，在北頭兒住，是不是。⁴³ 不錯，老爺明白。⁴⁴ 就是了。我到了店裡叫他們弄甚麼菜好呢。⁴⁵ 老爺怕沒吃過我們的菜罷。⁴⁶ 沒吃過呢。⁴⁷ 阿，老爺還沒吃過，不如從天津做一點兒好拿的菜帶着。⁴⁸ 甚麼，自己帶着，到了店裡不吃他們的飯，他們願意麼。⁴⁹ 那倒沒甚麼，店裡還得他們的房錢。⁵⁰ 這房錢有一定的價兒麼。⁵¹ 我們人住店，差不多有一定的價兒，若是外國客人，怕那掌櫃的他多要幾個錢。⁵² 那掌櫃的就是店東麼。⁵³ 那都不定，有是店東做掌櫃的，有是店東外請別人，替他照應買賣做掌櫃的。⁵⁴ 就是這個房錢大概

一道橋到熱鬧街兒那兒，再打聽第二道橋，過了第二道橋，往西北就是進京的大道。¹⁶ 聽見說還有過河的地方兒，有沒有。¹⁷ 那是擺渡罷，擺渡是有。

¹⁸ 摆渡是有，那車馬怎麼樣呢。¹⁹ 車馬沒甚麼，那都可以擺過去。²⁰ 往後怎麼樣呢。²¹ 往後是這麼着，離了擺渡口兒還是順著大道走，到離天津三十多里的那個鎮店，叫浦口，就是頭段兒。²² 那兒呢，頭一段兒不是河西務麼。

²³ 河西務遠多了，那算是一天的道兒，過了浦口之後，先到楊村，後到南蔡村，挨晚兒的時候兒可以到河西務，這些地方兒相隔大約都是三十多里地。²⁴ 按道兒說，這河西務離京還有多遠呢。²⁵ 按道兒說，就算是中間兒了，在那兒住一夜，明兒個就進得了京咯。²⁶ 住一夜是在那兒呢。²⁷ 貴國的人向來有住店的有住廟的。²⁸ 是店裡好，是廟裡好呢。²⁹ 依我說，是店裡方便些兒。廟裡留客是格外的事情，一來，不定有房子沒有，二來，如果趕車的多，和尚不願意，再者，丢了東西，爲誰是問呢。³⁰ 阿，店裡丟東西是店主應管麼。³¹ 原是那麼着，還有一說，吃的喝的店裡都能預備，廟裡連廚房都沒有。³² 沒廚房，廟裡在那兒弄飯呢。³³ 他們弄的都是素菜，葷的他們不能弄。³⁴ 阿，那們不如店裡

來著，是不是。⁹⁶ 可不是擎着呢，剛纔從我們那兒買的。⁹⁷ 是小孫子跟他要來着麼。⁹⁸ 不是，令孫哭了，他說，你別哭，我送給你點兒玩意兒。⁹⁹ 就是這個畫兒算玩意兒，爲甚麼不送到小兒那兒去呢。¹⁰⁰ 那張大爺的姪兒今兒早起到我們鋪子裡來，打聽令郎的住處。我們說知道您納，不知道他。他叫我們把畫兒送到府上就是了，過兩天他還要親自來呢。

問答章之八

1 請老爺安。² 好阿，你是甚麼人。³ 我是英順行打發來，給老爺帶路進京的。老爺定規多嚬走。⁴ 明兒就要走。⁵ 老爺要走的是水路，是旱路呢。

⁶ 是旱路好，是水路好。⁷ 水路呢，這兩天雨大，河水長了，上水的船拉着費事，再遇着北風，怕五六天到不了通州。⁸ 哎，這麼着那水路就不行。走旱路怎麼樣呢。⁹ 若是老爺明兒一早動身，趕着走，第二天晚上就可以到京，慢着點兒。¹⁰ 第三天足行了。¹¹ 這旱路你熟罷。¹² 哟，這十幾年常來往，怎麼不熟呢。

¹² 我不用人帶道，你細細兒告訴我都是打那麼走，行不行。¹³ 可以，沒甚麼不行的。老爺出了城，東邊兒那個浮橋知道不知道。¹⁴ 那個知道。¹⁵ 您過了這

住麼⁶⁵ 他這會兒單搬出去了。⁶⁶ 請問他住在甚麼地方兒。⁶⁷ 他在交民巷、西頭兒路北。⁶⁸ 他是在交民巷住麼。⁶⁹ 真的呵，你疑惑作甚麼。⁷⁰ 我估摸是在城外頭住的。⁷¹ 離衙門那麼遠，不行，你怎麼估摸着是城外頭呢。

⁷² 昨兒日頭落，碰見他的車，在琉璃廠。⁷³ 那兒有這個話，他昨兒晚上在我這兒來着。⁷⁴ 車是他的，他却沒在車上。⁷⁵ 他沒在車上，你怎麼知道車是他的。⁷⁶ 車上坐着個老婆子，他說是孟大爺的車。⁷⁷ 老婆子抱着個孩子麼。⁷⁸ 不錯，是個七八歲的小孩子。⁷⁹ 必是我那小孫子，曖，那早晚兒那兒去。⁸⁰ 老爺放心，有點兒事情。⁸¹ 有點兒甚麼事情呢，車驚了麼。⁸² 不是，本來道兒不好走。⁸³ 那麼，是車翻了麼。⁸⁴ 也不然，是合對頭兒車碰了。⁸⁵ 碰了，老沒說開麼，怎麼那早晚兒還在那兒呢。⁸⁶ 倒不是沒說開。⁸⁷ 是小孩子受了傷了麼。⁸⁸ 却沒甚麼很利害，他從車上跳下來的時候兒把腿扭了一下兒。⁸⁹ 可惡，知道那個車是誰的不知道。⁹⁰ 就是那張爺，他姪兒的。⁹¹ 還是他呀，那麼送畫兒是作甚麼呢。⁹² 這畫兒是給您納令孫的。⁹³ 特意買畫兒壓驚，是甚麼意思呢。⁹⁴ 畫兒是先買的，並不是特意買的。⁹⁵ 碰車的時候兒他手裡就擎着

30 那堂子衙門住的張爺您納認識不認識。 31 張爺我認識，就是他買的麼。

32 還不是他。 33 不是他，提他作甚麼。 34 我提他有個原故。 35 有原故爲甚麼不說呢。 36 您納太急，回來就明白了。 37 你這是要戲我的話，我不依。

38 那兒敢要戲您納。 39 有正經話爲甚麼不說。 40 提起來話兒長。 41 就是，你不能說我進去了，你去罷。 42 嘘，別忙，別忙，還有話說呢。 43 有話就快說，我沒空兒。 44 那張爺您納說是認得。 45 那我先告訴你了。 46 他們令姪您納

認得不認得。 47 見過一次，不很熟。 48 叫送這個畫兒的就是他。 49 他叫送來的。他多喒晚兒回來了。 50 甚麼回來呢，他出外來着麼。 51 他從前不是跟官出去麼。 52 那個我不知道，是那年出去的。 53 我記得是前年往江西去了。

54 前年出去的，我從去年還見他在城裡頭呢。 55 那都不論，他給我送畫兒是作甚麼。 56 本不是給您買的。 57 不是給我買的，你拏來作甚麼，我決不買這個。 58 說甚麼買呀，錢是他給過了。 59 你這個來回話兒我始終不明白。

60 等我再告訴您幾句話。 61 就快說，別儘着耽悞工夫兒。 62 您納的少爺不是在戶部有差使麼。 63 你這個人竟是打聽，小兒原是在戶部。 64 他不是單

是決不見他了。 54 我是說着玩兒呢，來的是刻字匠，要錢來了。 55 叫他月底再來罷。 56 他先來過兩回了。 57 不錯，是有，我應許了還錢，是得給的。

58 大人不必費事了，我替您開發了罷。

問答章之七

- 1 是你叫門麼。 2 是我叫門。 3 你是那兒的。 4 我是城外頭來的。 5 你找誰。 6 找姓孟的。 7 我就姓孟。 8 阿，您納就是孟爺。 9 不錯，我姓孟，找我作甚麼。 10 廣文齋打發我來的。 11 廣文齋不是書鋪麼。 12 不錯，是書鋪。
- 13 叫你送甚麼書來麼。 14 不是送書來了。 15 怎麼，手裡擎的不是書麼。
- 16 不是書，竟是個書套。 17 沒有書，竟送個空書套作甚麼。 18 這書套不是空的。 19 不是空的還裝着甚麼。 20 裝着幾張畫兒。 21 畵兒，怕不是送這兒來的罷。 22 沒錯，是給這兒送來的。 23 爲甚麼，我沒有買畫兒。 24 我知道不是您納買的。 25 那麼為甚麼給我送了來。 26 有別人給您納這兒買的。 27 納我買畫是甚麼意思。 28 買的意思您納倒不用打聽。 29 到底是誰給買的。

33 體面有甚麼體面呢。那天穿的那褂子也不怎麼樣。34 怎麼樣不怎麼樣，也算是值錢的。他騎的那驃子也是很好的。35 我估摸他是坐車來的。36 不是坐車，騎着驃子來的。那驃子十分的膘壯。37 既然是這麼着，你既知道他這麼靠不住，又愛花錢，你還這麼護着他，是個甚麼道理。38 人家從前很享福，如今沒有路兒了，我見了他，心裡怎麼能不憐恤。39 嘘，怎麼憐恤他是憑你，竟是有一句話，可不用託我給他找甚麼事情。40 可惜了兒的，眼看着他這個人是要要飯的。41 等他要飯的時候兒，給他頓飯吃到可以，叫我保他作甚麼我萬也不能。42 按那天定的，約了他後兒來。43 後兒他來了，你可以把我起先說的那話告訴他。44 告訴他是大人一定不肯幫他麼。45 不是那個話，是告訴他我出了城了。46 他若是問大人多嚥回來，47 你就說不知道多嚥回來。

48 他若是天天兒來打聽呢。49 憑他來多少回，總不許他進來。50 我想，不如簡直的告訴他，若打算甚麼事，你轉託別人，不用倚靠大人咯，好不好。51 那却不行，若是簡直的告訴他不肯相幫，必得把所以然的話細說明白了，那更不必了。52 哟，院子裡說話不是徐永的聲兒麼。53 若是他，隨你用甚麼話推辭，我

私。 16 怎麼那個走私是叫官場中查着了。 17 哟，您想一想，那官役勒索的錢多，官場中有不知道的理麼。 18 勒索了不過三百兩銀子，也不算很多。 19 你說是不多，這數兒也是應當合他們同事的均分的，那巡船上的不但沒按着分兒分給同事的，他們自己留的也是彼此相爭。 20 大家爲錢爭鬧，後來有個報了官的，是不是。 21 就是了，官既知道這件事，便細究個水落石出，把老徐從重的罰了，連他的功名也革了。 22 老徐像這麼丟臉，也難怪徐永遮掩。 23 遮掩，是該遮掩的，誰教他張揚來着，也不用編造他父親因朋友受累的這些假話呀。 24 那可也過逾虛詐咯。 25 他說這個話的時候兒我就有一半兒不信，我記得那李水城合他父親很熟，和我心裡打着合他打聽打聽這個人。 26 大概那姓李的說他沒有甚麼好話罷。 27 一句好話也沒有，那徐永他是很認得，徐永頭裡求他給找一個事情，他心軟了，依了，沒考過就保舉了。 28 是個甚麼差使。 29 是個貼寫的事情，沒有一個月就不要他了。 30 不要他，是因爲他行止不好，是因爲他沒本事呢。 31 兩樣兒都不好，楷書所不能寫，怎麼能做貼寫呢，而且說的話一句也靠不住。 32 那個人奇怪呀，沒有錢，穿的怎麼那麼體面呢。

78 那巡哨船早躲開了。徐永他經過那樣兒的事，就長了一個見識，不照前次從豐，只給十兩銀子罷了。 79 他們依不依。 80 那兒不依呢，他們都喝的半醉了，要搜他的船也不能了，他給的不論怎麼少都可以依得。

問答章之六

1 那旁岔話兒算結了。他那年辦洋藥是甚麼人託他的，他告訴了你沒有。

2 我不記得。 3 他不是說是他父親叫他去的麼。 4 那我實在是不記得咯。

5 不論你記得不記得，實在是是他父親叫他買的，後來他父親關閉買賣的緣故，就是因為這個。 6 那兒呢，是他打算的不好麼。 7 打算的不好那一句話也有的，那洋藥出口是往天津去的。 8 阿，在天津叫人搜出來了麼。 9 那船始終沒到天津，走到山東海面兒上，叫海賊把船扣住了。 10 這麼着，老徐的資本全丟了罷。

11 不錯，不但丢了資本，連頂戴也丢了。 12 他原來有個功名麼，那我却不知道。 13 是，他就是頭年捐的。 14 是捐過阿，然而海賊那一案怎麼會干涉着他的功名呢，難道說他與海賊通了麼。 15 那却不因為海賊是因為走

給一百兩銀子，是沒有的事，說是若不給三百兩是要全封了。⁵⁷ 這三百兩他給不給呢。⁵⁸ 他沒有這麼些個錢。⁵⁹ 沒有這麼些個錢，他還有甚麼法子辦呢。⁶⁰ 他寫了個字兒，叫他們跟上海洋行裡取錢。⁶¹ 奇怪，他們也肯要這個字兒麼。曖，他出了這個虎口是個便宜。⁶² 還有那，這不算所出了虎口。⁶³ 怎麼呢，那巡役們要了這個字兒又有甚麼反悔呢。⁶⁴ 不是那麼樣，他們大家沒商量妥的時候兒，柴船和巡船一塊兒往下走，撞了人家灣着的兩隻船。⁶⁵ 又是兩隻巡哨的船麼。⁶⁶ 不是關上的船，是欽差劉大人的船，一隻是預備他自己坐的，一隻是他下人坐的。⁶⁷ 可笑，還是半夜的時候兒麼。⁶⁸ 不到半夜，二更多天。⁶⁹ 二更多天，劉大人合底下人必都睡了罷。⁷⁰ 劉大人怕是在城裡頭公館裡，底下人們還在船上樂呀，唱阿的，鬧呢。⁷¹ 就是那些個底下人們到底與海關上無干。⁷² 原是呀，竟是徐永那個柴船撞了他們的船先是一驚，後來心定了一定兒就合他要賠補的錢。⁷³ 要賠補甚麼呢。⁷⁴ 賠補他們受驚、賠補官船的損壞，隨便甚麼都算應賠補的。⁷⁵ 他甘心受他們這個，我不明白，一則是寡不敵衆，二則是他的贍虛。⁷⁶ 贍虛是應該贍虛，到了兒怎麼樣呢。

起來辦洋藥的那一層，他還些微的有點兒難處。³³ 別是那洋藥短了罷。

³⁴ 短，是不短。價錢天天兒長，東西還是該買的。³⁵ 賣的還是公然賣麼。³⁶ 也不算公然，都是躉船棧房裡藏的。³⁷ 吃的時候兒還是在洋行裡麼。³⁸ 不是，徐永常去的是在窄衚衕兒裡頭，一個小鋪兒的後頭。³⁹ 阿，這徐永也常上烟館麼？真有甚麼老子有甚麼兒子。⁴⁰ 吃的也不大很利害。⁴¹ 阿，自己不吃，盡是替人家辦的罷。可是他那個難是甚麼呢。⁴² 那時候兒烟禁沒開，他辦得了要出洋，還耽悞了好些日子。⁴³ 底下怎麼出的口呢。⁴⁴ 有裝柴火的船，他把烟下在裡頭，偷着出口。⁴⁵ 我以為上海的柴火都是進口的，出口是往那兒去呢。⁴⁶ 去的地方兒大概不遠，那船裝的實在是柴火少洋藥多。⁴⁷ 所以鬧出事來了。⁴⁸ 闹出事來是這麼著，那柴火船順着水放下去，抽冷子有巡船來抓住了。⁴⁹ 抓住了就把這貨封了麼。⁵⁰ 還沒有封，那些巡役們說要給一百多兒給我們錢，可就要搜你的船了。⁵¹ 巡役們跟他要多少錢呢。⁵² 他們沒說數兒，盡是叫他從豐。⁵³ 這徐永他要給多少。⁵⁴ 他那人糊塗，說要給一百兩。⁵⁵ 一百兩，那寔在從豐了，巡役們也不覺多麼。⁵⁶ 那兒不覺多，看柴火船

親賠本兒、不是眞的麼。 7 賠本兒、原是賠本兒、可不像他說的那麼賠本兒。

8 不是像他說的賠本兒、還是怎麼着呢。 9 他賠本兒全是他自己糊塗、自己
拋費了、沒別的。 10 到底家裡養活的人口多。 11 他養活家口倒沒有那件事。
不用提別的、那徐福慶早就不在了。 12 早去了世了麼、他那些個兒女却是誰
養活呢。 13 他女兒在他沒去世之前就都死了、兒子單生了一個、就是這個撒
謊的。 14 那怕大人是聽錯了罷。 15 一點兒也沒聽錯、我細細兒的考查過了。
你不是說合徐家有親麼。 16 不錯、我說過。 17 這四五年來你都沒見過他們
罷。 18 不止四五年、有九年十年的光景沒見了。 19 就是了、那老徐在布鋪作
買賣、他的名聲怎麼樣。 20 那一時人就說他狂傲、沒有甚麼別的不好。 21 他
不是很愛吃烟麼。 22 吃烟是有的、也有一點兒貪酒。 23 却原來、就是你在上
海遇見那徐永他在那兒作甚麼。 24 他說是有人托他辦土貨出洋。 25 甚麼
土貨呢、是茶葉、是湖絲。 26 有茶葉、有湖絲、有藥材。 27 這些土貨是要運到那
兒去呢。 28 他說得是往北往南、我不記得。 29 他沒提辦洋貨麼。 30 他巧來
提過、我不記得咯。 31 沒提過辦洋藥麼。 32 辦洋藥原有的、大人提到、我纔想

67 那倒是歲數還小呢。常愛病。 68 常愛病麼，是甚麼病。 69 打我母親死了他
 缺奶，後來不很足壯。 70 這實在可憐，還有你們弟兄們，量必可以幫着過日子。
 71 我却很願意，可惜沒個道路。 72 你是長房的不是。 73 我排二。 74 可是，你
 大哥作甚麼呢。 75 他腿腳兒有殘疾，甚麼都不能幹。 76 嘩，這個光景可了不
 得，還有你的兄弟可怎麼樣呢。 77 我父親收買賣的時候兒，他們還小呢，不能
 栽培他們念書，他們學的還算不深。 78 說來說去，你的意思是要託我給你找
 個事情，對不對。 79 大人肯這麼疼愛我，我感激的心一言難盡了。 80 就是你
 今兒個來意，實在是因為這個不是。 81 不是大人先提起來，我實在是不敢開
 口。 82 也罷，等我給你打算打算，請你過了十天前後兒來，再說。 83 真是承大
 人的提拔，我過幾天再來請安。 84 借們過兩天見請。 85 大人請坐。

問答章之五

1 龍田，那徐永再來的時候兒，你告訴他我出城去了。 2 嘩，可惜叫他白喜歡
 了，他怎麼得罪了大人了。 3 甚麼得罪呢？他那些個話通身都是假的。 4 怎
 麼呢？他不是徐福慶的兒子麼。 5 這徐福慶的兒子那却是呵。 6 他說他父

好了沒有。 41 年紀這麼大，眼睛還算可以。 42 那兒說到年紀，歲數兒合我差不多兒。 43 家父今年六十九。 44 我七十一，比他大兩歲。 45 我父親要能彀像大人這麼硬琅，那是求之不得的了。 46 怎麼不能呢？他沒有我受的累多。

47 大人是爲國家當重任，辦事受的累多。我老子爲家業心裡也有他的辛苦。

48 那是從前做買賣時候兒累的，如今是回家歇着了。 49 回家是回家也是無可奈何。 50 怎麼呢？買賣不好麼。 51 也不盡是那麼樣。 52 怎麼呢？莫不是銀錢被了竊。

53 比丢了還可惡，所掙的錢差不多兒叫人家都騙淨了。 54 可惜了兒的是怎麼呢？欠主兒彌了麼。 55 大人，不是那麼樣。我父親保的那個朋友跑了。 56 可惡，令尊的精神就是因爲這個受傷，是不是。

57 自然是家裡人口多，沒力量養活，不免着急。 58 你父親跟前你們幾個。 59 我們弟兄四個，還有三個姐妹。 60 這麼多呢，未必都在家裡罷。

61 個個兒都在家裡。 62 我想那姑娘都是出嫁的。 63 本有兩個出了門子，給的都是武官，上回西路出兵都陣亡了。 64 阿，他們倆婦婦就回家來麼。

65 是都回家來了，一個帶着兩個孩子，一個帶着六個孩子。 66 曜，那人口真真的不少，還有一個姑娘沒出門子麼。

問答章之四

1 龍田。 2 大人叫我作甚麼。 3 院子裡那個人是誰。 4 那個人是姓徐的。
 5 阿，是你認識的麼。 6 是我陳認識的。 7 你們倆是在那兒遇見的。 8 是
 在上海會過的。 9 是多噃呢。 10 好些年了。 11 你合他很有交情麼。 12 可
 以，我們本是個遠親。 13 你們是親戚麼？他作甚麼來了，你知道不知道。 14 不
 知道，大人要我問他麼。 15 聞聞他也好。 16 他說是來要見大人。 17 來見我
 作甚麼。 18 他說是他父親打發他來，給大人請安的。 19 他父親是作甚麼的
 呢。 20 從前是作買賣，現在閒着呢。 21 這人我所不記得，是個作甚麼買賣的。
 22 西城那個大布鋪，大人那兒不記得。 23 阿，那徐福慶阿，他我還記得，來的是
 他兒子麼。 24 不錯，是他的兒子。 25 讓他進來。 26 大人讓你哪。 27 大人好。
 28 請坐，請坐。 29 大人請坐。 30 請坐，請坐來。 31 噟。 32 泡茶來。貴姓是徐麼。
 33 賤姓徐。 34 徐福慶是你父親麼。 35 不錯，家父的名字是徐福慶。 36 前幾
 年我們就認識，他好阿。 37 托大人的福，打發我來給大人請安。 38 叫他惦記
 着，着寔勞你的駕咯。 39 該當的。 40 我模模糊糊的記得他眼睛不大好，如今

那兒的人呢。¹⁰⁴是道兒上茶館兒裡的人。¹⁰⁵離城門有多遠兒。¹⁰⁶不遠兒，就在沙窩門兒外頭。¹⁰⁷是來順兒在那兒喝茶來著麼。¹⁰⁸不是喝茶，是喝酒，吃東西。¹⁰⁹你合他一塊兒吃麼。¹¹⁰沒有，我出去拴鞭子去了。¹¹¹拴好了鞭子就回茶館兒了麼。¹¹²趕我回來，他們先跑了。¹¹³跑了，就是坑你的車錢麼。¹¹⁴不但車錢，連茶館兒的飯錢都沒給。¹¹⁵阿，他們跑了，茶館兒就是合你要這個錢麼。¹¹⁶可不是麼，我不肯給，他們就打了我了。¹¹⁷茶館兒打你這一層，我有甚麼法子。¹¹⁸打不打沒甚麼要緊，請老爺找補我的車錢，我就走了。¹¹⁹車錢還容易，把他的工錢折給你就是了。¹²⁰老爺可以這就賞罷，叫小的回去。¹²¹車錢你放心罷，這個茶館兒裡的事情你合他沒話麼。¹²²沒話，沒話。請老爺給了錢，小的就回去。¹²³你實在是個忠厚人哪，肯擔待人家的不是，可是你回村兒裡要告訴來順他老子，他兩個兒子沒有一個是材料兒的，這宗樣兒的人我決不要他們咯。

來順一個坐兒麼。 72 還有他一個同伴兒。 73 要快是那個的主意。 74 來順

僱車來的時候兒說若快可以多加幾個錢。 75 你們說明白了是多少錢。

76 說定了的是五吊錢。 77 連他要給加的錢都在裏頭麼。 78 都說在一塊兒了、小的不訛人。 79 車價還罷了，是因為這個打架來着麼。 80 總沒合他打架。

81 怎麼了，你不是纔說挨了打了麼。 82 小的說挨打，可不是他打的。 83 不是他，是誰。 84 有好些個人，小的不認得都是誰。 85 都是來順帶了來的伴兒麼。

86 不是，一個也不是來順帶來的。 87 他們是搶東西的麼。 88 也不然，噯喲，說起來話長。 89 就是話長你也得說了。 90 請老爺補還我的錢，我就走了。

91 別忙，別忙，這件事我還得分晰明白。 92 不值得耽悞老爺的工夫。 93 那你不用管，只要我問你甚麼你說甚麼。 94 老爺還問甚麼呢。 95 這個張來順是

馬駒橋的人麼。 96 他父親在村兒外頭種個菜園子。 97 這麼著這來順兒必是你素來認得的。 98 他小時候兒在街上玩兒，我常看見他。 99 他小時候兒

是老實阿，是琉璃呢。 100 小的不肯說人的短處。 101 不要你偏說短處，他有好處你不能說。 102 請老爺補還我的車錢，我就走了。 103 就是，毆打你的是

們是誰，要的是甚麼錢。³⁸ 那天替老爺買的桌子、鋪子裡要錢。³⁹ 那鋪子不是在西城麼。⁴⁰ 不是鋪子是在城外頭。⁴¹ 城外麼，離那個門近。⁴² 小的城外的道兒不大熟。⁴³ 這鋪子在北邊兒在南邊兒，還不知道麼。⁴⁴ 阿，小的想起來了，在安定門外。⁴⁵ 這裡頭我有點兒不大明白的地方兒。⁴⁶ 老爺不明白甚麼。⁴⁷ 你這個個人總得說實話。⁴⁸ 小的不敢撒謊。⁴⁹ 阿，院子裏甚麼人吵嚷呢。⁵⁰ 小的出去看一看罷。⁵¹ 不用去放窗戶罷。⁵² 唉，有個人闖進來，是甚麼事情。⁵³ 你不是趕車的麼，闖進來幹甚麼。⁵⁴ 噗哎，小的給老爺磕頭，求老爺作主。⁵⁵ 作甚麼主呢。⁵⁶ 噗哎，丢了錢，挨了打，求老爺伸冤。⁵⁷ 你丟錢挨打，與我何干。⁵⁸ 不關老爺的事，却關老爺的底下人。⁵⁹ 我那個底下人，可是那個來順麼。⁶⁰ 阿，不錯，就是他，我頭裏沒理會他。⁶¹ 他合你怎麼了。⁶² 我的車錢他那兒給了麼。⁶³ 是北城來的那個車麼。⁶⁴ 甚麼北城阿，我是馬駒橋店裏的。⁶⁵ 咳，這個還得說詳細，你可小心細說罷。⁶⁶ 小的若有一句謊，老爺要了我的腿都使得。⁶⁷ 你們今兒是甚麼時候兒起的身。⁶⁸ 雞叫的時候兒纔套車。⁶⁹ 是單套，是二套。⁷⁰ 是二套車，爲走的快。⁷¹ 車上就是這時候兒纔套車。

問答章之三

1 來 2 噟 進來問 老爺要甚麼。 3 你是甚麼人。 4 小的叫來福 5 你姓甚麼。 6 小的姓張。 7 你在這兒幹甚麼。 8 小的是替哥哥來替工。 9 你哥哥是誰。 10 小的的哥哥叫來順。 11 阿就是給我看書房的那個來順兒麼。 12 不錯，就是那個來順。 13 他沒告假，怎麼走了呢。 14 因為老爺欠安，他不便告假。 15 怎麼不等我好了呢。 16 家裡有件很要緊的事。 17 有甚麼要緊的事情呢。 18 小的母親病的利害。 19 既這麼着，怎麼他走了，你來了呢。 20 他回去是小的的父親叫他，小的來是怕耽誤老爺這兒的工夫。 21 阿，別的先勿論，底下人出門到底應當告假。 22 請老爺饒他罷，小的哥哥也快來了。 23 你家裡離這兒遠近。 24 不算很遠。 25 怎麼不很遠。 26 至多有四里地，還是在東城呢。 27 是了，你這個人先回去罷。 28 小的哥哥就得回來麼。 29 到晚晌來也可以。 30 阿，那不是來順來了麼。 31 阿，叫他進來，你去罷。 32 老爺沒有甚麼別的事使喚小的。 33 沒事，你去罷，來順。 34 小的糊塗，請老爺寬恕。 35 你真糊塗，出去爲甚麼不言語。 36 老爺欠安，他們是急於合我要錢。 37 他

戚廉 33 那是我們本家，³⁴ 更好了、他新近不是放了巡撫了麼。³⁵ 是阿、放的是河南巡撫、你納還有什麼高見。³⁶ 我想你若還當着差使、那老人必肯提拔你。³⁷ 這是錯想了、你不知道、他向來不喜歡我。³⁸ 你不過這麼想、甚麼是個對證兒。³⁹ 他上次出外我求他帶我來着。⁴⁰ 他怎麼回答你的。⁴¹ 他說的就是天底下沒有人、我也不要你。⁴² 阿、他說的這麼言重、有甚麼緣故麼。⁴³ 他恨我年輕的時候兒不勤儉。⁴⁴ 唉、你放心罷、既往不咎。老人那兒還那麼恨你。⁴⁵ 你不知道、他還有別的話呢。⁴⁶ 那兒有總不肯寬宥的話麼。

⁴⁷ 他說過、我無論到甚麼分兒上再不能照應你。⁴⁸ 可惜、有這個好機會、你得不着益處兒。⁴⁹ 沒法子、誰教我底根兒沒出息呢。⁵⁰ 令尊留下的家產、專歸你一個人兒了、是還分給一家兒了呢。⁵¹ 還有我們家兄舍弟、一個人分了一分兒。⁵² 分的還是令兄的多呀。⁵³ 不是、是三個人均分的。⁵⁴ 留下的是銀錢哪、是產業呀。⁵⁵ 有現銀子、也有房子、買賣。⁵⁶ 身底下住房、你又不是長子、爲甚麼歸你。⁵⁷ 從前先父在的時候兒、家兄就管買賣。⁵⁸ 阿、就是你在家裡伺候合堂。⁵⁹ 原是阿、因爲舍弟也是在外頭作幕。

問答章之二

1 您納騎的不是我們這兒的馬麼。 2 不錯，是在貴處買的馬。 3 是誰替你
 買的。 4 店裡那些人替我挑的。 5 他們合你要了多少錢。 6 他們要了三
 十兩銀子。 7 你給了沒給呢。 8 我看着價錢多一點兒沒給。 9 你到底給
 了多少銀子。 10 我跟他們定規是二十二兩銀子。 11 這匹馬從前是我的。
 12 阿，你爲甚麼賣了。 13 因爲家裡沒錢纔賣了。 14 不是因爲有甚麼毛病阿。
 15 一點兒毛病都沒有。 16 你底跟兒多少錢買的。 17 那時候兒有錢，買的貴。
 18 你那時候兒是有差使不是。 19 我頭裡是當衙門，到先父去世的時候兒攔
 下了，回去料理家務。 20 哎呀，令尊病的日子久麼。 21 可不是麼，病了十來年
 呢。 22 他納這些年的病誰照應家裡呢。 23 我父親雖不能出門，還可以管家
 裡的事。 24 令尊若是在世，你的差使還可以當麼。 25 可以當不可以當，還不
 定。 26 怎麼不定呢。 27 差使的得項若是多些兒，我還願意當。 28 你從前當
 着還得賠墊麼。 29 倒沒那個，總得能多點兒纔寬綽。 30 你別怪我說，你擋下
 的不當。 31 那麼，依您納主意當時叫我怎麼辦呢。 32 那王大人不是你們親

問答章之一

1 您貴處是那兒。 2 做處是天津沒領教。 3 我也是直隸人。 4 阿原來是同鄉。 5 他那一位是那兒的人。 6 他是外國人。 7 到這兒來做甚麼，您知道不知道。 8 我不知道，您問他本人兒就知道了。 9 請問尊駕到我們這兒做甚麼。 10 我是個做買賣的。 11 您帶了來的都是甚麼貨。 12 都是東洋的油漆碎貨。 13 阿，您貴國是日本國麼。 14 不錯，是日本國。 15 怎麼呢，我聽見說過貴處出入很難。 16 頭裡却難，近來開了禁咯，就好些兒咯。 17 我們的商民也有上那兒去的沒有。 18 貴國的商民也有。 19 我們的人在那兒是那一省的人多。 20 他們多一半兒是打廣東福建去的。 21 他們的買賣大小呢。 22 只怕沒甚麼很大的罷。 23 爲甚麼呢，沒有本錢麼。 24 他們的本錢大概不很多。 25 沒錢往東洋去幹甚麼。 26 他們多一半兒是跟太西各國的人去的。 27 太西國的人帶他們去有甚麼益處兒。 28 是用他們管行作經手的。 29 他們合日本國的人對勁兒不對勁兒。 30 彼此怕都有點兒不相信罷。

PART IV.

THE TEN DIALOGUES.

(CHINESE TEXT.)

三

411382
LaAs Wade, (Sir) Thomas Francis (and Hillier, W.C.)
WL216'y.2 (Yü yen tzü erh chi). A progressive course
designed to assist the student of colloquial

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET



UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 14 17 06 006 6